叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 大师作品中的儿童故事：以(child Stories From The Masters Being A Few) 000001

2. 大师作品中的儿童故事：以(child Stories From The Masters Being A Few) 000002

3. 大师作品中的儿童故事：以(child Stories From The Masters Being A Few) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大师作品中的儿童故事：以(Child Stories from the Masters Being a Few)

[ˈʌndə,laind] ['letərz]
Underlined **letters**
下划线 信件

带下划线的字母

['ɪndɪkeɪt] [ˌdaɪə'krɪtɪkl][ma:rks][ænd; ənd]['speʃ(ə)l] ['kærəktərz] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔ:l]
indicate **diacritical** **marks** **and** **special** **characters** **that** **may** **not** **be** **visible** **in** **all**
表明 变音符号 标记 和 特别的 人物 那 可能 不是 是 可见的 在 全部
['braʊzɚz] .
browsers **.**
浏览器 .

标明某些浏览器中可能无法显示的变音符号和特殊字符。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sɪmblz] [ɑ:r; ər] [ju:st] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪd] :
The **following** **symbols** **are** **used** **as** **indicated** **:**
这 下列的 符号 是 用过的 作为 表明的 :

下列符号按所示方式使用:

[+a] ,
[+a] ,
[+a] ,

[+a],

[+e] ,
[+e] ,
[+e] ,

[+e],

[+o] ,
[+o] ,
[+o] ,

[+o],

[+u] = [ə; eɪ] , [i:] , [oʊ] , [ænd; ənd][ju:][wɪð; wɪθ] - [ɪn'vɜ:rtɪd] [tæk] - [ə'bʌv] .
[+u] = a , e , o , and u with ' inverted tack ' above .
[+u] = 一个 , e , o , 和 你 和 - 倒 钉 - 多于 .

[+u] = a、e、o 和 u，上面有“反向标记”。

[vju:] ['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View **larger** **image**
看法 更大的 图像

查看大图

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[tʃaɪld] ['stɔ:riz]
CHILD **STORIES**
孩子 故事

儿童故事

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstərz]
FROM **THE** **MASTERS**
从 这 大师

来自大师们

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɔːd] ['mɛnɪfi]
MAUD **MENEFEE**
莫德 梅内菲

莫德·梅内菲

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːdɪst] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz]
BEING **A** **FEW** **MODEST** **INTERPRETATIONS**
存在 一个 很少 谦虚的 解释

一些浅见

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstər]
OF **SOME** **PHASES** **OF** **THE** **MASTER**
的 一些 阶段 的 这 掌握

大师的某些阶段

[wɜːrks] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wei]
WORKS **DONE** **IN** **A** **CHILD** **WAY**
作品 完毕 在 一个 孩子 方式

以孩童的方式完成的作品

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[rændˌrɑːnt] , [məkˈnæˌliː] & ['kʌmpəni]
RAND **,** **McNALLY** **&** **COMPANY**
兰德公司 , 麦克纳利 & 公司

兰德、麦克纳利公司

[ʃɪˈkɑːgoʊ] [nuː] [jɔːk] ['lʌndən]
CHICAGO **NEW** **YORK** **LONDON**
芝加哥 新的 约克 伦敦

芝加哥 纽约 伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View **larger** **image**
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ][dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt]
By **Jean** **François** **Millet**
经过 让 弗朗索瓦 粟

作者：让·弗朗索瓦·米勒

[ðə; ði] ['spɪnər]
THE **SPINNER**
这 旋转器

旋转者

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɑːpiraɪt] , - , -
COPYRIGHT , 1899 , 1901
版权 , - , -

版权所有，1899年、1901年

[baɪ] [mɔːd] ['mɛnɪfi]
By MAUD MENEFEE
经过 莫德 梅内菲

作者：莫德·梅内菲

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tuː; tə]
TO
到

到

['ændriə] ['hoʊfɝ]
ANDREA HOFER
安德烈亚 霍弗

安德烈娅·霍弗

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['fɔːrwɜːrd] .
FOREWORD .
前言 .

前言。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] ['stɔːriz] ,
In writing these stories ,
在 写作 这些 故事 ,

在创作这些故事的过程中，

[noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][plɑːt][ɔːr]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ,
no attempt has been made to follow the plot or problem of the poems ,
不 试图 有 到过 制成 到 跟随 这 阴谋 或者 问题 的 这 诗歌 ,

并未尝试去探究这些诗歌的情节或问题。

[wɪtʃ] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [keɪs] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [riːtʃ] .
which in almost every case lies beyond the child's reach .
哪个 在 几乎 每一个 案件 谎言 超过 这 孩子的 抵达 .

几乎在所有情况下，这都超出了儿童的接触范围。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pɜːrpəs] [æz; əz][faʊnd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɔːr][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['oʊnli]

The	simple	purpose	as	found	in	the	whole	,	or	the	suggestion	of	only
这	简单的	目的	作为	成立	在	这	所有的	,	或者	这	建议	的	仅有的

[ə; eɪ]['stænzə][ɔːr] [siːn] ,

a	stanza	or	scene	,
一个	诗节	或者	场景	,

整体中蕴含的简单目的，或者仅仅某一节或某一场景所暗示的目的，

[hæz; həz] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['piktʃərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

has	been	used	as	opportunity	for	picturing	and	reflecting	something	of
有	到过	用过的	作为	机会	为了	想象	和	反思	某物	的

[ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .

the	poetry	and	intention	of	the	originals	.
这	诗	和	意图	的	这	原件	.

并以此为契机，描绘和反思原作的诗意和意图。

[æz; əz]['stɔːri] - ['telər][tuː; tə][ðə; ði][seɪm]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['tʃɪldrən][fɔːr; fər]['sevrəl] ['jɪrz] ,

As	story	-	teller	to	the	same	circle	of	children	for	several	years	,
作为	故事	-	出纳员	到	这	相同的	圆圈	的	孩子们	为了	一些	年	,

多年来一直为同一群孩子讲故事，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəreri] [faʊnt][fɔːr; fər]

it	became	necessary	to	draw	upon	the	great	literary	fount	for
它	成为	必要的	到	画	之上	这	伟大的	文学	喷泉	为了

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

因此，有必要从浩瀚的文学宝库中汲取灵感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faʊnd] [ðæt] " ['pipə] , " [ðə; ði][ɑːrt][tʃaɪld][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

and	it	was	found	that	"	Pippa	,	"	the	art	child	of	industry	,
和	它	曾是	成立	那	"	皮帕	,	"	这	艺术	孩子	的	行业	,

人们发现，“皮帕”，这位工业的艺术之子，

[kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['ɪmpʌls] [tɔːrd] [ðə; ði]['hændˌwɜːrk][ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] , [θred] -

could	add	a	poetic	impulse	toward	the	handwork	of	spinning	,	thread	-
可以	添加	一个	诗意的	冲动	朝向	这	手工	的	旋转	,	线	-

['waɪndɪŋ] , ['wiːvɪŋ] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] ,

winding	,	weaving	,	the	making	of	spinning	wheels	,
绕线	,	编织	,	这	制作	的	旋转	车轮	,

可以为纺纱、绕线、织布、纺车制作等手工劳动增添诗意的色彩。

['wɪndɚz, 'waɪndɚz] , [ænd; ənd] [luːmz] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəm]

winders	,	and	looms	,	without	too	great	violence	to	the	original	poem
卷绕器	,	和	织布机	,	没有	也	伟大的	暴力	到	这	原来的	诗

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

绕线器和织布机，对原诗本身并没有太大的改动。

" ['mɪgnən] , " [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] [ðæt] [ɪg'zɪsts][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] ,

"	Mignon	,	"	as	the	creature	of	an	art	that	exists	for	art's	sake	,
"	米尼翁	,	"	作为	这	生物	的	一个	艺术	那	存在	为了	艺术的	清酒	,

“米尼翁”，作为为艺术而存在的艺术的产物，

[wʌz; wəz][set][tuː; tə]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['pipə] , [huː] [θruː] ['sɜːrvɪs] [faindz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [hiːl]

was	set	to	contrast	with	Pippa	,	who	through	service	finds	a	song	to	heal
曾是	放	到	对比	和	皮帕	,	WHO	通过	服务	发现	一个	歌曲	到	愈合

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] .

and	to	inspire	.
和	到	启发	.

与皮帕形成对比的是，皮帕通过服务他人找到了一首能够治愈和激励人心的歌曲。

" ['si:gfri:d; 'zikfri:t] " [ænd; ənd] " ['pɑ:sifəl,-fɑ:l] , " [æz; əz] [naɪt] ['stɔ:riz] , [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ]

"	Siegfried	"	and	"	Parsifal	,	"	as	knight	stories	,	were	given	with
"	齐格弗里德	"	和	"	帕西法尔	,	"	作为	骑士	故事	,	是	给定	和

[ðer; ðər]['mju:zɪk(ə)l][məʊ'ti:fs] .

their	musical	motifs	.
他们的	音乐	图案	.

《齐格弗里德》和《帕西法尔》作为骑士故事，都配有相应的音乐主题。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] ['raɪtər] [hoʊps] [fɔ:r; fər] " [tʃaɪld] ['stɔ:riz] " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə] ['ti:tʃərz]

The	writer	hopes	for	"	Child	Stories	"	that	it	may	serve	to	suggest	to	teachers
这	作家	希望	为了	"	孩子	故事	"	那	它	可能	服务	到	建议	到	教师

[haʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['ju:təlaɪz][ðə; ði] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][ɑ:rt][æt; ət][hænd] .

how	they	may	utilize	the	great	store	of	poetry	and	art	at	hand	.
如何	他们	可能	利用	这	伟大的	店铺	的	诗	和	艺术	在	手	.

作者希望《儿童故事集》能够为教师们提供一些建议，帮助他们如何利用现有的丰富的诗歌和艺术资源。

[tu:; tə][du:] [ðɪs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [kloʊz][tu:; tə]

To	do	this	they	are	themselves	under	the	joyful	necessity	of	keeping	close	to
到	做	这	他们	是	他们自己	在下面	这	快乐	必要性	的	保持	关闭	到

[ðə; ði] [greɪt] ['sɔ:rsɪz] .

the	great	sources	.
这	伟大的	来源	.

为此，他们自身也肩负着与伟大源泉保持密切联系的喜悦使命。

[ɑ:n] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] ['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

On	this	last	point	Mr	.	Wm	.
在	这	最后的	观点	先生	.	威廉	.

关于最后一点，威廉先生

[ti:] . ['hærɪs] [sez] : " [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['stɪmjələnt][tu:; tə] [θɔ:t] ,

T	.	Harris	says	:	"	A	view	of	the	world	is	a	perpetual	stimulant	to	thought	,
T	.	哈里斯	说道	:	"	一个	看法	的	这	世界	是	一个	永久	兴奋剂	到	想法	,

T·哈里斯说："世界观是思考的永恒刺激物。"

['ɔ:lweɪz] ['prɑ:mptɪŋ] [wʌn][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [fækt][ɔ:r] [ɪ'vent] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

always	prompting	one	to	reflect	on	the	immediate	fact	or	event	before	him	,
总是	提示	一	到	反映	在	这	即时	事实	或者	事件	前	他	,

总是促使人们反思眼前的事实或事件。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

and	to	discover	its	relation	to	the	ultimate	principle	of	the	universe	.
和	到	发现	它是	关系	到	这	最终的	原则	的	这	宇宙	.

并探寻它与宇宙终极原理的关系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['æntidoʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] [tu:; tə][sɪŋk]

It	is	the	only	antidote	for	the	constant	tendency	of	the	teacher	to	sink
它	是	这	仅有的	解毒剂	为了	这	持续的	趋势	的	这	老师	到	下沉

['ɪntu:][ə; eɪ] [ded] ['fɔ:rməlɪzəm] ,

into	a	dead	formalism	,
进入	一个	死的	形式主义	,

这是唯一能防止教师陷入僵化形式主义倾向的解药。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [ˌɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ]

the	effect	of	too	much	iteration	and	of	the	practice	of	adjusting	knowledge
这	影响	的	也	很多	迭代	和	的	这	实践	的	调整	知识

[tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd][baɪ][pər'petʃuəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

to	the	needs	of	the	feeble	-	minded	by	perpetual	explanation	of	what	is
到	这	需求	的	这	微弱	-	有思想	经过	永久	解释	的	什么	是

[ɔ:l'redi] ['sɪmp(ə)l][æd] ['naʊˌzi:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'tʃʊr] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] .

already	simple	ad	nauseam	for	the	mature	intelligence	of	the	teacher	.
已经	简单的	广告	恶心	为了	这	成熟	智力	的	这	老师	.

过多的重复以及为了迎合智力低下者的需求而不断解释对成熟教师而言已经很简单的事情，这种做法会产生不良后果。

[ˌaɪ 'ti:][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][pedə'gɔdʒɪkəl][kræmp][ɪn][ðə; ði][soʊl] ,

It	produces	a	sort	of	pedagogical	cramp	in	the	soul	,
它	产	一个	种类	的	教学法	抽筋	在	这	灵魂	,

它会在人的灵魂深处造成一种教育上的束缚感。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] [laɪk][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

for	which	there	is	no	remedy	like	a	philosophical	view	of	the	world	,
为了	哪个	那里	是	不	补救	喜欢	一个	哲学	看法	的	这	世界	,

对于这种问题，没有比哲学世界观更好的解决办法了。

[ən'les] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts] , [ʃeɪkspɪr] , ['dænti] ,

unless	,	perhaps	,	it	be	the	study	of	the	greatest	poets	,	Shakespere	,	Dante	,
除非	,	也许	,	它	是	这	学习	的	这	最	诗人	,	莎士比亚	,	但丁	,

[ænd; ənd]['hoʊmər] .

and	Homer	.
和	荷马	.

除非，或许，是研究最伟大的诗人，莎士比亚、但丁和荷马的作品。

" [mɔ:d] ['mɛnɪfi] .

"	Maud	Menefee	.
"	莫德	梅内菲	.

“莫德·梅内菲。”

[ʃɪ'kɑ:goʊ] , ['ɔ:gəst] , - .

Chicago	,	August	,	1901	.
芝加哥	,	八月	,	-	.

芝加哥，1901年8月。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] .

THE	TABLE	OF	CONTENTS	.
这	桌子	的	内容	.

目录。

[peɪdʒ]

Page
页

页

['pipə] ['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] [naɪn]

Pippa	Robert	Browning	9
皮帕	罗伯特	勃朗宁	9

皮帕·罗伯特·勃朗宁 9

[frʌm; frəm] " ['pipə] ['pa:siz] .

From	"	Pippa	Passes	.
从	"	皮帕	通过	.

出自《皮帕过世》。

" ['mɪgnən]['joʊhɑ:n] ['wulf^æŋ] [vɑ:n] [goʊθ] -
" Mignon Johann Wolfgang von Goethe 17
" 米尼翁 约翰 沃尔夫冈 冯 歌德 -

“米尼翁·约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 17

[frʌm; frəm] " ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] .
From " Wilhelm Meister .
从 " 威廉 大师 .

出自“威廉·迈斯特”。

" ['si:gfri:d; 'zikfri:t] ['ritʃəd] ['wa:gnə] -
" Siegfried Richard Wagner 27
" 齐格弗里德 理查德 瓦格纳 -

“齐格弗里德·理查德·瓦格纳 27

[frʌm; frəm] " - [rɪŋ] .
From " Niebelungen Ring .
从 " - 戒指 .

出自《尼伯龙根的指环》。

" [ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] -
" A Fish and a Butterfly Robert Browning 39
" 一个 鱼 和 一个 蝴蝶 罗伯特 勃朗宁 -

《鱼与蝴蝶》罗伯特·勃朗宁 39

[frʌm; frəm] " [æm'fɪbiən] .
From " Amphibian .
从 " 两栖动物 .

出自“两栖动物”。

" [haʊ] ['mɑ:rgrət] [led] [faʊst] [θru:]
" How Margaret Led Faust through
" 如何 玛格丽特 引领 浮士德 通过

玛格丽特如何带领浮士德

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rld] ['joʊhɑ:n] ['wulf^æŋ] [vɑ:n] [goʊθ] -
the Perfect World Johann Wolfgang von Goethe 45
这 完美的 世界 约翰 沃尔夫冈 冯 歌德 -

完美的世界 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 45

[frʌm; frəm] " [faʊst] .
From " Faust .
从 " 浮士德 .

出自《浮士德》。

" ['bitrɪs] ['dænti] [ˌɑ:li'gjɛri] -
" Beatrice Dante Alighieri 55
" 贝娅特丽丝 但丁 阿利吉耶里 -

“贝娅特丽丝·但丁·阿利吉耶里 55

[frʌm; frəm] " [ðə; ði][ɪn'fɜ:rnoʊ] .
From " The Inferno .
从 " 这 地狱 .

出自《地狱篇》。

" ['pɑ:sifəl,-fɑ:l] ['ritʃəd] ['wa:gnə] -
" Parsifal Richard Wagner 61
" 帕西法尔 理查德 瓦格纳 -

《帕西法尔》理查德·瓦格纳 61

[frʌm; frəm] " ['pɑ:sifəl,-fɑ:l] .
From " Parsifal .
从 " 帕西法尔 .

出自《帕西法尔》。

" [ðə; ðiː]['ændʒələs] -
" The Angelus 67
" 这 安吉勒斯 -

《天使报》67

" [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] .
" About the painting by Jean François Millet .
" 关于 这 绘画 经过 让 弗朗索瓦 粟 .

关于让·弗朗索瓦·米勒的画作。

" ['friːdrɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - ['gɑːrdn] -
" Friedrich and His Child - Garden 73
" 弗里德里希 和 他的 孩子 - 花园 -

《弗里德里希和他的儿童花园》73

[ðə; ðiː]['hoʊli] [naɪt] -
The Holy Night 79
这 圣 夜晚 -

圣夜 79

" [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['peɪntɪŋ] [baɪ][æn'toʊnioʊ][ˌæ'lɛgriː][ˌdiː 'eɪ] [kɔː'rɛdʒioʊ] .
" About the painting by Antonio Allegri da Correggio .
" 关于 这 绘画 经过 安东尼奥 阿莱格里 达 科雷焦 .

关于安东尼奥·阿莱格里·达·科雷乔的画作。

" [sɔːl] [ænd; ənd]['deɪvɪd]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] -
" Saul and David Robert Browning 95
" 扫罗 和 大卫 罗伯特 勃朗宁 -

索尔和大卫·罗伯特·勃朗宁 95

[frʌm; frəm] " [sɔːl] .
From " Saul .
从 " 扫罗 .

出自《扫罗》。

" [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] -
" A Guide to Pronunciation 103
" 一个 指导 到 发音 -

《发音指南103》

[ə; eɪ][wɜːrd] [lɪst] -
A Word List 103
一个 单词 列表 -

词汇表 103

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌilə'streiʃəns] .
A LIST OF THE ILLUSTRATIONS .
一个 列表 的 这 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ðiː] ['spɪnər] [dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] ['frʌntɪspiːs]
The Spinner Jean François Millet Frontispiece
这 旋转器 让 弗朗索瓦 粟 卷首插图

《纺纱女》让-弗朗索瓦·米勒 扉页

['ɪnəsns] [dʒiːn] [bəp'tɪst] [gruːz] -
Innocence **Jean** **Baptiste** **Greuze** **10**
无辜 让 巴蒂斯特 格勒兹 -

纯真 让·巴蒂斯特·格勒兹 10

['mɪgnən] [pɔːl] ['kiːslɪŋ] -
Mignon **Paul** **Kiessling** **18**
米尼翁 保罗 基斯林 -

米尼翁·保罗·基斯林 18

['siːgfriːd; 'zikfriːt][ef] . [liːk] -
Siegfried **F** **.** **Leeke** **28**
齐格弗里德 F . 利克 -

西格弗里德·F·利克 28

" [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end]
" **At** **the** **Farthest** **End**
" 在 这 最远 结尾

“在最远的尽头”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] " [jiːnd] [kɪŋ] -
Of **the** **Meadow** **"** **Yeend** **King** **40**
的 这 草地 " 叶恩德 国王 -

《草地》叶恩德·金 40

[dʒuːlz] [lə] ['fɛvrə] -
Liseuse **Jules** **Le** **Febvre** **46**
丽丝 朱尔斯 乐 二月 -

莉丝·朱尔斯·勒费弗尔 46

[ðə; ði][beiˈɑːtə] ['bitrɪs] ['dænti]['geɪbriəl] [rɔ'seti] -
The **Beata** **Beatrice** **Dante** **Gabriel** **Rossetti** **56**
这 贝娅塔 贝娅特丽丝 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 -

贝阿塔·比阿特丽斯·但丁·加布里埃尔·罗塞蒂 56

[ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk] [wɑːts] -
Aspiration **George** **Frederick** **Watts** **62**
抱负 乔治 弗雷德里克 瓦特 -

乔治·弗雷德里克·沃茨 62岁

[ðə; ði]['ændʒələs][dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] -
The **Angelus** **Jean** **François** **Millet** **68**
这 安吉勒斯 让 弗朗索瓦 粟 -

《晚祷》让·弗朗索瓦·米勒 68

[ðə; ði]['hoʊli] [naɪt] [æn'toʊnioʊ][ˌæ'lɛgriː][ˌdiː 'eɪ] [kɔː'rɛdʒioʊ] -
The **Holy** **Night** **Antonio** **Allegri** **da** **Correggio** **80**
这 圣 夜晚 安东尼奥 阿莱格里 达 科雷焦 -

圣夜安东尼奥·阿莱格里·达·科雷吉奥 80

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['ʃepərd] - - [mə'rɪloʊ] -
The **Divine** **Shepherd** **Bartolomé** **Estéban** **Murillo** **96**
这 神圣的 牧羊人 - - 穆里略 -

神圣牧羊人巴托洛梅·埃斯特万·穆里略 96

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View **larger** **image**
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ][dʒiːn] [bəp'tɪst] [gruːz]
By Jean Baptiste Greuze
经过 让 巴蒂斯特 格勒兹

作者：让·巴蒂斯特·格勒兹

['ɪnəsns]
INNOCENCE
无辜

无辜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] .
A SONG .
一个 歌曲 .

一首歌。

[ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ]
The year's at the spring
这 年 在 这 春天

一年中的春天

[ðə; ði] ['deɪz] [æt; ət][ðə; ði][mɔːrn] ;
The day's at the morn ;
这 天 在 这 早晨 ;

一天是从早上开始的；

['mɔrnɪŋz] [æt; ət]['sev(ə)n] ;
Morning's at seven ;
早晨 在 七 ;

早上七点；

[ðə; ði] [hɪl] - ['saɪdz] [duː] - [pɜːrld] ;
The hill - side's dew - pearled ;
这 爬坡道 - 双方 露 - 珍珠 ;

山坡上露珠晶莹；

[ðə; ði]['lɑːrks][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
The lark's on the wing ;
这 云雀的 在 这 翼 ;

云雀展翅飞翔；

[ðə; ði] ['sneɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːrn] :
The snail's on the thorn :
这 蜗牛 在 这 刺 :

蜗牛在刺上：

['gɑːdz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] —
God's in his heaven —
神的 在 他的 天堂 —

上帝在天堂——

['ɔlz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] !
All's right with the world !
一切 正确的 和 这 世界 !

世界一切安好！

— [frʌm; frəm] ['braʊnɪŋz] " ['pipə] ['paːsiz] .
— From Browning's " Pippa Passes .
— 从 勃朗宁 " 皮帕 通过 .

——摘自勃朗宁的《皮帕过世》。

" ['pipə] .
" PIPPA .
" 皮帕 .

"PIPPA。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [went]
All the year in the little village of Asola the great wheels of the mills went
全部 这 年 在 这 小的 村庄 的 - 这 伟大的 车轮 的 这 磨坊 去
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
round and round .
圆形的 和 圆形的 .

在阿索拉这个小村庄，一年到头，磨坊的大水车都在不停地转动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] , ['nevər] [stɑːpt] ,
It seemed to the very little children that they never , never stopped ,
它 似乎 到 这 非常 小的 孩子们 那 他们 绝不 , 绝不 停止 ,

在小孩子们看来，他们似乎从未停止过。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
but went on turning and singing , turning and singing .
但 去 在 转弯 和 歌唱 , 转弯 和 歌唱 .

但他不停地转身唱歌，不停地转身唱歌。

[noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ] [went] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz]
No matter where you went in the village , the hum of the wheels could always
不 事情 在哪里 你 去 在 这 村庄 , 这 哼 的 这 车轮 可以 总是
[biː; bi] [hɜːrd] ;
be heard ;
是 听到 ;

无论你走到村子的哪个角落，都能听到车轮的嗡嗡声；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['riːəli] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] [wiːlz] [sæŋ] ,
and though no one could really say what the wheels sang ,
和 尽管 不 一 可以 真的 说 什么 这 车轮 唱 ,

虽然没人能真正说清车轮在唱什么歌，

['evriwʌn] [tɜːrnd] ['glædli][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɔːr] [went] ['swɪftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]
everyone turned gladly to his work or went swiftly on his errand when he heard
每个人 转向 乐意 到 他的 工作 或者 去 迅速地 在 他的 差事 什么时候 他 听到
[ðə; ði] ['bɪzi] [sɔːŋ] .
the busy song .
这 忙碌的 歌曲 .

听到忙碌的歌声，每个人都兴高采烈地投入到自己的工作中，或者迅速地去办自己的事。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
Everyone was proud of the mills in Asola , and the children most of all .
每个人 曾是 自豪的 的 这 磨坊 在 - , 和 这 孩子们 最多 的 全部 .

阿索拉的每个人都为这些工厂感到自豪，尤其是孩子们。

[ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]
The very little ones would go to the lowest windows and look into the great
这 非常 小的 一个 会 去 到 这 最低 视窗 和 看 进入 这 伟大的
[dɪm] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər] ,
dim room where the wheels were ,
暗淡 房间 在哪里 这 车轮 是 ,

小一点的孩子会走到最低的窗户边，往放置轮子的昏暗大房间里看去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɚd] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [wʊd] [groʊ] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	they	wondered	,	as	they	looked	,	if	ever	they	would	grow	wise	enough	to
和	他们	想知道	,	作为	他们	看起来	,	如果	曾经	他们	会	生长	明智的	足够的	到

[help] [meɪk] [sɪlk] .

help	make	silk	.
帮助	制作	丝绸	.

他们看着这一切，不禁思忖，自己是否有一天能长得足够聪明，帮助人们炼制丝绸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər]['oʊldər] [wuːnd] [θred] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔbinz] , [ɔːr] [helpt] [æt; ət][ðə; ði]

Those	children	who	were	older	wound	thread	on	the	bobbins	,	or	helped	at	the
那些	孩子们	WHO	是	老	伤口	线	在	这	线轴	,	或者	帮助	在	这

[luːmz] .

looms	.
织布机	.

那些年纪稍大的孩子会把线绕到线轴上，或者在织布机上帮忙。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [stʌf] [ɪn] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ,

And	whenever	they	saw	the	bright	stuff	in	shop	windows	,
和	每当	他们	锯	这	明亮的	东西	在	店铺	视窗	,

每当他们看到商店橱窗里那些闪闪发光的东西时，

[ɔːr][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [pæst] [ɪn]['sɪlkən] [roʊbz] , [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

or	a	beautiful	woman	passed	in	silken	robes	,	they	looked	with	shining	eyes	.
或者	一个	美丽的	女士	通过了	在	丝	长袍	,	他们	看起来	和	灼灼	眼睛	.

或者，当一位身着丝绸长袍的美丽女子走过时，他们都会目光炯炯地注视着她。

" [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	See	how	beautiful	!
"	看	如何	美丽的	!

“你看，多漂亮啊！”

" [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

"	they	would	say	.
"	他们	会	说	.

他们会说。

" [wiː; wi] [helpt] .

"	We	helped	.
"	我们	帮助	.

我们提供了帮助。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði][wɜːrld] [niːdz] [ˌjuː 'es] !

She	needs	us	;	the	world	needs	us	!
她	需求	我们	;	这	世界	需求	我们	!

她需要我们；世界需要我们！

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['glædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	and	their	hearts	were	so	full	of	gladness	at	the	thought	.
"	和	他们的	心	是	所以	满的	的	欢乐	在	这	想法	.

想到这一点，他们心中充满了喜悦。

[ðə; ði]['poʊət] [telz] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðer; ðər] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pipə] ,

The	poet	tells	us	there	was	a	child	there	whose	name	was	Pippa	,
这	诗人	讲述	我们	那里	曾是	一个	孩子	那里	谁	姓名	曾是	皮帕	,

诗人告诉我们，那里有个孩子名叫皮帕，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [mɪl] , ['waɪndɪŋ] [sɪlk] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

and	she	worked	all	day	in	this	mill	,	winding	silk	on	the	little	whirling	,
和	她	工作	全部	天	在	这	磨	,	绕线	丝绸	在	这	小的	旋转	,

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [spuːlz] .

whirling	spools	.
旋转	线轴	.

她整天都在这家纺织厂工作，把丝绸缠绕在飞速旋转的小线轴上。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] — [wʌn]

Now	in	the	year	there	was	one	day	they	gave	her	for	her	own	—	one
现在	在	这	年	那里	曾是	一	天	他们	给予	她	为了	她	自己的	—	一

['pɜːrfɪkt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,

perfect	day	when	she	could	walk	in	the	sweet	,
完美的	天	什么时候	她	可以	走	在	这	甜的	,

在这一年里，他们有一天完全属于她——一个完美的日子，她可以漫步在甜蜜的.....

[swiːt] [medəuz] , [ɔːr]['wɑːndər] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr] , [streɪndʒ] [hɪlz] .

sweet	meadows	,	or	wander	toward	the	far	,	strange	hills	.
甜的	草地	,	或者	漫步	朝向	这	远的	,	奇怪的	丘陵	.

漫步于甜美的草地，或向远处奇异的山丘走去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['preʃəs] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] ['pipə] [ðæt]

And	this	one	precious	day	was	so	shining	and	full	of	joy	to	Pippa	that
和	这	一	宝贵的	天	曾是	所以	灼灼	和	满的	的	喜悦	到	皮帕	那

[ɪts] [laɪt] [ʃoʊn] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ,

its	light	shone	all	about	her	until	the	next	,
它是	光	闪耀	全部	关于	她	直到	这	下一个	,

而这珍贵的一天对皮帕来说如此美好，如此充满喜悦，以至于它的光芒一直照耀着她，直到第二天。

['meɪkɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː] [driːmz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hwɜːrɪŋ] [spuːlz] .

making	itself	into	dreams	and	little	songs	that	she	sang	to	her	whirring	spools	.
制作	本身	进入	梦境	和	小的	歌曲	那	她	唱	到	她	嗡嗡声	线轴	.

她将自己化作梦境和小歌，唱给旋转的线轴听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest][taɪm] [wʊd] [biː; bi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ]

One	night	,	when	the	blessed	time	would	be	next	morning	,	she	said	to	the	day
一	夜晚	,	什么时候	这	蒙福	时间	会	是	下一个	早晨	,	她	说	到	这	天

:

:

:

一天晚上，当美好的时刻即将到来，也就是第二天早晨的时候，她对着白昼说道：

" [swiːt] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pipə] , [ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [hoʊl]

"	Sweet	Day	,	I	am	Pippa	,	and	have	only	you	for	the	joy	of	my	whole
"	甜的	天	,	我	是	皮帕	,	和	有	仅有的	你	为了	这	喜悦	的	我的	所有的

[lɔːŋ] [jɪr] ;

long	year	;
长的	年	;

"亲爱的，我是皮帕，一年到头，只有你带给我快乐；

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] ['lʌvɪŋ] [diːd] [juː; jʊ]

come	to	me	gentle	and	shining	,	and	I	will	do	whatever	loving	deed	you
来	到	我	温和的	和	灼灼	,	和	我	将要	做	任何	爱	契据	你

[brɪŋ] [ˌem 'iː] .

bring	me	.
带来	我	.

温柔而闪耀地来到我身边，我将做你所带给我的任何充满爱意的事。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest][deɪ] [broʊk]['goʊldən][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] !

"	And	the	blessed	day	broke	golden	and	perfect	!
"	和	这	蒙福	天	打破	金的	和	完美的	!

"那美好的日子到来了，金色的光芒闪耀，完美无瑕！"

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪli] ,

She	sprang	up	singing	;	she	sang	to	the	sunbeams	,	and	to	her	lily	,
她	弹簧	向上	歌唱	;	她	唱	到	这	阳光	,	和	到	她	百合	,

她跳起来唱歌；她对着阳光歌唱，也对着她的百合花歌唱。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt] , [ænd; ənd] [liːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ;

and	to	the	joy	in	the	world	;	she	ran	out	,	and	leaped	as	she	went	;
和	到	这	喜悦	在	这	世界	;	她	跑	出去	,	和	跳跃	作为	她	去	;

她跑出去，边跑边跳，欢欣雀跃，仿佛要将世间所有的快乐都带给世人。

[ðə; ði] [græs] [bluː] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [roʊd] [roʊld] [ə'weɪ] [laɪk] [ˌʌn'waʊnd]

the	grass	blew	in	the	wind	,	and	the	long	yellow	road	rolled	away	like	unwound
这	草	吹	在	这	风	,	和	这	长的	黄色的	路	滚动	离开	喜欢	解开

[sɪlk] .

silk	.
丝绸	.

草随风摇曳，长长的黄色道路像展开的丝绸般蜿蜒远去。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] .

She	sang	on	and	on	,	hardly	knowing	.
她	唱	在	和	在	,	几乎	会心	.

她不停地唱着歌，几乎浑然不觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [sɔːŋ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

And	it	was	a	sweet	song	no	one	had	ever	heard	.
和	它	曾是	一个	甜的	歌曲	不	一	有	曾经	听到	.

这是一首从未有人听过的动听歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [bɜːrdz] [sɪŋ] , ['oʊnli] [ðɪs] [hæd; həd][wɜːrdz] ;

It	was	what	birds	sing	,	only	this	had	words	;
它	曾是	什么	鸟类	唱歌	,	仅有的	这	有	字	;

这是鸟儿的歌声，只不过这首歌有了歌词；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][sæd]['poʊət] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

and	this	song	was	so	full	of	joy	that	when	a	sad	poet	heard	it	he
和	这	歌曲	曾是	所以	满的	的	喜悦	那	什么时候	一个	伤心	诗人	听到	它	他

[stɑːpt] [ðə; ði] ['loʊnli] [tuːn] [hiː; hi] [paɪpt] ,

stopped	the	lonely	tune	he	piped	,
停止	这	孤独	调	他	管道	,

这首歌充满了欢乐，以至于一位悲伤的诗人听到后，便停止了孤独的吹奏。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɪld] .

and	listened	till	his	heart	thrilled	.
和	听着	直到	他的	心	激动不已	.

他听得心潮澎湃。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] ,

And	when	he	could	no	longer	hear	,
和	什么时候	他	可以	不	更长	听到	,

当他再也听不见的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [swiːt] [streɪn][ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][set]

he	took	up	the	sweet	strain	and	played	it	so	strong	and	clear	that	it	set
他	采取	向上	这	甜的	拉紧	和	玩	它	所以	强的	和	清除	那	它	放

[ðə; ði] [hoʊl] [er]

the	whole	air
这	所有的	空气

他拿起那首甜美的曲子，弹奏得如此有力清晰，以至于整首曲子都感染了在场的每一个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] - [ˈsɪŋɪŋ] .
a - singing .
一个 - 歌唱 .

唱歌。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈgæn] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] ; [ðə; ði][oʊld] [lʊkt] [ʌp] ;
The children in the street began dancing and laughing as he played ; the old looked up ;
这 孩子们 在 这 街道 开始 跳舞 和 笑 作为 他 玩 ; 这 老的 看起来 向上 ;

街上的孩子们看着他玩耍，开始跳舞大笑；老人抬起头来；

[ə; eɪ] [leɪm] [mæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːp] ,
a lame man felt that he might leap ,
一个 瘸 男人 毛毡 那 他 可能 飞跃 ,

一个跛脚的男人感觉自己可能会跳下去，

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [huː] [ˈbɛgd] [æt; ət][ˈkɔːrnərz][fərˈgɑːt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] ,
and the blind who begged at corners forgot they did not see ,
和 这 瞎的 WHO 乞求 在 角落 忘了 他们 做过 不是 看 ,

而那些在街角乞讨的盲人却忘记了他们看不见。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈwʌndər] .
the song was so full of the morning wonder .
这 歌曲 曾是 所以 满的 的 这 早晨 想知道 .

这首歌充满了清晨的奇妙气息。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈpipə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [ˈsɪŋɪŋ] .
But little Pippa did not know this ; she had passed on singing .
但 小的 皮帕 做过 不是 知道 这 ; 她 有 通过了 在 歌唱 .

但小皮帕并不知道这一点；她已经不再唱歌了。

[aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [huː] [wɜːrkt] , [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɔːrdli][ˈkæs(ə)l] .
Out beyond the village there were men who worked , building a lordly castle .
出去 超过 这 村庄 那里 是 男人 WHO 工作 , 建筑 一个 尊贵的 城堡 .

村子外面，有男人们在辛勤劳作，建造一座雄伟的城堡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ster] - [ˈbɪldər] ,
And there was a youth among them who was a stair - builder ,
和 那里 曾是 一个 青年 之中 他们 WHO 曾是 一个 楼梯 - 建筑商 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ˈsɑːroʊ] .
and he had a deep sorrow .
和 他 有 一个 深的 悲哀 .

他们当中有一位年轻人是做楼梯工的，他内心深处充满悲伤。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrfɪkt][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The dream of the perfect and beautiful work was in his life ,
这 梦 的 这 完美的 和 美丽的 工作 曾是 在 他的 生活 ,

他一生都在梦想着创作出完美而美好的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪld] [ˈoʊnli][ðə; ði] [sterz] [men][trɑːd][ɑːn] .
but it was given to him to build only the stairs men trod on .
但 它 曾是 给定 到 他 到 建造 仅有的 这 楼梯 男人 践踏 在 .

但他的任务只是建造人们行走的楼梯。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] ['wɜːrkɪŋ] ['wɪrəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] ,

And	as	he	knelt	working	wearily	at	his	task	,
和	作为	他	跪下	在职的	疲劳	在	他的	任务	,

他跪在地上，疲惫地埋头工作着，

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [swiːt] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]

from	somewhere	beyond	the	thicket	there	came	a	strange	,	sweet	song	,	and
从	某处	超过	这	灌木丛	那里	来了	一个	奇怪的	,	甜的	歌曲	,	和

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] :

these	were	the	words	:
这些	是	这	字	:

从灌木丛深处传来一首奇特而甜美的歌，歌词是这样的:

[ɔːl] ['sɜːrvɪs] [ræŋks][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][gɑːd] :

All	service	ranks	the	same	with	God	:
全部	服务	排名	这	相同的	和	上帝	:

在上帝眼中，所有的服事都是一样的:

. . . [ðer; ðər][ɪz][noʊ][læst][nɔːr][fɜːrst] .

.	.	.	there	is	no	last	nor	first	.
.	.	.	那里	是	不	最后的	也不	第一的	.

.....没有最后也没有第一。

" [ðə; ði] [juːθ] [spræŋ] [ʌp] ; [ðə; ði][wɪnd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

"	The	youth	sprang	up	;	the	wind	lifted	his
"	这	青年	弹簧	向上	;	这	风	抬起	他的

少年猛地站起身来；风吹起了他的身子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[her]

hair
头发

头发

, [ðə; ði] [laɪt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][duː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ]

,	the	light	leaped	into	his	eyes	,	and	he	began	to	do	the	smallest	thing
,	这	光	跳跃	进入	他的	眼睛	,	和	他	开始	到	做	这	最小	事物

['pɜːrfɪktli] .

perfectly	.
完美	.

一道光芒闪入他的眼中，他开始把哪怕最小的事情都做得完美无瑕。

['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] ;

Farther	down	the	road	there	was	a	ruined	house	;
更远	向下	这	路	那里	曾是	一个	毁坏	房子	;

沿着这条路再往前走，有一座废弃的房屋;

[ə; eɪ][mæn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

a	man	leaned	his	head	on	his	hand	and	looked	from	the	window	.
一个	男人	倾斜	他的	头	在	他的	手	和	看起来	从	这	窗户	.

一个男人用手托着头，向窗外望去。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] ['niːdɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʌvd]

A	great	deed	that	the	world	needed	must	be	done	;	and	the	man	loved
一个	伟大的	契据	那	这	世界	需要	必须	是	完毕	;	和	这	男人	喜爱

[ðə; ði] [greɪt] [diːd] ,

the	great	deed	,
这	伟大的	契据	,

一项世界需要的伟大事业必须完成；而这个人热爱这项伟大的事业。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [groʊn] [feɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] .

but	his	heart	had	grown	faint	,	and	he	waited	.
但	他的	心	有	生长	头晕的	,	和	他	等待	.

但他的心已渐渐软弱，他只能等待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['pipə] [pæst] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][mæn]

And	it	chanced	that	Pippa	passed	,	singing	,	and	her	song	reached	the	man
和	它	偶然	那	皮帕	通过了	,	歌唱	,	和	她	歌曲	达到	这	男人

;
;
;

碰巧皮帕边唱边走，她的歌声传到了那个男人耳中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [gɑːd] [kɔːld] .

and	it	was	to	him	as	if	God	called	.
和	它	曾是	到	他	作为	如果	上帝	称为	.

对他来说，这就像是上帝的召唤。

[hiː; hi][roʊz] [ʌp] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ,

He	rose	up	strong	and	brave	,
他	玫瑰	向上	强的	和	勇敢的	,

他挺身而出，勇敢坚强。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi][roʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [greɪt] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	leaping	to	his	horse	he	rode	away	to	give	the	great	deed	to	the
和	跳跃	到	他的	马	他	骑	离开	到	给	这	伟大的	契据	到	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他跃上马背，策马而去，将这伟大的事迹传扬于世。

[æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['taɪərd] ['pipə] [leɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,

At	night	when	the	tired	Pippa	lay	upon	her	little	bed	,	she	said	to	the	day	,
在	夜晚	什么时候	这	疲劳的	皮帕	躺	之上	她	小的	床	,	她	说	到	这	天	,

夜里，疲惫的皮帕躺在她的小床上，对着白昼说道：

" [swiːt] [deɪ] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][noʊ] ['lʌvɪŋ] [diːd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ]

"	Sweet	Day	,	you	brought	me	no	loving	deed	to	give	in	payment	for	the	joy
"	甜的	天	,	你	带来	我	不	爱	契据	到	给	在	支付	为了	这	喜悦

[juː; jʊ] [geɪv] .

you	gave	.
你	给予	.

“亲爱的，你没有给我带来任何爱的回报，来回报你带给我的快乐。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [nuː] .

"	But	the	day	knew	.
"	但	这	天	知道	.

但那一天却知道。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['pipə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði]

And	on	the	morrow	,	the	child	Pippa	went	back	to	the	mill	and	wound	the
和	在	这	明天	,	这	孩子	皮帕	去	后退	到	这	磨	和	伤口	这

[sɪlk] ['bɔbinz] ,

silk	bobbins	,
丝绸	线轴	,

第二天，小女孩皮帕又回到纺织厂，开始缠绕丝线轴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] .

and	she	was	so	full	of	gladness	,	she	hummed	with	them	all	day	.
和	她	曾是	所以	满的	的	欢乐	,	她	哼唱	和	他们	全部	天	.

她非常高兴，整天都跟着他们哼歌。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[noʊst] [ðaʊ] [ðə; ði][lænd] [wer] ['sɪtrən] [ɑ:r; ər][ɪn] [blu:m] ,
Know'st thou the land where citrons are in bloom ,
知道 你 这 土地 在哪里 香橼 是 在 盛开 ,

你知道哪里有香橼盛开吗?

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [gləuz] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['li:fi] [glu:m] ,
The orange glows amidst a leafy gloom ,
这 橙子 发光 在……之中 一个 绿叶 愁云 ,

橙色的光芒在树叶的昏暗中闪耀,

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bri:z] [frʌm; frəm] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] [bloʊz]
A gentle breeze from cloudless heaven blows
一个 温和的 微风 从 无云 天堂 打击

一阵微风从晴朗无云的天空吹来。

[ðə; ði] ['mɜ:rtl] [stɪl] , [ænd; ənd] [haɪ] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] [grəuz] ?
The myrtle still , and high the laurel grows ?
这 桃金娘 仍然 , 和 高的 这 月桂树 生长 ?

桃金娘依然挺立，月桂树依然高耸?

[noʊst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ?
Know'st thou it well ?
知道 你 它 出色地 ?

你很清楚吗?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər] — [ɑ:] , [ðer; ðər] [wʊd] [aɪ] [fer] !
there — Ah , there would I fare !
那里 — 啊 , 那里 会 我 票价 !

那里——啊，那里会是我的好地方!

— [frʌm; frəm] ['gɜ:təz] " ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] .
— From Goethe's " Wilhelm Meister .
— 从 歌德的 " 威廉 大师 .

——摘自歌德的《威廉·迈斯特》。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[vju:] ['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] [pɔːl] ['kiːslɪŋ]
By Paul Kiessling
经过 保罗 基斯林

作者：保罗·基斯林

['mɪgnən]
MIGNON
小牛排

米尼翁

['mɪgnən] .
MIGNON .
小牛排 .

米尼翁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]
Once there was a band of people who did nothing but wander about from
一次 那里 曾是 一个 乐队 的 人们 WHO 做过 没有什么 但 漫步 关于 从
['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ,
village to village ,
村庄 到 村庄 ,

从前有一群人，他们整天游荡，从一个村庄到另一个村庄。

['gɪvɪŋ] [ʃoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪsɪz] .
giving shows in the marketplaces .
给予 演出 在 这 市场 .

在集市上进行表演。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['hoʊmz] [ɔːr] ['gaːdnz] [ɔːr] [fiːldz] ,
They had no homes or gardens or fields ,
他们 有 不 房屋 或者 花园 或者 字段 ,

他们没有房屋、花园或田地，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['duːɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] .
but the fathers earned the living by doing remarkable things .
但 这 父亲们 获得 这 活的 经过 正在做 卓越 事物 .

但是，这些父亲们是通过做出非凡的成就来谋生的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wægənz] ,
The little children played in the wagons ,
这 小的 孩子们 玩 在 这 马车 ,

孩子们在马车里玩耍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [kʊkt] [ðə; ði] [miːlz] ['oʊvər] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪər] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt]
and the mothers cooked the meals over the camp - fire when they stopped
和 这 母亲们 煮熟 这 餐 超过 这 营 - 火 什么时候 他们 停止
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
outside the village ,
外部 这 村庄 ,

当她们在村外停下来时，母亲们就在篝火上做饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['hæpi] ['æftər] [ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .
and they were quite happy after their own fashion .
和 他们 是 相当 快乐的 后 他们的 自己的 时尚 .

他们按照自己的方式过得很开心。

[bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n] ,

But	often	,
但	经常	,

但通常情况下，

[wen] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [θætʃt] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]

when	they	passed	down	the	streets	between	the	rows	of	thatched	houses	with
什么时候	他们	通过了	向下	这	街道	之间	这	行	的	茅草屋顶	房屋	和

['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ja:dz] ,

children	playing	in	the	yards	,
孩子们	玩耍	在	这	码	,

当他们沿着街道穿过一排排茅草屋之间，孩子们在院子里玩耍时，

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'di:d] ,

it	all	seemed	to	them	something	very	beautiful	indeed	,
它	全部	似乎	到	他们	某物	非常	美丽的	的确	,

在他们看来，这一切都非常美好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	they	looked	at	it	as	long	as	it	was	possible	.
和	他们	看起来	在	它	作为	长的	作为	它	曾是	可能的	.

他们尽可能长时间地观察着它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:z] ['fɑ:ðər] [wɔ:kt] [ɑ:n]

The	little	girl	of	the	strong	man	,	and	the	little	boy	whose	father	walked	on
这	小的	女孩	的	这	强的	男人	,	和	这	小的	男生	谁	父亲	步行	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

大力士的小女孩，以及父亲用手走路的小男孩，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['ɔ:f(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

often	stood	a	long	,
经常	站立	一个	长的	,

经常长时间站立，

[lɔ:ŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fens] [æt; ət] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd]['ri:əl] ['hɑ:lihɑ:k] [ɪn][ðer; ðər]

long	time	looking	through	the	fence	at	children	who	had	real	hollyhocks	in	their
长的	时间	寻找	通过	这	栅栏	在	孩子们	WHO	有	真实的	蜀葵	在	他们的

[ja:dz] ,

yards	,
码	,

长时间透过篱笆看着那些院子里种着真正蜀葵的孩子们，

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] [tri:] ['groʊɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θætʃ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

besides	a	little	green	tree	growing	right	out	of	the	thatch	on	the	top	of	the
除了	一个	小的	绿色的	树	生长	正确的	出去	的	这	苫	在	这	顶部	的	这

[ru:f] ;

roof	;
屋顶	;

除了屋顶茅草丛中长出的一棵小绿树；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wer] [ðə; ði] [dɔ:z] [stʊd] ['oʊpən] ,

and	in	some	of	the	houses	,	where	the	doors	stood	open	,
和	在	一些	的	这	房屋	,	在哪里	这	门	站立	打开	,

有些房子的门敞开着，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][moʊst] ['ʃaɪnɪŋ] [pænz][ænd; ənd] ['ketlz] [reɪndʒd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

they	could	see	the	most	shining	pans	and	kettles	ranged	about	the	chimney	.
他们	可以	看	这	最多	灼灼	平底锅	和	水壶	范围	关于	这	烟囱	.

他们可以看到烟囱周围摆放着闪闪发光的平底锅和水壶。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪhaʊs] ,

But	whenever	they	made	a	beautiful	playhouse	,
但	每当	他们	制成	一个	美丽的	过家家	,

但每当他们建造漂亮的游乐屋时，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [brʌʃt] [ə'weɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [mɑːrkt] [aʊt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [stɪks] ,

with	all	the	leaves	brushed	away	and	the	rooms	marked	out	with	little	sticks	,
和	全部	这	树叶	刷过	离开	和	这	房间	标记	出去	和	小的	棍子	,

落叶都被拂去，房间用小木棍标了出来，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] .

they	had	to	leave	it	next	day	.
他们	有	到	离开	它	下一个	天	.

他们第二天就不得不离开那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

This	was	very	discouraging	,	of	course	.
这	曾是	非常	令人沮丧	,	的	课程	.

这当然非常令人沮丧。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [gruː] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] .

Even	the	fathers	and	mothers	grew	discouraged	sometimes	,	when	they	rode	through	the	beautiful	country	.
甚至	这	父亲们	和	母亲们	生长	灰心	有时	,	什么时候	他们	骑	通过	这	美丽的	国家	.

即使是父母，在骑马穿越这片美丽的土地时，有时也会感到沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][soʊ] [fer] ,

It	was	so	sweet	and	so	fair	,
它	曾是	所以	甜的	和	所以	公平的	,

它如此甜蜜，如此公平。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] .

and	somehow	it	really	seemed	calling	to	them	in	a	loving	voice	.
和	不知何故	它	真的	似乎	呼叫	到	他们	在	一个	爱	嗓音	.

不知为何，它似乎真的在用充满爱意的声音呼唤他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

But	they	always	went	on	and	on	,	from	place	to	place	,
但	他们	总是	去	在	和	在	,	从	地方	到	地方	,

但他们总是不停地往来，从一个地方到另一个地方。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['riːəl] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] .

and	no	one	ever	knew	what	the	real	message	was	.
和	不	一	曾经	知道	什么	这	真实的	信息	曾是	.

但没有人知道这则信息的真正含义是什么。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,

But	sometimes	,
但	有时	,

但有时，

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['mænz] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [gru:] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]
deep in the strong man's heart there grew the strangest longing to go into the
深的 在 这 强的 男人的 心 那里 生长 这 最奇怪的 渴望 到 去 进入 这
[fi:ldz] [ænd; ənd]
fields and
字段 和

在这个强壮男人的内心深处，滋生了一种奇怪的渴望，他想去田野里去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ri:p] [ænd; ənd][baɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:pəz] ,
reap and bind with the reapers ,
收割 和 绑定 和 这 收割者 ,

与收割者一同收割和捆绑

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [maɪt] [si:] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃi:vz] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [wen] [wɜ:rk][wʌz; wəz]
so that he too might see the yellow sheaves standing together when work was
所以 那 他 也 可能 看 这 黄色的 捆 常设 一起 什么时候 工作 曾是
['oʊvər] .
over .
超过 .

这样，当工作结束时，他也能看到成捆的黄色麦穗。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜ:rkəs] , [wer] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevist] [weɪts] ,
In this circus , where he lifted the heaviest weights ,
在 这 马戏团 , 在哪里 他 抬起 这 最重 重量 ,

在这个马戏团里，他举起了最重的杠铃，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [streɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
and held the little boy and his own little girl straight out with his hands
和 握住 这 小的 男生 和 他的 自己的 小的 女孩 直的 出去 和 他的 双手
[kwaɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
quite a long time ,
相当 一个 长的 时间 ,

他双手紧紧地抱着小男孩和自己的小女儿，笔直地伸着，过了好一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'di:d] .
it was very wonderful indeed .
它 曾是 非常 精彩的 的确 .

真是太棒了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] ['æftər] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
But there was never anything after , to show it had been done ,
但 那里 曾是 绝不 任何事物 后 , 到 展示 它 有 到过 完毕 ,

但之后却没有任何后续行动来证明这件事已经完成。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
except a great deal of clapping and calling from the people .
除了 一个 伟大的 交易 的 鼓掌 和 呼叫 从 这 人们 .

除了人群中此起彼伏的掌声和欢呼声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑ:rtli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [raʊnd] , ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz]
And this was partly for the children , who had such round , pleasant faces
和 这 曾是 部分 为了 这 孩子们 , WHO 有 这样的 圆形的 , 令人愉快的 面孔
,
,
,

这部分原因是为了孩子们，他们有着圆圆的、可爱的脸庞。

[ænd; ənd][ræn][ə'weɪ][dʒʌst][æz; əz][suːn][æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər][pʊt][ðem; ðəm][daʊn] .

and	ran	away	just	as	soon	as	the	father	put	them	down	.
和	跑	离开	只是	作为	很快	作为	这	父亲	放	他们	向下	.

父亲刚把他们放下，他们就跑开了。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['wægən]

The	strong	man	was	always	thinking	of	this	when	he	walked	beside	the	wagon
这	强的	男人	曾是	总是	思维	的	这	什么时候	他	步行	旁	这	车皮

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .

and	looked	off	over	the	fields	where	the	men	were	working	.
和	看起来	离开	超过	这	字段	在哪里	这	男人	是	在职的	.

这位壮汉走在马车旁，眺望着田野里男人们劳作的景象时，总是想着这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

And	it	was	so	with	all	of	them	;
和	它	曾是	所以	和	全部	的	他们	;

他们所有人都是如此；

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn][spoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] [geɪ]

but	as	no	one	spoke	of	it	they	were	thought	to	be	a	very	gay
但	作为	不	一	辐	的	它	他们	是	想法	到	是	一个	非常	同性恋

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

但由于没有人谈论此事，所以人们都认为他们是一家非常同性恋的公司。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [læft] [kwaɪt]['ɔːf(ə)n] .

for	they	laughed	quite	often	.
为了	他们	笑了	相当	经常	.

因为他们经常笑。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['veri][grænd] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['entərd]

And	after	all	,	it	did	seem	to	them	a	very	grand	thing	when	they	entered
和	后	全部	,	它	做过	似乎	到	他们	一个	非常	盛大	事物	什么时候	他们	进入

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

毕竟，当他们进入村庄时，这确实是一件非常了不起的事情。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['striːmd]

The	people	ran	to	the	doors	and	windows	,	and	streamed
这	人们	跑	到	这	门	和	视窗	,	和	流媒体

人们跑到门窗边，蜂拥而至。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn]['æftər][ðə; ði]['wægən] ,

out	of	the	inn	;	and	the	children	ran	after	the	wagon	,
出去	的	这	客栈	;	和	这	孩子们	跑	后	这	车皮	,

他们走出客栈，孩子们追着马车跑去。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['wʌndər] .

looking	at	them	with	the	greatest	wonder	.
寻找	在	他们	和	这	最	想知道	.

满怀惊奇地看着它们。

[wət'evər] ['sædnəs] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][felt] [ə'baʊt][ðer; ðər][laɪf] ,

Whatever	sadness	they	may	have	felt	about	their	life	,
任何	悲伤	他们	可能	有	毛毡	关于	他们的	生活	,

无论他们对自己的生活感到多么悲伤，

[ðeɪ] [fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn'taɪərli] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['spæŋgld] ['su:ts] .

they	**forgot**	**it**	**entirely**	**when**	**they**	**stood**	**before**	**the**	**people**	**in**	**their**	**spangled**	**suits**	**.**
他们	忘了	它	完全	什么时候	他们	站立	前	这	人们	在	他们的	闪闪发光的	西装	.

当他们穿着闪亮的西装站在人们面前时，他们完全忘记了这一点。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][kwaɪt][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ster] .

Then	**it**	**seemed**	**to**	**them**	**quite**	**the**	**greatest**	**thing**	**to**	**make**	**a**	**whole**	**village**
然后	它	似乎	到	他们	相当	这	最	事物	到	制作	一个	所有的	村庄

stare	**.**
盯	.

在他们看来，能让全村人都盯着看，简直是件很棒的事。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] ['veri] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn] ['veri] [di:p] [toʊnz] .

They	**walked**	**about**	**very**	**proudly**	**,**	**and**	**talked**	**in**	**very**	**deep**	**tones**	**.**
他们	步行	关于	非常	自豪地	,	和	谈话	在	非常	深的	音调	.

他们昂首阔步，神态骄傲，说话的声音低沉浑厚。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ə'laʊd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [bɔɪz] [tu:; tə][help] [meɪk] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

Sometimes	**they**	**allowed**	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**largest**	**boys**	**to**	**help**	**make**	**ready**	**for**
有时	他们	允许	一	或者	二	的	这	最大	男孩们	到	帮助	制作	准备好	为了

the	**show**	**.**
这	展示	.

有时他们会允许一两个个头最大的男孩帮忙准备演出。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] ,

In	**one**	**of**	**the**	**villages**	**,**
在	一	的	这	村庄	,

在其中一个村庄里，

[ðə; ði] ['ʃu:ˌmeɪkərz] [leɪm] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [helpt] [leɪ] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [stʊd] [wen] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

the	**shoemaker's**	**lame**	**Charlie**	**had**	**helped**	**lay**	**the**	**carpet**	**on**	**which**	**the**	**strong**	**man**
这	鞋匠	瘸	查理	有	帮助	躺	这	地毯	在	哪个	这	强的	男人

stood	**when**	**he**	**did**	**his**	**part**	**.**
站立	什么时候	他	做过	他的	部分	.

鞋匠的跛子查理帮忙铺地毯，大力士站在地毯上时，查理也尽了自己的一份力。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hu:] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Among	**these**	**people**	**who**	**went**	**about**	**there**	**was**	**a**	**child**	**.**
之中	这些	人们	WHO	去	关于	那里	曾是	一个	孩子	.

这些人当中有一个孩子。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪgnən] ;

Her	**name**	**was**	**Mignon**	**;**
她	姓名	曾是	米尼翁	;

她的名字叫米尼翁；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʌmblərz] [hæd; həd] [li:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [rɑ:dz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɝz] ['ʃəuldəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

and	**when**	**the**	**tumblers**	**had**	**leaped**	**over**	**the**	**high**	**rods**	**and**	**stood**	**upon**
和	什么时候	这	玻璃杯	有	跳跃	超过	这	高的	杆	和	站立	之上

each	**other's**	**shoulders**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**
每个	其他的	肩膀	为了	这	最后的	时间	,

当体操运动员们最后一次跃过高高的杆子，叠罗汉站在彼此的肩膀上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][hæd; həd] [boʊd] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ][ə'mɪd][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'plɔːz]

and	the	strong	man	had	bowed	and	gone	away	amid	the	greatest	applause
和	这	强的	男人	有	鞠躬	和	已消失	离开	之中	这	最	掌声

,

,

,

大力士鞠躬后，在雷鸣般的掌声中离去。

[ðɪs] ['mɪgnən] [dɑːnst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

this	Mignon	danced	for	the	people	.
这	米尼翁	跳舞	为了	这	人们	.

这个小家伙为人们跳舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk][hæd; həd] ['saʊndɪd] ,

When	it	was	very	still	,	and	the	strange	,	beautiful	music	had	sounded	,
什么时候	它	曾是	非常	仍然	,	和	这	奇怪的	,	美丽的	音乐	有	听起来	,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] ,

she	would	come	slowly	forward	,
她	会	来	缓慢地	向前	,

当周围一片寂静，那奇异而优美的音乐响起时，她会缓缓走上前去。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baʊ; boʊ] ['veri] [loʊ] ,

and	placing	her	hands	on	her	breast	she	would	bow	very	low	,
和	放置	她	双手	在	她	胸部	她	会	弓	非常	低的	,

她双手放在胸前，深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [sweɪ] [ɪn][taɪm] .

and	begin	to	stir	and	sway	in	time	.
和	开始	到	搅拌	和	摇摆	在	时间	.

然后开始随着节奏搅动和摇摆。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	beautiful	it	was	!
如何	美丽的	它	曾是	!

真是太美了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

It	was	like	a	flower	in	the	wind	,
它	曾是	喜欢	一个	花	在	这	风	,

它就像风中的花朵，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

and	all	the	people	stood	still	and	looked	with	wonder	.
和	全部	这	人们	站立	仍然	和	看起来	和	想知道	.

所有人都驻足观看，惊奇不已。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [sɔːŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]

Sometimes	she	sang	;	it	was	the	strangest	song	that	ever	was	sung	by	a
有时	她	唱	;	它	曾是	这	最奇怪的	歌曲	那	曾经	曾是	唱	经过	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她有时会唱歌；那是我听过最奇怪的一首歌，出自一个孩子之口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə'baʊt][fɑːr] - [ɔːf][lændz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['riːəl][dʒɔɪ]

It	was	always	about	far	-	off	lands	,	where	it	seemed	to	her	the	real	joy
它	曾是	总是	关于	远的	-	离开	土地	,	在哪里	它	似乎	到	她	这	真实的	喜悦

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

她总是向往遥远的国度，在她看来，真正的快乐就在那里。

[terz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] ,

Tears	shone	in	the	eyes	of	all	the	people	as	they	listened	,
眼泪	闪耀	在	这	眼睛	的	全部	这	人们	作为	他们	听着	,

人们聆听时，眼中都噙满了泪水。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] ,

and	when	it	was	over	and	they	were	again	at	their	work	,
和	什么时候	它	曾是	超过	和	他们	是	再次	在	他们的	工作	,

当一切结束后，他们又开始工作时，

[ə; eɪ] [diːp] ['sædnəs] [siːmd] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

a	deep	sadness	seemed	in	everything	.
一个	深的	悲伤	似乎	在	一切	.

万物似乎都笼罩着深深的悲伤。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl][dʒɔɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

They	too	had	begun	to	think	that	the	real	joy	might	be	a	long	,
他们	也	有	开始	到	思考	那	这	真实的	喜悦	可能	是	一个	长的	,

他们也开始认为，真正的快乐或许是一段漫长的时光。

[lɔːŋ] [wei] [ɔːf][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

long	way	off	from	them	.
长的	方式	离开	从	他们	.

离他们很远。

[ænd; ənd]['mɪgnən] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]

And	Mignon	went	on	from	village	to	village	,	singing	and	dancing	and
和	米尼翁	去	在	从	村庄	到	村庄	,	歌唱	和	跳舞	和

['siːkɪŋ] .

seeking	.
寻求	.

米尼翁就这样一路唱歌跳舞，从一个村庄走到另一个村庄，寻找着什么。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [tə'mɑːroʊ] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði]

Always	she	was	thinking	,	"	Who	knows	but	tomorrow	,	in	the	next	village	or	the
总是	她	曾是	思维	,	"	WHO	知道	但	明天	,	在	这	下一个	村庄	或者	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

她总是想着，“谁知道呢，也许明天，在隔壁村，或者再下个村，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['riːəl][dʒɔɪ] ?

I	will	find	the	real	joy	?
我	将要	寻找	这	真实的	喜悦	?

我能找到真正的快乐吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sɪŋ] [ɔːr][stɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] !

it	will	come	to	me	as	I	sing	or	stir	with	the	beautiful	music	!
它	将要	来	到	我	作为	我	唱歌	或者	搅拌	和	这	美丽的	音乐	!

当我歌唱或随着美妙的音乐律动时，它就会来到我身边!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[bʌt; bət] , ['tʃɪldrən] , ['mɪgnən] ['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	children	,	Mignon	never	found	it	.
但	,	孩子们	,	米尼翁	绝不	成立	它	.

但是，孩子们，米尼翁始终没有找到它。

[ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][flai][ɑːn] ['lʌvɪŋ] ['erəndz] ['oʊnli] [dɑːnst] ,

The	feet	that	were	meant	to	fly	on	loving	errands	only	danced	,
这	脚	那	是	意思是	到	飞	在	爱	跑腿	仅有的	跳舞	,

原本应该飞翔去传递爱意的双脚，如今却只能翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ,

and	though	it	was	so	beautiful	it	was	really	nothing	,
和	尽管	它	曾是	所以	美丽的	它	曾是	真的	没有什么	,

虽然它很美，但实际上却什么也算不上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl][dʒɔɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	real	joy	was	not	in	it	.
和	这	真实的	喜悦	曾是	不是	在	它	.

真正的快乐并不在于此。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['evri] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ə; eɪ]

Do	you	not	know	that	every	little	child	that	comes	into	the	world	has	a
做	你	不是	知道	那	每一个	小的	孩子	那	来	进入	这	世界	有	一个

['blesɪd; blest] [diːd] [ɪn][ɪts][laɪf] ?

blessed	deed	in	its	life	?
蒙福	契据	在	它是	生活	?

难道你不知道，每个来到世上的小孩都有一件值得感恩的事吗?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mɪgnən][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][leɪ] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

But	with	Mignon	it	only	lay	heavy	on	her	heart	,
但	和	米尼翁	它	仅有的	躺	重的	在	她	心	,

但米尼翁却只觉得这件事让她心头沉重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wɪri] [ðæn; ðən]['eni] [tʃaɪld] [huː] [səːvz] [ɔːl] [deɪ] .

and	she	was	more	weary	than	any	child	who	serves	all	day	.
和	她	曾是	更多的	厌倦	比	任何	孩子	WHO	服务	全部	天	.

她比任何一个整天做家务的孩子都疲惫不堪。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [ðɪs] ['wɪrinəs] [gruː] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][hɜːr; hər][laɪf] ,

And	after	awhile	this	weariness	grew	as	deep	as	her	life	,
和	后	一会儿	这	疲劳	生长	作为	深的	作为	她	生活	,

过了一段时间，这种疲惫感变得如同她生命的尽头一般深沉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

and	the	poet	tells	us	that	she	died	.
和	这	诗人	讲述	我们	那	她	死亡	.

诗人告诉我们，她去世了。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [bʊk] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

We	read	in	his	strange	book	that	they	bore	her	to	the	dim	hall	of	the	Past
我们	读	在	他的	奇怪的	书	那	他们	钻孔	她	到	这	暗淡	大厅	的	这	过去的

,

,

,

我们在他的那本怪书中读到，他们把她带到了昏暗的过去大厅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	that	she	lay	there	white	and	beautiful	.
和	那	她	躺	那里	白色的	和	美丽的	.

她静静地躺在那里，洁白美丽。

[fɔːr] [bɔɪz] [kloʊðd] [ɪn] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['sloʊli] ['weɪvɪŋ] [waɪt] [pluːmz] .

Four	**boys**	**clothed**	**in**	**blue**	**with**	**silver**	**stood**	**beside**	**her**	**,**	**slowly**	**waving**	**white**	**plumes**	**.**
四	男孩们	穿着衣服	在	蓝色的	和	银	站立	旁	她	,	缓慢地	挥手	白色的	羽流	.

四个身穿蓝银相间衣服的男孩站在她旁边，缓缓挥舞着白色的羽毛。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðər] ['veri] ['saɪləntli] ,

And	**when**	**the**	**people**	**had**	**come**	**in**	**and**	**stood**	**together**	**very**	**silently**	**,**
和	什么时候	这	人们	有	来	在	和	站立	一起	非常	默默	,

当人们进来后，静静地站在一起，

[ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] —

the	**most**	**beautiful**	**singing**	**voices**	**began**	**—**
这	最多	美丽的	歌唱	声音	开始	—

最美妙的歌声响起——

" - [huːm] [brɪŋ] [jiː; ji] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl] ['dwelɪŋ] ? -

"	**'**	**Whom**	**bring**	**ye**	**us**	**to**	**the**	**still**	**dwelling**	**?**	**'**
"	-	谁	带来	是的	我们	到	这	仍然	住宅	?	-

"是谁领我们到这静居之处？"

" [ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] ['ænsər] :

"	**The**	**four**	**boys**	**answered**	**:**
"	这	四	男孩们	回答	:

四个男孩回答说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['taɪərd] ['pleɪmeɪt] [huːm] [wiː; wi] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

"	**'**	**Tis**	**a**	**tired**	**playmate**	**whom**	**we**	**bring**	**you**	**.**
"	-	的	一个	疲劳的	玩伴	谁	我们	带来	你	.

我们带给你的是一个疲惫的玩伴。

[let] [hɜːr; hər] [rest] [ɪn] [jʊr; jər] [stɪl] ['dwelɪŋ] .

Let	**her**	**rest**	**in**	**your**	**still**	**dwelling**	**.**
让	她	休息	在	你的	仍然	住宅	.

让她在你宁静的居所安息。

[let] [ˌjuː 'es] [wiːp] .

Let	**us**	**weep**	**.**
让	我们	哭泣	.

让我们哭泣吧。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ! -

Let	**us**	**remain**	**with**	**her**	**!**	**'**
让	我们	保持	和	她	!	-

让我们留下来陪她吧！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] ,

"	**But**	**the**	**sweet**	**voices**	**rang**	**out**	**,**
"	但	这	甜的	声音	响铃	出去	,

但甜美的声音响起，

" - ['tʃɪldrən] , [tɜːrn] [bæk] ['ɪntuː] [laɪf] !

"	**'**	**Children**	**,**	**turn**	**back**	**into**	**life**	**!**
"	-	孩子们	,	转动	后退	进入	生活	!

"孩子们，重新活过来吧！"

[jʊr; jər] [terz] [let] [ðə; ði] [freʃ] [er] [draɪ] .

Your	**tears**	**let**	**the**	**fresh**	**air**	**dry**	**.**
你的	眼泪	让	这	新鲜的	空气	干燥	.

你的眼泪让新鲜空气吹干。

[heɪst] [bæk] ['ɪntuː][laɪf] !
Haste back into life !
匆忙 后退 进入 生活 !

快快回归生活!

[let] [ðə; ði] [deɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['leɪbər][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [tɪl] ['iːvnɪŋ] [brɪŋ] [juː; jʊ][rest] . -
Let the day give you labor and joy , till evening bring you rest . '
让 这 天 给 你 劳动 和 喜悦 , 直到 晚上 带来 你 休息 . -

愿你白日劳作，欢欣雀跃，直到夜晚带给你安宁。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['tʃɪldrən] [ˌʌndər'stʊd] .
" And the listening children understood .
" 和 这 聆听 孩子们 理解 .

“听着的孩子们都明白了。”

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['siːgˌfriːdz] ['sɪlvər] [hɔːrn] .
SIEGFRIED'S SILVER HORN .
齐格弗里德的 银 喇叭 .

齐格弗里德的银号角。

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

['ritʃəd] ['waːgnə] .
Richard Wagner .
理查德 瓦格纳 .

理查德·瓦格纳。

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ][ef] . [liːk]
By F . Leeke
经过 F . 利克

作者：F. Leeke

['si:gfri:d; 'zikfri:t]
SIEGFRIED
齐格弗里德

西格弗里德

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['si:gfri:d; 'zikfri:t] .
THE **STORY** **OF** **SIEGFRIED** **.**
这 故事 的 齐格弗里德 .

齐格弗里德的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʃaɪn] [soʊ] ['braɪtli] , ['pi:p(ə)l] [bi'li:vd] ['veri]
Long , long ago , before the sun learned to shine so brightly , people believed very
长的 , 长的 前 , 前 这 太阳 学习 到 闪耀 所以 明亮地 , 人们 相信 非常
[streɪndʒ] [θɪŋz] .
strange things .
奇怪的 事物 .

很久很久以前，在太阳学会如此明亮地发光之前，人们相信一些非常奇怪的事情。

[waɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɔ:t] [stɔ:rm] [klaʊdz] [wɜ:r; wər][wɔ:r] - ['meidnz] ['raɪdɪŋ] ,
Why , even the wisest thought storm clouds were war - maidens riding ,
为什么 , 甚至 这 最明智的 想法 风暴 云 是 战争 - 少女们 骑术 ,

为什么连最睿智的人都认为暴风云是骑马的女战士呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [ju:θ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ;
and that a wonderful shining youth brought the springtime ;
和 那 一个 精彩的 灼灼 青年 带来 这 春天 ;

一位光芒四射的年轻人带来了春天;

[ænd; ənd] [wen'evər] ['sʌnlaɪt] ['stri:md] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , " [si:] ,
and whenever sunlight streamed into the water they said to one another , " See ,
和 每当 阳光 流媒体 进入 这 水 他们 说 到 一 其他 , " 看 ,

每当阳光照射进水中，他们就彼此说："看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [raɪn] - [goʊld] .
it is some of the shining gold , some of the magic Rhine - gold .
它 是 一些 的 这 灼灼 金子 , 一些 的 这 魔法 莱茵河 - 金子 .

这是闪闪发光的黄金，是神奇的莱茵河黄金。

[ɑ:] , [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [raɪn] - [goʊld][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] —
Ah , if we should find the Rhine - gold we would be masters of the world —
啊 , 如果 我们 应该 寻找 这 莱茵河 - 金子 我们 会 是 大师 的 这 世界 —
[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ;
the whole world ;
这 所有的 世界 ;

啊，如果我们找到了莱茵河黄金，我们就会成为世界的主人——整个世界的主宰;

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [stretʃ] [aʊt][ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [lʊk] [ə'weɪ][ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
" and they would stretch out their arms and look away on every side .
" 和 他们 会 拉紧 出去 他们的 武器 和 看 离开 在 每一个 边 .

他们会伸出双臂，向四面八方张望。

['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɪd(ə)n][goʊld][æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd]
Even little children began looking for the hidden gold as they played , and
甚至 小的 孩子们 开始 寻找 为了 这 隐 金子 作为 他们 玩 , 和
[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['oʊdɪn] ,
they say that Odin ,
他们 说 那 奥丁 ,

就连小孩子在玩耍时也开始寻找隐藏的黄金，据说奥丁.....

[ə; eɪ][gɑːd] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['veri] ['diːpəst] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

a	god	who	lived	in	the	very	deepest	blue	of	the	sky	,
一个	上帝	WHO	居住地	在	这	非常	最深处	蓝色的	的	这	天空	,

一位居住在最深邃的蔚蓝天空中的神灵，

[keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

came	down	and	lay	in	the	grass	to	watch	the	place	where	he	thought	it
来了	向下	和	躺	在	这	草	到	手表	这	地方	在哪里	他	想法	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他走下山坡，躺在草地上，注视着他认为它所在的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[naʊ] [ðɪs] [goʊld][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['veri] ['diːpəst] ['rɑːki] [gɔːrdʒ] ,

Now	this	gold	was	hidden	in	the	very	deepest	rocky	gorge	,
现在	这	金子	曾是	隐	在	这	非常	最深处	岩石	峡谷	,

这批黄金藏在最深的岩石峡谷里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['drægən] [ðæt] ['evriwʌn] [fɪrd] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

and	a	dragon	that	everyone	feared	lay	upon	it	night	and	day	.
和	一个	龙	那	每个人	害怕	躺	之上	它	夜晚	和	天	.

一条令人闻风丧胆的恶龙日夜盘踞在上面。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ðɪs] [goʊld] ;

Almost	all	the	people	in	the	world	were	wanting	and	seeking	this	gold	;
几乎	全部	这	人们	在	这	世界	是	想要	和	寻求	这	金子	;

全世界几乎所有人都想要得到这批黄金；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [els] ,

it	really	seemed	sometimes	that	they	were	forgetting	everything	else	,
它	真的	似乎	有时	那	他们	是	遗忘	一切	别的	,

有时候，他们似乎真的把其他一切都忘得一干二净了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [swiːt] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][wɜːrld] .

even	the	sweet	message	and	the	deed	they	had	brought	the	world	.
甚至	这	甜的	信息	和	这	契据	他们	有	带来	这	世界	.

甚至包括他们带给世界的美好信息和善举。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ə'baʊt] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ðer; ðər]

Some	of	them	went	about	dreaming	and	thinking	of	all	the	ways	there
一些	的	他们	去	关于	做梦	和	思维	的	全部	这	方式	那里

[wɜːr; wər][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

were	of	finding	it	.
是	的	寻找	它	.

他们中的一些人开始幻想和思考找到它的所有方法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [θɔːt] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði][mɪst] -

But	they	seldom	did	anything	of	all	they	thought	,	so	they	were	called	the	Mist	-
但	他们	很少	做过	任何事物	的	全部	他们	想法	,	所以	他们	是	称为	这	薄雾	-

[men] .

men	.
男人	.

但他们很少将自己的想法付诸行动，因此他们被称为迷雾人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , [huː] [wɜːrkt] ['ɔːlweɪz] , [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kævərnz][ʌv; əv]
And **there** **were** **others** **,** **who** **worked** **always** **,** **digging** **in** **the** **darkest** **caverns** **of**
和 那里 是 其他的 , WHO 工作 总是 , 挖掘 在 这 最黑暗的 洞穴 的
[ðə; ði] ['maʊntnz] ,
the **mountains** **,**
这 山脉 ,

还有一些人，他们日夜不停地工作，在山脉最黑暗的洞穴里挖掘。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði]['riːəl] [laɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **lived** **underground** **and** **almost** **forgot** **the** **real** **light** **,** **watching** **for** **the**
和 居住地 地下 和 几乎 忘了 这 真实的 光 , 观看 为了 这
[gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] .
glow **of** **the** **gold** **.**
辉光 的 这 金子 .

他们生活在地下，几乎忘记了真正的光明，时刻留意着黄金的光芒。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['dwɔrfs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [gruː] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [blæk] ['lɪvɪŋ]
These **were** **called** **the** **Earth** **-** **dwarfs** **,** **for** **they** **grew** **very** **small** **and** **black** **living**
这些 是 称为 这 地球 - 矮人 , 为了 他们 生长 非常 小的 和 黑色的 活的
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
away **from** **the** **light** **.**
离开 从 这 光 .

这些生物被称为地球矮人，因为它们体型很小，皮肤黝黑，生活在远离光照的地方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['blesɪd; blest][wʌnz] [huː] [lɪvd] [kwaɪt] [friː] [ænd; ənd][glæd]
But **there** **were** **a** **great** **many** **blessed** **ones** **who** **lived** **quite** **free** **and** **glad**
但 那里 是 一个 伟大的 许多 蒙福 一个 WHO 居住地 相当 自由的 和 高兴的
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
in **the** **world** **,**
在 这 世界 ,

但世上也有许多幸福的人，他们生活得非常自由快乐。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] .
loving **and** **serving** **one** **another** **and** **not** **thinking** **very** **much** **of** **the** **gold** **.**
爱 和 服务 一 其他 和 不是 思维 非常 很多 的 这 金子 .

彼此相爱，互相服侍，不看重金钱。

[tiː]
T
T

T

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['siːgfriːd; 'zikfriːt] ,
here **was** **a** **boy** **whose** **name** **was** **Siegfried** **,**
这里 曾是 一个 男生 谁 姓名 曾是 齐格弗里德 ,

这里有一个名叫齐格弗里德的男孩，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɜːrθ] - [dwɔːrf][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪst] ,
and **though** **he** **lived** **with** **an** **Earth** **-** **dwarf** **in** **the** **deep** **forest** **,**
和 尽管 他 居住地 和 一个 地球 - 矮人 在 这 深的 森林 ,

虽然他与一位地球矮人生活在茂密的森林深处，

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][goʊld][ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] .
he **knew** **nothing** **of** **the** **magic** **gold** **or** **the** **world** **.**
他 知道 没有什么 的 这 魔法 金子 或者 这 世界 .

他对魔法黄金和这个世界一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	had	never	seen	a	man	,	and	he	had	not	known	his	mother	,
他	有	绝不	已见	一个	男人	,	和	他	有	不是	已知	他的	母亲	,

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

他从未见过男人，甚至连自己的母亲都不认识。

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

though	he	often	thought	of	her	when	he	stood	still	at	evening	and	the
尽管	他	经常	想法	的	她	什么时候	他	站立	仍然	在	晚上	和	这

[bɜːrdz] [keɪm] [hoʊm] .

birds	came	home	.
鸟类	来了	家	.

虽然他常常在傍晚驻足观赏鸟儿归巢的景象时想起她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] [sɔːrd]

There	was	one	thing	she	had	left	him	,	and	that	was	a	broken	sword
那里	曾是	一	事物	她	有	左边	他	,	和	那	曾是	一个	破碎的	剑

.

:
.

她留给他一样东西，那就是一把断剑。

['mimi,'miːmi] , [ðə; ði] [ɜːrθ] - [dwɔːrf] , [stroʊv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]

Mimi	,	the	Earth	-	dwarf	,	strove	night	and	day	to	mend	it	,	thinking	he
咪咪	,	这	地球	-	矮人	,	努力	夜晚	和	天	到	修补	它	,	思维	他

[maɪt] [sleɪ] [ðə; ði]['drægən] .

might	slay	the	dragon	.
可能	杀戮	这	龙	.

地球矮人米米日夜不停地修补它，心想他或许能杀死恶龙。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [dʌn] ,

But	though	he	worked	always	,	it	was	never	done	,
但	尽管	他	工作	总是	,	它	曾是	绝不	完毕	,

虽然他一直努力工作，但这项工作却从未完成。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [huː] [fɪrd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][weld] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	no	one	who	feared	anything	in	the	world	could	weld	it	,
为了	不	一	WHO	害怕	任何事物	在	这	世界	可以	焊接	它	,

世上任何惧怕之人都无法将其焊接起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bleɪd] .

because	it	was	an	immortal	blade	.
因为	它	曾是	一个	不朽	刀刃	.

因为这是一把不死之刃。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] .

It	had	a	name	and	a	soul	.
它	有	一个	姓名	和	一个	灵魂	.

它有名字，也有灵魂。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [wen] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['baʊndɪŋ]

Each	evening	when	Siegfried	thought	of	his	sword	he	would	come	bounding
每个	晚上	什么时候	齐格弗里德	想法	的	他的	剑	他	会	来	边界

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

down	the	mountains	,
向下	这	山脉	,

每天晚上，当齐格弗里德想起他的剑时，他就会从山上飞奔而下。

['bloʊɪŋ] [greɪt] [hɔːrn] - [blæsts] .
blowing great horn - blasts .
吹 伟大的 喇叭 - 爆炸 .

吹响巨大的号角声。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [keɪv] ,
One night he came laughing and shouting , and leaped into the cave ,
一 夜晚 他 来了 笑 和 喊叫 , 和 跳跃 进入 这 洞穴 ,

一天晚上，他边笑边喊，跳进了山洞。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ber] [hiː; hi] [hæd; həd] ['braɪdld] , [streɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] ['mimi,'miːmi] .
driving a bear he had bridled , straight on the poor frightened Mimi .
驾驶 一个 熊 他 有 勒住 , 直的 在 这 贫穷的 害怕 咪咪 .

他驾着一头套着缰绳的熊，径直冲向可怜的、受惊的咪咪。

[hiː; hi] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [hɪr]
He ran round and round , and darted here
他 跑 圆形的 和 圆形的 , 和 飞镖 这里

他绕着圈跑，然后猛地冲到这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ʌn'tɪl] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] ,
and there , until Siegfried could go no more for laughing ,
和 那里 , 直到 齐格弗里德 可以 去 不 更多的 为了 笑 ,

就这样，直到齐格弗里德笑得再也走不动为止，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ber] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [roʊp] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] .
and the bear broke from the rope and ran into the woods .
和 这 熊 打破 从 这 绳索 和 跑 进入 这 树林 .

于是熊挣脱了绳子，跑进了树林。

[wen] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [tɜːrnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt]
When Siegfried turned he saw that the poor little dwarf was crouched
什么时候 齐格弗里德 转向 他 锯 那 这 贫穷的 小的 矮人 曾是 蹲着
['tremblɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['ænvɪl] ,
trembling behind the anvil ,
发抖 在后面 这 砧 ,

齐格弗里德转过身，看到那个可怜的小矮人蜷缩在铁砧后面，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
and he stopped laughing , and looked at him .
和 他 停止 笑 , 和 看起来 在 他 .

他停止了笑声，看着他。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [kraɪ] [ænd; ənd] [rʌn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why do you shake and cry and run ? " he asked .
" 为什么 做 你 摇 和 哭 和 跑步 ? " 他 问 .

他问："你为什么浑身颤抖、哭泣、奔跑？"

[ðə; ðɪ] [dwɔːrf] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gloʊ] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
The dwarf said nothing , but the fire began to glow strangely , and the
这 矮人 说 没有什么 , 但 这 火 开始 到 辉光 奇怪的 , 和 这
[sɔːrd] [ʃoʊn] .
sword shone .
剑 闪耀 .

矮人一言不发，但火焰开始发出奇异的光芒，剑也闪闪发光。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [ɪz] ? " [kraɪd][ðə; ði][dwɔːrf][æt; ət][læst] .

"	Do	you	not	know	what	fear	is	?	"	cried	the	dwarf	at	last	.
"	做	你	不是	知道	什么	害怕	是	?	"	哭	这	矮人	在	最后的	.

"你难道不知道什么是恐惧吗？"矮人最后喊道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] ; [ænd; ənd]

"	No	,	"	said	the	boy	,	and	he	went	over	and	took	up	the	sword	;	and
"	不	,	"	说	这	男生	,	和	他	去	超过	和	采取	向上	这	剑	;	和

[loʊ] !

lo	!
洛	!

"不，"男孩说，然后他走过去拿起剑；瞧！

[ðə; ði] [bleɪd] [fel] [ə'pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	blade	fell	apart	in	his	hand	.
这	刀刃	跌倒	除	在	他的	手	.

刀刃在他手中散架了。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	stood	still	and	looked	at	each	other	.
他们	站立	仍然	和	看起来	在	每个	其他	.

他们站着不动，互相看着对方。

" [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [fɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [swɔːdz] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Can	a	man	fear	and	make	swords	?	"	asked	the	boy	.
"	能	一个	男人	害怕	和	制作	剑	?	"	问	这	男生	.

"人能既畏惧又能制造剑吗？"男孩问道。

[ðə; ði][dwɔːrf] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrdʒ]['faɪər] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	dwarf	said	nothing	,	but	the	forge	fire	flashed	and	sparkled	,	and	the
这	矮人	说	没有什么	,	但	这	锻造	火	闪光灯	和	闪闪发光	,	和	这

['broʊkən] [sɔːrd] [gliːmd] ,

broken	sword	gleamed	,
破碎的	剑	闪闪发光	,

矮人一言不发，但锻炉的火焰闪烁着光芒，断剑也闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wei] .

in	the	strangest	way	.
在	这	最奇怪的	方式	.

以一种非常奇怪的方式。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [hiː; hi] [graʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪn]

The	boy	smiled	,	and	gathering	up	the	pieces	he	ground	them	to	fine
这	男生	微笑	,	和	采集	向上	这	件	他	地面	他们	到	美好的

['paʊdər] ;

powder	;
粉末	;

男孩笑了，把碎片收集起来，磨成了细粉；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [dʌst]

and	when	he	had	done	,	he	placed	the	precious	dust
和	什么时候	他	有	完毕	,	他	放置	这	宝贵的	灰尘

做完这一切后，他把珍贵的尘埃放了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɪn][ðə; ði][fɔːrdʒ][ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['beloʊz] ,

in	the	forge	and	pulled	at	the	great	bellows	,
在	这	锻造	和	拉	在	这	伟大的	风箱	,

在锻炉里，拉动巨大的风箱，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] [gləud] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪv] [wʌz; wəz] [laɪt] .

so	that	the	fire	glowed	into	such	a	shining	that	the	whole	cave	was	light	.
所以	那	这	火	发光	进入	这样的	一个	灼灼	那	这	所有的	洞穴	曾是	光	.

于是火光熊熊，照亮了整个洞穴。

[bʌt; bət][ðə; ði][dwɔːrf] [gruː] [blækər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

But	the	dwarf	grew	blacker	and	smaller	as	he	watched	the	boy	.
但	这	矮人	生长	更黑	和	较小的	作为	他	观看	这	男生	.

但随着他注视着男孩，侏儒变得越来越黑，越来越矮。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɔːr] [ðə; ði] [meltid] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][moʊld][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

When	he	saw	him	pour	the	melted	steel	in	the	mold	and	lay	it	on	the
什么时候	他	锯	他	倒	这	融化	钢	在	这	模具	和	躺	它	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

当他看到他把熔化的钢水倒入模具，然后放在火上时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪdʒ][ænd; ənd][kraɪ] ;

and	heard	him	singing	at	his	work	,	he	began	to	rage	and	cry	;
和	听到	他	歌唱	在	他的	工作	,	他	开始	到	愤怒	和	哭	;

他听到他在工作场所唱歌，就开始又哭又怒；

[bʌt; bət]['siːgfriːd; 'zikfriːt]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] .

but	Siegfried	only	laughed	and	went	on	singing	.
但	齐格弗里德	仅有的	笑了	和	去	在	歌唱	.

但齐格弗里德只是笑了笑，继续唱歌。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

When	he	took	out	the	bar	and	struck	it	into	the	water	there	was	a
什么时候	他	采取	出去	这	酒吧	和	击	它	进入	这	水	那里	曾是	一个

[greɪt] [hɪsɪŋ] ,

great	hissing	,
伟大的	嘶嘶声	,

当他拿出鱼竿并猛击水中时，发出了巨大的嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] - [men] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mimi,'miːmi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪdʒd][ænd; ənd]

and	the	Mist	-	men	stood	there	with	Mimi	,	and	they	raged	and
和	这	薄雾	-	男人	站立	那里	和	咪咪	,	和	他们	愤怒	和

[kraɪd] [tə'geðər] .

cried	together	.
哭	一起	.

迷雾人与咪咪站在那里，他们又哭又怒。

[bʌt; bət] [stɪl] ['siːgfriːd; 'zikfriːt]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['beloʊz]

But	still	Siegfried	only	laughed	and	sang	as	he	pulled	at	his	bellows
但	仍然	齐格弗里德	仅有的	笑了	和	唱	作为	他	拉	在	他的	风箱

[ɔːr] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hæmərz] .

or	swung	his	hammers	.
或者	摇摆	他的	锤子	.

但齐格弗里德只是一边拉着风箱或挥舞着锤子，一边笑着唱歌。

[æt; ət] ['evri] [bloʊ] [hiː; hi] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ,

At	every	blow	he	grew	stronger	and	greater	,
在	每一个	吹	他	生长	更强	和	更大的	,

每一次打击都让他变得更强壮、更伟大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [bent] [ænd; ənd] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] ,

and	the	sword	bent	and	quivered	like	a	living	flame	,	until	at	last	,
和	这	剑	弯曲	和	颤抖	喜欢	一个	活的	火焰	,	直到	在	最后的	,

那把剑弯曲颤抖，如同燃烧的火焰，直到最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪfl][kraɪ] , [hiː; hi]['lɪftɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ;

with	a	joyful	cry	,	he	lifted	it	above	his	head	with	both	his	hands	;
和	一个	快乐	哭	,	他	抬起	它	多于	他的	头	和	两个都	他的	双手	;

他欢呼一声，双手高举着它过头顶;

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

it	fell	with	a	great	blow	,	and	behold	!
它	跌倒	和	一个	伟大的	吹	,	和	看哪	!

它重重地倒了下来，瞧!

[ðə; ði]['ænvɪl][wʌz; wəz] ['sɛvɚd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	anvil	was	severed	,	and	lay	apart	before	him	.
这	砧	曾是	切断	,	和	躺	除	前	他	.

铁砧被砍断，分开放在他面前。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] ['siːgˌfriːdz] [hɑːrt] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	joy	in	Siegfried's	heart	grew	into	the
这	喜悦	在	齐格弗里德的	心	生长	进入	这

齐格弗里德心中的喜悦渐渐变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[moʊst]['wʌndərf(ə)l] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrdʒ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː] [fʊl] [deɪ] .

most	wonderful	peace	,	and	the	forge	light	seemed	to	grow	into	full	day	.
最多	精彩的	和平	,	和	这	锻造	光	似乎	到	生长	进入	满的	天	.

多么美好的宁静啊，锻炉的灯光仿佛变成了白昼。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

The	immortal	sword	was	again	in	the	world	.
这	不朽	剑	曾是	再次	在	这	世界	.

不死之剑再次出现在世间。

[bʌt; bət]['mimi,'miːmi][ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] - [men][wɜːr; wər] [gɔːn] .

But	Mimi	and	the	Mist	-	men	were	gone	.
但	咪咪	和	这	薄雾	-	男人	是	已消失	.

但是咪咪和迷雾人都不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ɪn]['wʌndərf(ə)l]['mjuːzɪk] - ['pɪktʃərz] [haʊ] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [went] [aʊt]

And	the	musician	shows	in	wonderful	music	-	pictures	how	Siegfried	went	out
和	这	音乐家	演出	在	精彩的	音乐	-	图片	如何	齐格弗里德	去	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

into	the	early	morning	,
进入	这	早期的	早晨	,

这位音乐家用美妙的音乐画面展现了齐格弗里德在清晨外出时的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['sɪftɪd] [θruː] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['splæʃiz] .

and	how	the	light	glittered	on	the	trembling	leaves	and	sifted	through	in	little	splashes	.
和	如何	这	光	闪闪发光	在	这	发抖	树叶	和	筛过的	通过	在	小的	水花	.

阳光在颤动的树叶上闪烁，并溅起点点光影。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

He	stood	still	,
他	站立	仍然	,

他站在那里，一动不动。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][hʌm][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

listening	to	the	stir	of	the	leaves	and	the	hum	of	the	bees	and	the
聆听	到	这	搅拌	的	这	树叶	和	这	哼	的	这	蜜蜂	和	这

[tʃɜːrp][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

chirp	of	the	birds	.
啁啾	的	这	鸟类	.

聆听树叶沙沙作响、蜜蜂嗡嗡飞舞、鸟儿啁啾鸣叫。

[tuː] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ][nest] ,

Two	birds	were	singing	as	they	built	a	nest	,
二	鸟类	是	歌唱	作为	他们	建造	一个	巢	,

两只鸟一边筑巢一边歌唱，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	he	wondered	what	they	said	to	one	another	.
和	他	想知道	什么	他们	说	到	一	其他	.

他想知道他们彼此说了些什么。

[hiː; hi][kʌt][ə; eɪ] [riːd] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [mɑːk] [ðer; ðər][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] .

He	cut	a	reed	and	tried	to	mock	their	words	,	but	it	was	like	nothing	.
他	切	一个	芦苇	和	尝试	到	嘲笑	他们的	字	,	但	它	曾是	喜欢	没有什么	.

他砍下一根芦苇，想模仿他们的话，但这根本毫无作用。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][laɪk][hɪm'self] ,

He	began	to	wish	that	he	might	speak	to	some	one	like	himself	,
他	开始	到	希望	那	他	可能	说话	到	一些	一	喜欢	他自己	,

他开始希望能够和与自己相似的人交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm] ?

and	he	wondered	about	his	mother	;	why	had	she	left	him	?
和	他	想知道	关于	他的	母亲	;	为什么	有	她	左边	他	?

他不禁想起他的母亲；她为什么离开了他?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][loʊn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	seemed	to	him	he	was	the	one	lone	thing	in	the	world	.
它	似乎	到	他	他	曾是	这	一	孤独	事物	在	这	世界	.

他觉得自己是世界上唯一孤独的存在。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['sɪlvər][hɔːrn][ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [swiːt] [blæst] , [bʌt; bət][noʊ] [frend] [keɪm] .

He	lifted	his	silver	horn	and	blew	a	sweet	blast	,	but	no	friend	came	.
他	抬起	他的	银	喇叭	和	吹	一个	甜的	爆炸	,	但	不	朋友	来了	.

他举起银号，吹响了一声悦耳的号角，却没有朋友前来。

[hiː; hi] [bluː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['laʊdər][ænd; ənd] ['klɪrər] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [liːvz] [stɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌslɪŋ] ;

He	blew	again	and	again	,	louder	and	clearer	,	until	suddenly	the	leaves	stirred	to	a	great	rustling	;
他	吹	再次	和	再次	,	更大声	和	更清晰	,	直到	突然	这	树叶	搅拌	到	一个	伟大的	沙沙声	;

他一遍又一遍地吹气，声音越来越大，越来越清晰，直到突然间，树叶沙沙作响；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri]

and	the	very
和	这	非常

以及非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

earth	seemed	to	tremble	.
地球	似乎	到	颤抖	.

大地仿佛在颤抖。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

He	looked	,	and	behold	!
他	看起来	,	和	看哪	!

他看了一眼，瞧!

[hiː; hi][hæd; həd] [weɪkt] [ðə; ði]['drægən] [ðæt] [ɔːl] [men] [fɪrd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

he	had	waked	the	dragon	that	all	men	feared	;	and	it	was	coming	toward	him	,
他	有	醒来	这	龙	那	全部	男人	害怕	;	和	它	曾是	未来	朝向	他	,

他唤醒了令世人恐惧的巨龙；而巨龙正向他袭来。

['briːðɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] .

breathing	fire	and	smoke	.
呼吸	火	和	抽烟	.

喷火和冒烟。

[bʌt; bət]['siːgfriːd; 'zikfriːt][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [liːpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	Siegfried	did	not	know	what	fear	was	;	he	only	laughed	and	leaped	over	it	,
但	齐格弗里德	做过	不是	知道	什么	害怕	曾是	;	他	仅有的	笑了	和	跳跃	超过	它	,

但齐格弗里德不知道恐惧是什么；他只会大笑，然后跃过恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riəd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

as	he	plunged	;	and	when	it	reared	to	spring	upon	him	,
作为	他	暴跌	;	和	什么时候	它	饲养	到	春天	之上	他	,

当他纵身跃下时；当它跃起要扑向他时，

[hiː; hi][droʊv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bleɪd] [streɪt] ['ɪntuː][ɪts] [hɑːrt] .

he	drove	the	immortal	blade	straight	into	its	heart	.
他	驾驶	这	不朽	刀刃	直的	进入	它是	心	.

他将不死之刃直刺入它的心脏。

[naʊ] [wen] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [plʌkt] [aʊt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hiː; hi] [smiəd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ,

Now	when	Siegfried	plucked	out	his	sword	he	smeared	his	finger	with	the	blood	,
现在	什么时候	齐格弗里德	拨弦	出去	他的	剑	他	涂抹	他的	手指	和	这	血	,

齐格弗里德拔出剑时，用手指沾了沾鲜血。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [laɪk]['faɪər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [peɪn] .

and	it	burned	like	fire	,	so	that	he	put	it	in	his	mouth	to	ease	the	pain	.
和	它	烧伤	喜欢	火	,	所以	那	他	放	它	在	他的	嘴	到	舒适	这	疼痛	.

它像火一样灼烧着他，于是他把它放进嘴里以缓解疼痛。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][moʊst][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] : [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ðə; ði][hʌm][ænd; ənd]

Then	suddenly	the	most	strange	thing	happened	:	he	understood	all	the	hum	and
然后	突然	这	最多	奇怪的	事物	发生	:	他	理解	全部	这	哼	和

['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;

murmur	of	the	woods	;
低语	的	这	树林	;

然后突然发生了一件最奇怪的事情：他听懂了树林里所有的嗡嗡声和低语声；

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [bræntʃ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

the	bird	on	the	very	branch	above	was	singing	of	his	mother	and	of
这	鸟	在	这	非常	分支	多于	曾是	歌唱	的	他的	母亲	和	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

栖息在树枝上的那只鸟儿正在歌唱它的母亲，也正在歌唱他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]

and	of	the	gold	that	was	his	if	he	would	give	up	his	sword	and
和	的	这	金子	那	曾是	他的	如果	他	会	给	向上	他的	剑	和

[wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

would	love	and	serve	none	in	the	world	.
会	爱	和	服务	没有任何	在	这	世界	.

如果他放弃手中的剑，并且不再爱戴或侍奉世上任何人，那么他所有的黄金都将归他所有。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɑːn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [slept] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] :

And	more	,	she	sang	on	of	one	who	slept	upon	a	lonely	mountain	:
和	更多的	,	她	唱	在	的	一	WHO	睡着了	之上	一个	孤独	山	:

她还唱了一首关于睡在孤山上的人的歌：

[ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv]['faɪər] [bəːnd] [ə'raʊnd] , [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [pæs] [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [nuː] [noʊ]

a	wall	of	fire	burned	around	,	that	none	could	pass	but	he	who	knew	no
一个	墙	的	火	烧伤	大约	,	那	没有任何	可以	经过	但	他	WHO	知道	不

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

周围燃起一道火墙，除了无所畏惧的人之外，无人能够通过。

['siːgfriːd; 'zikfriːt] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Siegfried	listened	to	hear	more	,	but	the
齐格弗里德	听着	到	听到	更多的	,	但	这

齐格弗里德侧耳倾听，想听更多，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[bɜːrd] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

bird	fluttered	away	before	him	.
鸟	飘动	离开	前	他	.

鸟儿在他面前扑腾着翅膀飞走了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

He	saw	it	going	,	and	he	forgot	the	gold	and	the	whole	world	,	and
他	锯	它	去	,	和	他	忘了	这	金子	和	这	所有的	世界	,	和

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

followed	it	.
随后	它	.

他看到它飞驰而去，便忘记了黄金和整个世界，追随它而去。

[ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tuː; tə][ə; eɪ]['loʊnli]['maʊnt(ə)n] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ]

It	led	him	on	and	on	,	to	a	lonely	mountain	,	where	he	saw	light	burning
它	引领	他	在	和	在	,	到	一个	孤独	山	,	在哪里	他	锯	光	燃烧

;
;
;

它引领他一路前行，来到一座孤山，在那里他看到火光燃烧；

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [laɪt] [gruː] [braitə] .

and	he	climbed	up	and	up	,	and	always	the	light	grew	brighter	.
和	他	攀登	向上	和	向上	,	和	总是	这	光	生长	更亮	.

他越爬越高，光线也越来越亮。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [baʊndɪd] [ɑːn] ,

But	when	he	was	nearly	at	the	top	,	and	would	have	bounded	on	,
但	什么时候	他	曾是	几乎	在	这	顶部	,	和	会	有	有界	在	,

但当他几乎到达顶峰，即将继续前进时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər]['oʊdɪn] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

he	could	not	,	for	Odin	stood	there	with	his	spear	across	the	way	.
他	可以	不是	,	为了	奥丁	站立	那里	和	他的	矛	穿过	这	方式	.

他做不到，因为奥丁手持长矛，挡在路对面。

[ðə; ði]['faɪər] [gləud] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrd] [gliːmd] [braitə]

The	fire	glowed	and	flashed	around	them	,	but	the	sword	gleamed	brighter
这	火	发光	和	闪光灯	大约	他们	,	但	这	剑	闪闪发光	更亮

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['evər] [ʃoʊn] ,

than	anything	that	ever	shone	,
比	任何事物	那	曾经	闪耀	,

火焰在他们周围闪耀闪烁，但那把剑的光芒比世间任何发光的东西都要耀眼。

[æz; əz]['siːgfriːd; 'zikfriːt][kleft][ðə; ði] ['maɪti] [spɪr] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] .

as	Siegfried	cleft	the	mighty	spear	and	leaped	into	the	flame	.
作为	齐格弗里德	裂	这	强大的	矛	和	跳跃	进入	这	火焰	.

齐格弗里德折断了威力无比的长矛，纵身跃入火焰之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðɪs] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [bɪ'held] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]

And	there	at	last	,	in	the	great	shining	,	this	Siegfried	beheld	a	mortal
和	那里	在	最后的	,	在	这	伟大的	灼灼	,	这	齐格弗里德	观看	一个	凡人

[laɪk] [hɪm'self] .

like	himself	.
喜欢	他自己	.

最后，在那耀眼的光芒中，齐格弗里德看到了一个和他一样的凡人。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn] ['wʌndər] .

He	stood	still	in	wonder	.
他	站立	仍然	在	想知道	.

他愣在原地，惊叹不已。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [glɪntɪŋ] [ɑːn]['ɑːrmər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]

He	saw	the	light	glinting	on	armor	,	and	he	thought	,	"	I	have	found	a
他	锯	这	光	闪闪发光	在	盔甲	,	和	他	想法	,	"	我	有	成立	一个

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

他看到盔甲上闪烁着光芒，心想："我找到一位骑士了。"

[ə; eɪ] [frend] !

a	friend	!
一个	朋友	!

朋友!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['helmɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] .

"	And	he	went	over	and	took	the	helmet	from	the	head	.
"	和	他	去	超过	和	采取	这	头盔	从	这	头	.

"然后他走过去，把头盔从头上摘了下来。"

[lɔːŋ] ['rʌdi] [her] , [laɪk] [fleɪm] , [fel] [daʊn] .

Long	ruddy	hair	,	like	flame	,	fell	down	.
长的	红润	头发	,	喜欢	火焰	,	跌倒	向下	.

长长的红棕色头发，像火焰一样，垂了下来。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

Then	he	raised	the	shield	,	and	behold	!
然后	他	提高	这	盾	,	和	看哪	!

然后他举起盾牌，瞧!

[ɪn] [waɪt] ['glɪsnɪŋ] [roʊbz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [meɪd] [brjn'hildə] .

in	white	glistening	robes	he	saw	the	maid	Brunhilde	.
在	白色的	闪闪发光	长袍	他	锯	这	女佣	布伦希尔德	.

他看见女仆布伦希尔德身穿闪亮的白色长袍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

And	she	was	so	beautiful	!
和	她	曾是	所以	美丽的	!

她真是太漂亮了!

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[laɪt] [gləud] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] , [hiː; hi]

light	glowed	into	a	great	shining	as	he	looked	,	and	,	hardly	knowing	,	he
光	发光	进入	一个	伟大的	灼灼	作为	他	看起来	,	和	,	几乎	会心	,	他

[liːnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

leaned	and	kissed	her	,
倾斜	和	亲吻	她	,

他望去，一道光芒闪耀，几乎不知不觉间，他俯身吻了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'woʊk] .

and	she	awoke	.
和	她	醒来	.

她醒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['siːgfriːd; 'zikfriːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

And	it	seemed	to	Siegfried	that	he	had	found	his	mother	and
和	它	似乎	到	齐格弗里德	那	他	有	成立	他的	母亲	和

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

the	whole	world	.
这	所有的	世界	.

齐格弗里德觉得，他不仅找到了母亲，也找到了整个世界。

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[jes] ! [ðer; ðər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [baɪ]

Yes	!	there	came	floating	by
是的	！	那里	来了	漂浮的	经过

是的！有东西漂过来了。

[ˌem 'iː] , [huː] [leɪ] ['floʊtɪŋ] [tuː] .

Me	,	who	lay	floating	too	.
我	,	WHO	躺	漂浮的	也	.

我也漂浮在水面上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['bʌtərflaɪ] !

Such	a	strange	butterfly	!
这样的	一个	奇怪的	蝴蝶	！

多么奇特的蝴蝶啊！

['kriːtʃər] [æz; əz] [dɪr] [æz; əz] [nuː] :

Creature	as	dear	as	new	:
生物	作为	亲爱的	作为	新的	：

如同新生般珍贵的生物：

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ɪts] [flaɪt] ,

I	never	shall	join	its	flight	,
我	绝不	将	加入	它是	航班	，

我绝不会加入它的行列。

[fɔːr; fər] , [nɔːt] ['buːiːz] [fleʃ] [ɪn] [er] .

For	,	nought	buoys	flesh	in	air	.
为了	,	零	浮标	肉	在	空气	.

因为，没有任何东西能使血肉之躯在空气中漂浮。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [siː] — [gʊd] [naɪt] !

If	it	touch	the	sea	—	good	night	!
如果	它	触碰	这	海	—	好的	夜晚	！

如果它碰到大海——晚安！

[deθ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [swɪft] [weɪts] [ðer; ðər] .

Death	sure	and	swift	waits	there	.
死亡	当然	和	迅速	等待	那里	.

死神在那里等着你，而且来势汹汹。

— [frʌm; frəm] ['braʊnɪŋz] " [æm'fɪbiən] .
— From Browning's " Amphibian .
— 从 勃朗宁 " 两栖动物 .

——摘自勃朗宁的《两栖动物》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] [jiːnd] [kɪŋ]
By Yeend King
经过 叶恩德 国王

作者：叶恩德·金

" [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ]
" AT THE FARTHEST END OF THE MEADOW
" 在 这 最远 结尾 的 这 草地

在草地的最远端

" [ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
" A FISH AND A BUTTERFLY .
" 一个 鱼 和 一个 蝴蝶 .

"一条鱼和一只蝴蝶。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [ðer; ðər][ɪz]['wɔːtər] , [bluː] [wɪð; wɪθ][skaɪ] .
At the very farthest end of the meadow there is water , blue with sky .
在 这 非常 最远 结尾 的 这 草地 那里 是 水 , 蓝色的 和 天空 .

草甸的最远端是水，水面与天空一样湛蓝。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['groʊɪŋ] [brɔːd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['fɑːrðər] [daʊn] , [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [mɪl] [wiːl] .
It flows on and on , growing broad and strong farther down , to turn the mill wheel .
它 流量 在 和 在 , 生长 广阔 和 强的 更远 向下 , 到 转动 这 磨 车轮 .

它奔流不息，越往下游越宽越壮，最终带动磨坊的水车。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɑːr][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
But here in the meadow , you can see far off on the other side ,
但 这里 在 这 草地 , 你 能 看 远的 离开 在 这 其他 边 ,

但是在这里的草地上，你可以看到很远的另一边。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [kaʊz] ['rɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['tendər] [græs] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [waɪld] [plʌmz] .
and hear the cows ripping off the tender grass , and smell the perfume of wild plums .
和 听到 这 牛 撕裂 离开 这 投标 草 , 和 闻 这 香水 的 荒野 李子 .

听见牛群撕扯嫩草的声音，闻到野李子的芬芳。

[bɔɪ] [bluː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kuːl] [græs] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .
Boy Blue lay in the long cool grass watching the water .
男生 蓝色的 躺 在 这 长的 凉爽的 草 观看 这 水 .

蓝男孩躺在长长的凉爽的草丛中，望着水面。

[haʊ] ['sliːpɪli] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] !
How sleepily it moved , and what a pretty song it sang !
如何 昏昏欲睡地 它 已搬 , 和 什么 一个 漂亮的 歌曲 它 唱 !

它移动得多么慵懒，唱的歌多么动听!

[haʊ] [klɪr] !
How clear !
如何 清除 !

真清楚!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['peblz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['swɪmɪŋ] [streɪt]
he could count the pebbles at the bottom ; and there , swimming straight
他 可以 数数 这 鹅卵石 在 这 底部 ; 和 那里 , 游泳 直的
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
toward him ,
朝向 他 ,

他能数清水底的鹅卵石；而就在那里，一条小鱼径直朝他游来，

[keɪm] [ə; eɪ]['taɪni] [fɪʃ] , ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][dɑːrts][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
came a tiny fish , making little darts from one side to another ,
来了 一个 微小的 鱼 , 制作 小的 飞镖 从 一 边 到 其他 ,

一条小鱼游了过来，在水面上快速地来回游动。

[ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tæd,pol] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
and snapping at the tadpoles on the way .
和 啪啪 在 这 蝌蚪 在 这 方式 .

沿途还会捕食蝌蚪。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Then he stopped just in front of him .
然后 他 停止 只是 在 正面 的 他 .

然后他停在了他面前。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;
" Oh , dear ! " said a voice ;
" 哦 , 亲爱的 ! " 说 一个 嗓音 ;

"哦，天哪！"一个声音说道;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪʃ] ,
and the little boy could not tell whether it was the fish ,
和 这 小的 男生 可以 不是 告诉 无论 它 曾是 这 鱼 ,

小男孩分辨不出那是不是鱼。

[ɔːr][ðə; ði]['tɔm'tit]['skoʊldɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['eldər] [bʊʃ] .
or the tomtit scolding on the elder bush .
或者 这 汤姆山雀 责骂 在 这 长老 衬套 .

或者山雀在接骨木灌木丛上训斥。

" [dɪr]
" Dear
" 亲爱的

"亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ˌem 'iː] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [said] ,

me	!	"	came	the	voice	again	;	and	the	little	fish	sighed	,
我	!	"	来了	这	嗓音	再次	;	和	这	小的	鱼	叹了口气	,

“我！”那声音再次响起；小鱼叹了口气，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

making	a	bubble	on	the	top	of	the	water	,
制作	一个	气泡	在	这	顶部	的	这	水	,

在水面上制造气泡，

[ænd; ənd] [rɪŋz] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] .

and	rings	that	grew	and	grew	till	they	reached	the	other	bank	.
和	戒指	那	生长	和	生长	直到	他们	达到	这	其他	银行	.

而年轮则不断生长，直到到达对岸。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [bɔɪ] [bluː] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	Boy	Blue	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	男生	蓝色的	.

“怎么了？”蓝男孩问道。

" [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [ænd; ənd] [nuː] ['pleɪˌmeɪts] , " [said] [ðə; ði] [fɪʃ] .

"	I'd	like	a	new	play	and	new	playmates	,	"	sighed	the	fish	.
"	ID	喜欢	一个	新的	玩	和	新的	玩伴	,	"	叹了口气	这	鱼	.

“我想要新的剧本和新的玩伴，”鱼叹了口气。

" [aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] ! "

"	I'm	so	tired	of	the	old	ones	!	"
"	我是	所以	疲劳的	的	这	老的	一个	!	"

“我真是受够了那些老家伙！”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][æsk] , " [wʊd] [aɪ][duː] ?

"	Oh	,	"	said	the	boy	,	and	was	just	about	to	ask	,	"	Would	I	do	?
"	哦	,	"	说	这	男生	,	和	曾是	只是	关于	到	问	,	"	会	我	做	?

“哦，”男孩说道，正要问，“我会吗？”

" [wen] [ðer; ðər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] , ['floʊtɪŋ] ,

"	when	there	came	floating	along	in	the	air	a	beautiful	butterfly	,	floating	,
"	什么时候	那里	来了	漂浮的	沿着	在	这	空气	一个	美丽的	蝴蝶	,	漂浮的	,

“这时，一只美丽的蝴蝶在空中飘来飘去，

['floʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] .

floating	like	a	ship	in	full	sail	.
漂浮的	喜欢	一个	船	在	满的	帆	.

像扬帆远航的船只一样漂浮着。

" [oʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [fɪʃ] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Oh	!	"	cried	the	fish	,	"	how	beautiful	!
"	哦	!	"	哭	这	鱼	,	"	如何	美丽的	!

“哦！”鱼叫道，“多么美丽啊！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

how	beautiful	!
如何	美丽的	!

真漂亮！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大师作品中的儿童故事：以(Child Stories from the Masters Being a Few)

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [tə'geðər] — [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] .
Come let us play together — let us play .
来 让 我们 玩 一起 — 让 我们 玩 .

来，我们一起玩吧——让我们一起玩。

" [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['restɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [bluːm] [ænd; ənd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [peɪl] [wɪŋz] ['θɔːtfəli]
" The butterfly rested on a thistle bloom and stirred her pale wings thoughtfully
" 这 蝴蝶 休息 在 一个 蓟 盛开 和 搅拌 她 苍白 翅膀 深思熟虑
.
:
.

蝴蝶停在蓟花上，若有所思地扇动着它苍白的翅膀。

" [pleɪ] ?
" Play ?
" 玩 ?

“玩?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] .
" Yes , let us play .
" 是的 , 让 我们 玩 .

“好的，让我们玩吧。”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] ! "
How beautiful thou art ! "
如何 美丽的 你 艺术 ! "

你真美!

" [ænd; ənd] [ðaʊ] !
" And thou !
" 和 你 !

“还有你!

" [sed] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ; " [ɔːl] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] [gliːmz] [ɪn] [ðaɪ] ['ɑːrmər] .
" said the butterfly ; " all the shine of the sun and sea gleams in thy armor .
" 说 这 蝴蝶 ; " 全部 这 闪耀 的 这 太阳 和 海 闪光 在 你的 盔甲 .

蝴蝶说：“阳光和海洋的光芒都闪耀在你的盔甲上。”

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [tə'geðər] .
Let us play together .
让 我们 玩 一起 .

我们一起玩吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] . "
" Let us play . "
" 让 我们 玩 . "

“让我们玩吧。”

" [kʌm] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ; " [kʌm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Come then , " said the butterfly ; " come up into the fresh morning air and the
" 来 然后 , " 说 这 蝴蝶 ; " 来 向上 进入 这 新鲜的 早晨 空气 和 这
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

“来吧，”蝴蝶说，“到清晨的新鲜空气和阳光中来吧。”

[wer] ['evriθɪŋ] [smaɪlz] [ðɪs] [swiːt] [meɪ] [deɪ] . "
where everything smiles this sweet May day . "
在哪里 一切 微笑 这 甜的 可能 天 . "

在这个美好的五月天，万物都洋溢着笑容。

" [ðer; ðər] ? " [kraɪd][ðə; ði] [fɪʃ] ; " [aɪ] [wʊd] [daɪ][ðer; ðər] ; [aɪ] [wʊd] [daɪ] !
" There ? " cried the fish ; " I would die there ; I would die !
" 那里 ? " 哭 这 鱼 ; " 我 会 死 那里 ; 我 会 死 !

“那里？”鱼叫道；“我会死在那里；我会死在那里！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['sʌnʃaɪn] [wɜːrld] .
There is no life for me in your sunshine world .
那里 是 不 生活 为了 我 在 你的 阳光 世界 .

在你的阳光世界里，没有我的生活。

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] [striːm] ; [hɪr] ['swɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [swɪft]
But come with me into this glittering stream ; here swimming against the swift
['kɜːrənt] [ɪz] [strɔːŋ] [laɪf] .
current is strong life .
当前的 是 强的 生活 .

但请跟我一起进入这条闪闪发光的小溪；在这里，逆流而上才能成就强大的生命。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [hɪr] .
Come , let us play here .
来 , 让 我们 玩 这里 .

来，我们在这里玩吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['trembld] .
" But the butterfly trembled .
" 但 这 蝴蝶 颤抖 .

但蝴蝶颤抖了。

" [ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ;
" There ? " she cried ;
" 那里 ? " 她 哭 ;

“在那儿吗？”她喊道；

" [ɪf] [aɪ] [tʌtʃt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l] [weɪv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fər'evər] .
" if I touched one single little wave I should be swept out and away forever .
" 如果 我 感动 一 单身的 小的 海浪 我 应该 是 扫荡 出去 和 离开 永远 .

“如果我碰到哪怕一个小小的浪头，我就会永远被卷走。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [striːm] .
There is no life for me in the glittering stream .
那里 是 不 生活 为了 我 在 这 闪闪发光 溪流 .

在那条波光粼粼的溪流中，没有我的容身之地。

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" They looked across at each other .
" 他们 看起来 穿过 在 每个 其他 .

他们互相看了一眼。

" [bʌt; bət] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,
" But see , " said the butterfly ,
" 但 看 , " 说 这 蝴蝶 ,

“但是你看，”蝴蝶说，

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ] [der] [tuː; tə][jʊr; jər]['wɔːtər][wɜːrld] ;
" I will come as near as I dare to your water world ;
" 我 将要 来 作为 靠近 作为 我 敢 到 你的 水 世界 ;

“我将尽我所能地靠近你的水世界；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
" and she spread her beautiful wings and floated down to the edge of
" 和 她 传播 她 美丽的 翅膀 和 漂浮 向下 到 这 边缘 的
[ðə; ði]['wɔːtər] .
the water .
这 水 .

于是她展开美丽的翅膀，飘落到水边。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stroʊk] [swæm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
The fish with a great stroke swam toward her .
这 鱼 和 一个 伟大的 中风 游泳 朝向 她 .

那条鱼奋力游向她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['ɔːlweɪz]
But they could only touch the same bit of earth , and the waves always
但 他们 可以 仅有的 触碰 这 相同的 少量 的 地球 , 和 这 波浪 总是
[bɔːr] [hɪm; ɪm] [bæk] .
bore him back .
钻孔 他 后退 .

但他们只能触碰到同一片土地，而海浪总是将他冲回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [ɑː] , " [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][læst] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] !
" Ah , " he cried at last , " it is useless !
" 啊 , " 他 哭 在 最后的 , " 它 是 无用 !

“啊，”他最后喊道，“没用的！”

[wiː; wi]['kænɑːt] [pleɪ] [tə'geðər] . "
we cannot play together . "
我们 不能 玩 一起 . "

我们不能一起玩。

" [ɑː] , " [wept] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , " [wiː; wi]['kænɑːt] [pleɪ] [tə'geðər] . "
" Ah , " wept the butterfly , " we cannot play together . "
" 啊 , " 哭泣 这 蝴蝶 , " 我们 不能 玩 一起 . "

“啊，”蝴蝶哭着说，“我们不能一起玩耍了。”

" [bɔɪ] [bluː] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] . "
" Boy Blue , " said the farmer , brushing aside the long grass , " you were asleep . "
" 男生 蓝色的 , " 说 这 农民 , 刷牙 旁边 这 长的 草 , " 你 是 睡着了 . "

“布鲁男孩，”农夫一边拂开长长的草一边说，“你睡着了。”

" [ə'sli:p] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ; " [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] .
" **Asleep** **!** " **said** **the** **little** **boy** **,** **jumping** **up** **;** " **I** **couldn't** **have** **been** **.**
" 睡着了 ! " 说 这 小的 男生 , 跳 向上 ; " 我 不能 有 到过 .

"睡着了！"小男孩跳起来说，"我不可能睡着。"

[aɪ] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [sed] .
I **heard** **every** **word** **the** **fish** **and** **the** **butterfly** **said** **.**
我 听到 每一个 单词 这 鱼 和 这 蝴蝶 说 .

我听到了鱼和蝴蝶说的每一个字。

" ['kɑ:ntents]
" **Contents**
" 内容

"内容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] —
The **indescribable** **—**
这 无法形容 —

难以言喻的——

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] ;
Here **it** **is** **done** **;**
这里 它 是 完毕 ;

完成了;

[ðə; ði] ['wʊmən] [soʊl]
The **woman** **soul**
这 女士 灵魂

女人的灵魂

['li:dəθ] [ˌju: 'es] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ɑ:n] .
Leadeth **us** **upward** **and** **on** **.**
利德斯 我们 向上 和 在 .

引领我们向上前进。

— [frʌm; frəm] ['gɜ:təz] " [faʊst] .
— **From** **Goethe's** **"** **Faust** **.**
— 从 歌德的 " 浮士德 .

——摘自歌德的《浮士德》。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **46** **]**
" [页 -]

[第46页]

[vju:] ['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View **larger** **image**
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ][dʒu:lz] [lə] ['fɛvrə]
By **Jules** **Le** **Febvre**
经过 朱尔斯 乐 二月

作者：朱尔斯·勒费弗尔

LISEUSE
丽丝

丽莎

[haʊ] ['mɑ:rgrət] [led] [faʊst] [θru:]
HOW **MARGARET** **LED** **FAUST** **THROUGH**
如何 玛格丽特 引领 浮士德 通过

玛格丽特如何带领浮士德度过

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rld] .
THE **PERFECT** **WORLD** **.**
这 完美的 世界 .

完美的世界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['veri] [greɪt] [mæn] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs]
There **was** **once** **a** **very** **great** **man** **who** **understood** **all** **of** **the** **most** **mysterious**
那里 曾是 一次 一个 非常 伟大的 男人 WHO 理解 全部 的 这 最多 神秘
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
things **in** **the** **world** **.**
事物 在 这 世界 .

从前有一位伟人，他了解世上所有最神秘的事情。

[hi:; hi] [nu:] [kwaɪt] ['pɜ:rfɪktli] [haʊ] ['spaɪdər] [spʌn] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['faɪərflaɪ] [kept] [hɪz; ɪz]['læntərn]
He **knew** **quite** **perfectly** **how** **spiders** **spun** **and** **how** **the** **firefly** **kept** **his** **lantern**
他 知道 相当 完美 如何 蜘蛛 旋转 和 如何 这 萤火虫 保留 他的 灯笼
['bɜ:rnɪŋ] .
burning **.**
燃烧 .

他非常清楚蜘蛛是如何吐丝的，也知道萤火虫是如何让他的灯笼保持燃烧的。

[ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] ['mɑ:rvələs] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][pleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
All **of** **these** **marvelous** **things** **were** **plain** **to** **him** **,**
全部 的 这些 奇妙 事物 是 清楚的 到 他 ,

所有这些奇妙的事情对他来说都显而易见。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] ['evriθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bʊks] ,
for **he** **had** **read** **everything** **that** **had** **been** **written** **in** **books** **,**
为了 他 有 读 一切 那 有 到过 书面 在 图书 ,

因为他读过所有书里写的东西，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][spent][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]
and **he** **had** **spent** **his** **whole** **life** **searching** **and** **peering** **through** **a**
和 他 有 花费 他的 所有的 生活 搜索 和 窥视 通过 一个
[streɪndʒ] [glæs] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [smɔ:l] [θɪŋz] .
strange **glass** **at** **the** **most** **wonderful** **small** **things** **.**
奇怪的 玻璃 在 这 最多 精彩的 小的 事物 .

他一生都在寻找，透过一面奇异的镜子凝视着最美好的小事物。

['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Always **and** **always** **he** **was** **thinking** **in** **his** **heart** **,**
总是 和 总是 他 曾是 思维 在 他的 心 ,

他总是默默地在心里思考，

" [wen] [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['kɑ:ntent] , ['ʃʊrli] !
" When I know everything then I shall be content , surely !
" 什么时候 我 知道 一切 然后 我 将 是 内容 , 一定 !

“当我了解一切的时候，我一定会感到满足！”

" [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɪn]

"	So	he	went	on	searching	and	looking	and	reading	,	night	and	day	,	in
"	所以	他	去	在	搜索	和	寻找	和	阅读	,	夜晚	和	天	,	在

[hɪz; ɪz][dɪm] [ruːm] .

his	dim	room	.
他的	暗淡	房间	.

于是，他日夜不停地在昏暗的房间里寻找、查看和阅读。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['oʊldər][ænd; ənd] ['wɪəriər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]

Always	he	was	growing	older	and	wearier	,	but	he	did	not	think	of	that
总是	他	曾是	生长	老	和	疲惫	,	但	他	做过	不是	思考	的	那

;

;

;

他总是觉得自己越来越老，越来越疲惫，但他却从未想过这一点；

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	only	knew	that	the	strange	longing	was	growing	in	his	heart	,
他	仅有的	知道	那	这	奇怪的	渴望	曾是	生长	在	他的	心	,

他只知道，心中那股莫名的渴望正在滋长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	that	he	was	never	any	happier	than	before	.
和	那	他	曾是	绝不	任何	更快乐	比	前	.

而且他再也没有比以前更快乐过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]

But	he	would	say	to	himself	,	"	It	is	because	there	is	something	I	have
但	他	会	说	到	他自己	,	"	它	是	因为	那里	是	某物	我	有

[nɑːt] ['lɜːrnɪd] .

not	learned	.
不是	学习	.

但他会对自己说："这是因为我还有一些东西没有学到。"

[wen] [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ðen] ['ʃʊrli] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

When	I	know	everything	,	then	surely	the	joy	will	come	to	me	.
什么时候	我	知道	一切	,	然后	一定	这	喜悦	将要	来	到	我	.

当我了解一切的时候，快乐一定会降临到我身上。

" [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði][streɪndʒ] [glæs] ,

"	One	night	he	shut	his	book	and	laid	aside	the	strange	glass	,
"	一	夜晚	他	关闭	他的	书	和	铺设	旁边	这	奇怪的	玻璃	,

一天晚上，他合上书，把那块奇怪的玻璃放在一边。

[ænd; ənd][sæt][kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːm] .

and	sat	quite	still	in	the	dim	room	.
和	卫星	相当	仍然	在	这	暗淡	房间	.

他静静地坐在昏暗的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] ;

He	had	found	that	there	was	nothing	more	to	be	learned	;
他	有	成立	那	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	学习	;

他发现已经没有什么可学的了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mistəriz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] .

there	was	nothing	of	all	the	mysteries	that	he	did	not	know	perfectly	.
那里	曾是	没有什么	的	全部	这	谜团	那	他	做过	不是	知道	完美	.

所有的谜团，他都了如指掌。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][noʊ] ['glædnəs] [keɪm] .

And	behold	,	the	longing	was	still	in	his	heart	,	and	no	gladness	came	.
和	看哪	,	这	渴望	曾是	仍然	在	他的	心	,	和	不	欢乐	来了	.

然而，他的心中依然充满渴望，却没有丝毫喜悦。

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [haʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	only	felt	how	weary	and	old	he	was	.
他	仅有的	毛毡	如何	厌倦	和	老的	他	曾是	.

他只觉得自己多么疲惫，多么衰老。

[hiː; hi] [θɔːt] : " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

He	thought	:	"	There	is	no	joy	in	the	world	;
他	想法	:	"	那里	是	不	喜悦	在	这	世界	;

他心想："世上没有快乐；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !

there	is	nothing	good	and	perfect	in	the	whole	world	!
那里	是	没有什么	好的	和	完美的	在	这	所有的	世界	!

世界上根本没有美好完美的事物！

" [hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] .

"	He	closed	his	tired	eyes	and	leaned	his	head	back	.
"	他	关闭	他的	疲劳的	眼睛	和	倾斜	他的	头	后退	.

他闭上疲惫的双眼，向后仰去。

[ðə; ði][læmp] [bəːnd] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The	lamp	burned	low	,	and	the	place	was	very	still	for	a	long	time	.
这	灯	烧伤	低的	,	和	这	地方	曾是	非常	仍然	为了	一个	长的	时间	.

灯火渐暗，周围一片寂静，久久不见。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [broʊk][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l]['mjuːzɪk] [raɪt] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['wɪndoʊ] ;

And	then	there	suddenly	broke	the	most	beautiful	music	right	under	his	window	;
和	然后	那里	突然	打破	这	最多	美丽的	音乐	正确的	在下面	他的	窗户	;

然后，突然间，他窗下传来一阵美妙的音乐；

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['belz]

children	were	singing	,	and	men	and	women	,	and	above	it	all	bells
孩子们	是	歌唱	,	和	男人	和	女性	,	和	多于	它	全部	铃铛

[wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] — ['wʌndərf(ə)l] , ['dʒɔɪəs] ['belz] .

were	ringing	—	wonderful	,	joyous	bells	.
是	铃声	—	精彩的	,	欢乐	铃铛	.

孩子们在唱歌，男人们也在唱歌，而且在这一切之上，钟声响起——美妙、欢乐的钟声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

"	Can	it	be	,
"	能	它	是	,

难道是.....

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] — " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪz] ['riːəli] ['dʒɔɪfl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

"	said	the	old	man	—	"	can	it	be	that	anyone	is	really	joyful	in	the	world	?
"	说	这	老的	男人	—	"	能	它	是	那	任何人	是	真的	快乐	在	这	世界	?

老人说："难道世上真的有人是快乐的吗？"

" [hiː; hi][roʊz][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] ['kɜːrt(ə)n] .

"	He	rose	up	and	went	to	the	window	,	and	thrust	back	the	great	curtain	.
"	他	玫瑰	向上	和	去	到	这	窗户	,	和	推力	后退	这	伟大的	窗帘	.

他起身走到窗边，一把拉开了大窗帘。

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] !
it **was** **morning** **!**
它 曾是 早晨 !

当时是早上!

[ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
The **most** **beautiful** **,** **shining** **morning** **;** **people** **were** **pouring** **out** **of** **all** **the** **houses** **,**
这 最多 美丽的 , 灼灼 早晨 ; 人们 是 浇注 出去 的 全部 这 房屋 ,

这是一个阳光灿烂、无比美好的早晨；人们从各家各户涌出来。

[ˈsmaɪlɪŋ][ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ;
smiling **and** **singing** **,** **and** **bowing** **to** **one** **another** **;**
微笑 和 歌唱 , 和 鞠躬 到 一 其他 ;

面带微笑，载歌载舞，互相鞠躬；

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ˈsɪŋɪŋ] ,
little **children** **were** **going** **together** **with** **flowers** **in** **their** **hands** **,** **singing** **,**
小的 孩子们 是 去 一起 和 花朵 在 他们的 双手 , 歌唱 ,

一群小孩子手捧鲜花，边走边唱，

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbelz] ; [ænd; ənd][wʌn][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
and **answering** **the** **tones** **of** **the** **great** **bells** **;** **and** **one** **little** **child** **,** **as** **it**
和 回答 这 音调 的 这 伟大的 铃铛 ; 和 一 小的 孩子 , 作为 它
[pæst] ,
passed **,**
通过了 ,

回应着大钟的钟声；一个小孩，当它经过时，

[lʊkt] [raɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɑːktər] [faʊst] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ɪts] [waɪt] [ˈlɪli] .
looked **right** **up** **at** **the** **great** **Doctor** **Faust** **,** **and** **held** **out** **its** **white** **lily** **.**
看起来 正确的 向上 在 这 伟大的 医生 浮士德 , 和 握住 出去 它是 白色的 百合 .

它仰望着伟大的浮士德博士，伸出了白色的百合花。

[ðə; ði] [ˈbelz] [tʃaɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [gruː] [swiːtər] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] .
The **bells** **chimed** **,** **and** **the** **singing** **grew** **sweeter** **and** **clearer** **.**
这 铃铛 齐声说道 , 和 这 歌唱 生长 更甜 和 更清晰 .

钟声响起，歌声也越来越甜美清晰。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒɔɪfl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈʃʊrli] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] ,
" **If** **there** **is** **something** **joyful** **in** **the** **world** **,** **surely** **some** **one** **will** **tell** **me** **,**
" 如果 那里 是 某物 快乐 在 这 世界 , 一定 一些 一 将要 告诉 我 ,

"如果世上有什么令人快乐的事情，肯定会有人告诉我的。"

" [sed] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **said** **the** **man** **;** **and** **he** **went** **out** **into** **the** **morning** **.**
" 说 这 男人 ; 和 他 去 出去 进入 这 早晨 .

"那人说完，便走出了家门，沐浴在晨光中。"

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It **had** **rained** **in** **the** **night** **;** **there** **were** **pools** **in** **the** **street** **,** **and** **the**
它 有 下雨了 在 这 夜晚 ; 那里 是 游泳池 在 这 街道 , 和 这
[liːvz] [ˈglɪsənd] .
leaves **glistened** **.**
树叶 闪闪发光 .

夜里下过雨；街道上有积水，树叶闪闪发光。

" [haʊ] [braɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] !
" How bright the light is !
" 如何 明亮的 这 光 是 !

"这光线真亮啊！"

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] " [haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [lʊk] ['bluːmɪŋ] [ɪn]
" he thought , and " how strange the flowers look blooming in
" 他 想法 , 和 " 如何 奇怪的 这 花朵 看 盛开 在

他心想，"这些花盛开的样子真奇怪。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [sʌn] !
the sun !
这 太阳 !

太阳!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜːrdz] [fluː] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
" But the birds flew away when he came ,
" 但 这 鸟类 飞翔 离开 什么时候 他 来了 ,

"但他一来，鸟儿就飞走了。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['mænz] [hɑːrt] [groʊ] ['ɪntuː] [peɪn] .
and this made the strange longing in the lonely man's heart grow into pain .
和 这 制成 这 奇怪的 渴望 在 这 孤独 男人的 心 生长 进入 疼痛 .

这使得孤独男人心中那份奇异的渴望逐渐变成了痛苦。

[soʊ] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz] [æz; əz]
So he stepped back in the shadow and looked into all the happy faces as
所以 他 步 后退 在 这 阴影 和 看起来 进入 全部 这 快乐的 面孔 作为
[ðeɪ] [pæst] ,
they passed ,
他们 通过了 ,

于是他退到阴影里，看着人们走过时脸上洋溢的笑容。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
and listened to the singing .
和 听着 到 这 歌唱 .

然后聆听歌声。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [stɑːpt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
But no one stopped to tell him anything .
但 不 一 停止 到 告诉 他 任何事物 .

但没有人停下来告诉他任何事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
They were so full of joy that they did not feel his touch ,
他们 是 所以 满的 的 喜悦 那 他们 做过 不是 感觉 他的 触碰 ,

他们沉浸在喜悦之中，没有感觉到他的触碰。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [wɜːr; wər] [swept] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd]
and his words when he spoke were swept right up into the song and
和 他的 字 什么时候 他 辐 是 扫荡 正确的 向上 进入 这 歌曲 和
[ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] - ['belz] .
the pealing of the joy - bells .
这 剥落 的 这 喜悦 - 铃铛 .

他说话时的声音完全融入了歌声和欢快的钟声中。

['gɜ:lz][ɪn] [waɪt] [veɪlz] , [wɪð; wɪθ] [stɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['liliz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

Girls	in	white	veils	,	with	stalks	of	the	most	beautiful	lilies	in	their	hands	,
女孩们	在	白色的	面纱	,	和	茎	的	这	最多	美丽的	百合花	在	他们的	双手	,

身披白色面纱的少女，手中拿着最美丽的百合花，

[pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['æftər] , [ɪn] [nu:] [kloʊðz] ,

passed	him	in	a	long	line	,	and	the	boys	came	after	,	in	new	clothes	,
通过了	他	在	一个	长的	线	,	和	这	男孩们	来了	后	,	在	新的	衣服	,

众人排着长队从他身边经过，男孩们随后也跟了上来，穿着新衣服。

[ænd; ənd] [ʃu:z] [ðæt] [skwi:kt] .

and	shoes	that	squeaked	.
和	鞋	那	吱吱作响	.

还有会发出吱吱声的鞋子。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [sɔ:] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz] .

But	he	only	saw	their	shining	,	upturned	faces	.
但	他	仅有的	锯	他们的	灼灼	,	翻转	面孔	.

但他看到的只有他们闪闪发光、仰望着他的脸庞。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] ,

They	were	so	beautiful	as	they	sang	,
他们	是	所以	美丽的	作为	他们	唱	,

她们唱歌的时候真美，

[ðæt] [terz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd]

that	tears	stood	in	the	smiling	eyes	of	all	the	fathers	and	mothers	and
那	眼泪	站立	在	这	微笑	眼睛	的	全部	这	父亲们	和	母亲们	和

['nebəz] [hu:] ['fɑ:loʊd] ['æftər] .

neighbors	who	followed	after	.
邻居	WHO	随后	后	.

随后赶到的父母和邻居们，他们脸上都带着笑容，眼中却噙着泪水。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['hoʊldɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] [hændz] [went] [tə'geðər] ,

Little	children	holding	each	other's	hands	went	together	,
小的	孩子们	保持	每个	其他的	双手	去	一起	,

几个小朋友手牵着手一起走，

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['wʊli] [læm] [ɑ:n] [wi:lz] ['trʌndlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	one	little	one	had	a	queer	woolly	lamb	on	wheels	trundling	behind	him	.
和	一	小的	一	有	一个	酷儿	毛茸茸的	羊肉	在	车轮	缓慢行驶	在后面	他	.

其中一个小男孩身后跟着一只造型奇特的毛茸茸的小羊羔，它装在轮子上缓缓行驶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [di:p] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

"	Can	it	be	,	"	said	the	old	man	,	"	that	there	is	a	deep	joy	in	the	world
"	能	它	是	,	"	说	这	老的	男人	,	"	那	那里	是	一个	深的	喜悦	在	这	世界

?

?
?

“难道，”老人说，“世上真的存在如此深沉的喜悦吗？”

[wɪl] [noʊ][wʌn] [tel] [ˌem 'i:] ?

will	no	one	tell	me	?
将要	不	一	告诉	我	?

难道没人告诉我吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi] [met]

"	And	he	turned	and	went	with	the	people	;	and	after	awhile	he	met
"	和	他	转向	和	去	和	这	人们	;	和	后	一会儿	他	遇见

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

a	young	girl	.
一个	年轻的	女孩	.

于是他转身和众人一起走；过了一会儿，他遇见了一个年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ;

She	was	not	singing	,	but	the	most	beautiful	light	shone	from	her	face	;
她	曾是	不是	歌唱	,	但	这	最多	美丽的	光	闪耀	从	她	脸	;

她没有唱歌，但她的脸上却散发着最美丽的光芒；

[soʊ][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːp] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər]

so	he	knew	she	was	thinking	of	the	deep	joy	,	and	he	asked	her
所以	他	知道	她	曾是	思维	的	这	深的	喜悦	,	和	他	问	她

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

what	it	was	,
什么	它	曾是	,

所以他知道她心里想的是那种深深的喜悦，于是问她那是什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][glæd] .

and	why	the	people	were	glad	.
和	为什么	这	人们	是	高兴的	.

以及人们为何感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]

She	looked	at	him	with	loving	wonder	,	and	then	she	told	him	it
她	看起来	在	他	和	爱	想知道	,	和	然后	她	讲述	他	它

[wʌz; wəz] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] ,

was	Easter	morning	,
曾是	复活节	早晨	,

她满怀爱意和惊奇地看着他，然后告诉他，今天是复活节的早晨。

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪd][wɜːrld] [riˈmembəz] ['fʊli] [ðæt][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][kæn; kən]['nevər][daɪ] .

when	everything	in	the	wide	world	remembers	fully	that	the	joy	can	never	die	.
什么时候	一切	在	这	宽的	世界	记得	完全	那	这	喜悦	能	绝不	死	.

当整个世界都完全记住，快乐永不消逝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	It	is	here	always	,	"	she	told	him	.
"	它	是	这里	总是	,	"	她	讲述	他	.

"它一直都在这里，"她告诉他。

" ['ɔːlweɪz] ? " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Always	?	"	said	the	old	man	;	and	he	shook	his	head	sadly	.
"	总是	?	"	说	这	老的	男人	;	和	他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

"总是这样吗？"老人说着，悲伤地摇了摇头。

" ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Always	,	"	she	said	;
"	总是	,	"	她	说	;

"总是如此，"她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][moʊst]

and	she	took	his	hand	and	led	him	out	of	the	throng	into	the	most
和	她	采取	他的	手	和	引领	他	出去	的	这	人群	进入	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [weɪz] .

beautiful	ways	.
美丽的	方式	.

她牵着他的手，领着他走出人群，走向最美丽的小路。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['græsi] [leɪnz] .

He	did	not	know	that	in	the	whole	world	there	were	such	wonderful	grassy	lanes	.
他	做过	不是	知道	那	在	这	所有的	世界	那里	是	这样的	精彩的	草丛	车道	.

他并不知道，在全世界竟然有如此美丽的草地小径。

[waɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hedʒz] [wɪð; wɪθ][stɑːr] - ['flaʊərz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; ['æp(ə)l] [triːz]

Why	,	there	were	hedges	with	star	-	flowers	here	and	there	;	apple	trees
为什么	,	那里	是	对冲	和	星星	-	花朵	这里	和	那里	;	苹果	树木

[wɜːr; wər]

were
是

瞧，这里那里有几丛长着星形花的树篱；苹果树也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gaːdnz] [wer] [siːd] [hæd; həd]

blooming	,	and	between	the	cottages	there	were	gardens	where	seed	had
盛开	,	和	之间	这	小屋	那里	是	花园	在哪里	种子	有

[sprʌŋ] [ʌp][ɪn]['roʊz; 'raʊz] .

sprung	up	in	rows	.
弹簧	向上	在	行	.

花开正盛，小屋之间是花园，种子已经一排排地发芽生长。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðer; ðər] ['hoʊmli] ['tæsks] , [ænd; ənd]

In	some	of	the	houses	people	were	going	about	their	homely	tasks	,	and
在	一些	的	这	房屋	人们	是	去	关于	他们的	家常的	任务	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] ,

they	were	singing	softly	,
他们	是	歌唱	轻轻	,

有些房子里，人们正在做家务，他们轻声哼着歌。

[ɔːr] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l][wɜːrdz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] .

or	saying	the	most	gentle	words	to	one	another	as	they	worked	.
或者	说	这	最多	温和的	字	到	一	其他	作为	他们	工作	.

或者在工作时互相说最温柔的话。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [dɔːr] , [wer] ['oʊnli][wʌn][tɔːl] ['lɪli] [bluːmd] ,

And	before	a	very	humble	door	,	where	only	one	tall	lily	bloomed	,
和	前	一个	非常	谦逊的	门	,	在哪里	仅有的	一	高的	百合	盛开	,

在一扇非常简陋的门前，只有一朵高大的百合花盛开，

[ðer; ðər][sæt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn]

there	sat	a	beautiful	mother	with	a	baby	on	her	knee	and	a	little	one
那里	卫星	一个	美丽的	母亲	和	一个	婴儿	在	她	膝盖	和	一个	小的	一

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

beside	her	;
旁	她	;

那里坐着一位美丽的母亲，膝上抱着一个婴儿，旁边还有一个小婴儿；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]

and	they	were	looking	straight	into	her	eyes	,	listening	to	the	wonderful
和	他们	是	寻找	直的	进入	她	眼睛	,	聆听	到	这	精彩的

['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .

story	of	the	Easter	morning	.
故事	的	这	复活节	早晨	.

他们直视着她的眼睛，聆听着那个美好的复活节早晨的故事。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tuː] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [ʃoʊn] [ðə; ði] [seɪm] ['hoʊli]
The **father** **stopped** **to** **listen** **too** **,** **and** **in** **every** **single** **face** **shone** **the** **same** **holy**
这 父亲 停止 到 听 也 , 和 在 每一个 单身的 脸 闪耀 这 相同的 圣
[laɪt] .
light **.**
光 .

父亲也停下来倾听，每个人的脸上都闪耀着同样的神圣光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊst] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
It **shone** **even** **in** **the** **face** **of** **the** **Faust** **as** **he** **passed** **.**
它 闪耀 甚至 在 这 脸 的 这 浮士德 作为 他 通过了 .

即使在浮士德经过时，它也闪耀着光芒。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [wen] ['mɑːrgrət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [jʌŋ] .
And **behold** **,** **when** **Margaret** **looked** **at** **him** **he** **had** **grown** **young** **.**
和 看哪 , 什么时候 玛格丽特 看起来 在 他 他 有 生长 年轻的 .

瞧，当玛格丽特看着他时，他已经年轻了。

[hɪz; ɪz] [her] [glɪntid] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His **hair** **glinted** **in** **the** **sun** **and** **the** **wonder** **had** **come** **back** **to** **his** **eyes** **.**
他的 头发 闪闪发光 在 这 太阳 和 这 想知道 有 来 后退 到 他的 眼睛 .

他的头发在阳光下闪闪发光，眼中又重新燃起了惊奇之光。

['bʌtərflaɪz] ['səːkld] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [friː] [ænd; ənd][glæd]
Butterflies **circled** **above** **them** **,** **and** **they** **went** **on** **and** **on** **,** **free** **and** **glad**
蝴蝶 圈起来 多于 他们 , 和 他们 去 在 和 在 , 自由的 和 高兴的
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

蝴蝶在他们头顶盘旋，他们继续前行，自由自在，快乐无比。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [laɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['evriθɪŋ] .
and **the** **holy** **light** **was** **over** **everything** **.**
和 这 圣 光 曾是 超过 一切 .

圣光笼罩着一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['æftərwərdz] [faʊst] ['trævld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ,
But **the** **poet** **tells** **us** **that** **afterwards** **Faust** **traveled** **into** **a** **very** **strange** **,**
但 这 诗人 讲述 我们 那 然后 浮士德 旅行 进入 一个 非常 奇怪的 ,

但诗人告诉我们，之后浮士德进入了一个非常奇异的世界，

[fɑːr][wɜːrld] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] ['saɪləns][ɔːr] ['lɪvɪŋ] ['flaʊərz] .
far **world** **,** **where** **there** **was** **never** **any** **silence** **or** **living** **flowers** **.**
远的 世界 , 在哪里 那里 曾是 绝不 任何 沉默 或者 活的 花朵 .

遥远的世界，那里从来没有寂静，也没有鲜花。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt][ɔːr]['hoʊli][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .
Nothing **was** **perfect** **or** **holy** **there** **,** **and** **Margaret** **could** **not** **go** **.**
没有什么 曾是 完美的 或者 圣 那里 , 和 玛格丽特 可以 不是 去 .

那里没有什么是完美或神圣的，玛格丽特不能去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrld] ,
But **they** **tell** **us** **that** **whenever** **he** **looked** **away** **from** **this** **strange** **world** **,**
但 他们 告诉 我们 那 每当 他 看起来 离开 从 这 奇怪的 世界 ,

但他们告诉我们，每当他将目光从这个陌生的世界移开时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['liliz] ,

he	**heard**	**again**	**the**	**singing**	**,**	**and**	**smelled**	**the**	**faint**	**fragrance**	**of**	**lilies**	**,**
他	听到	再次	这	歌唱	,	和	闻起来	这	头晕的	香味	的	百合花	,

他又听到了歌声，闻到了淡淡的百合花香。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

and	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**was**	**there**	**again**	**in**	**the**	**light**	**,**
和	它	似乎	到	他	那	他	曾是	那里	再次	在	这	光	,

他感觉自己仿佛又回到了光明之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɑːrgrət] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] [fər'evər] .

with	**the**	**blessed**	**Margaret**	**leading**	**him**	**on**	**forever**	**.**
和	这	蒙福	玛格丽特	领导	他	在	永远	.

永远有美丽的玛格丽特引领着他。

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[oʊ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] !

Oh	**,**	**eternal**	**light**	**!**
哦	,	永恒	光	!

永恒之光啊！

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌðer'ɪn] , [mɪ'θɔːt] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [hjuː] ,

For	**I**	**therein**	**,**	**methought**	**,**	**in**	**its**	**own**	**hue**	**,**
为了	我	其中	,	我的想法	,	在	它是自己的		色调	,

因为我在其中，我想，以它自身的色彩，

[bɪ'held] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪdʒ] ['peɪntɪd] .

Beheld	**our**	**image**	**painted**	**.**
观看	我们的	图像	绘	.

看到了我们被描绘出来的形象。

— [frʌm; frəm] ['dæntiːz] " ['pærədaɪs] .

—	**From**	**Dante's**	**"**	**Paradise**	**.**
—	从	但丁的	"	天堂	.

——摘自但丁《神曲·天堂篇》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**56**	**]**
"	[	页	-	]

[第56页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

View	**larger**	**image**
看法	更大的	图像

查看大图

[baɪ]['dænti]['geɪbriəl] [rɔ'seti]

By	**Dante**	**Gabriel**	**Rossetti**
经过	但丁	加布里埃尔	罗塞蒂

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂

[ðə; ðiː][beiˈɑːtə] ['bitrɪs]
THE **BEATA** **BEATRICE**
这 贝塔 贝娅特丽丝

贝娅特丽丝

['bitrɪs] .
BEATRICE **.**
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[dɪr] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɔːri][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [toʊld][baɪ][ə; eɪ]['poʊət] [kɔːld] ['dænti] ,
Dear **children** **,** **there** **is** **a** **great** **story** **of** **Heaven** **told** **by** **a** **poet** **called** **Dante** **,**
亲爱的 孩子们 , 那里 是 一个 伟大的 故事 的 天堂 讲述 经过 一个 诗人 称为 但丁 ,

亲爱的孩子们，诗人但丁讲述了一个关于天堂的伟大故事。

[huː] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][led] [θruː] ['hev(ə)n] [baɪ][ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bitrɪs] .
who **dreamed** **that** **he** **was** **led** **through** **Heaven** **by** **the** **beautiful** **Beatrice** **.**
WHO 梦见 那 他 曾是 引领 通过 天堂 经过 这 美丽的 贝娅特丽丝 .

他梦见自己被美丽的贝娅特丽丝引领着游历天堂。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
And **this** **is** **how** **it** **was** **.**
和 这 是 如何 它 曾是 .

事情就是这样。

['dænti][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ['meni] [ʌn'lʌvɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] ,
Dante **had** **come** **to** **think** **so** **many** **unloving** **thoughts** **of** **all** **the** **people** **,**
但丁 有 来 到 思考 所以 许多 冷漠无情 想法 的 全部 这 人们 ,

但丁对所有的人都产生了许多不友善的想法。

[ðæt] [wen'evər] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [striːts] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,
that **whenever** **he** **went** **about** **the** **streets** **of** **Florence** **where** **he** **lived** **,**
那 每当 他 去 关于 这 街道 的 佛罗伦萨 在哪里 他 居住地 ,

每当他走在居住地佛罗伦萨的街头时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['iːv(ə)l][maːrks][ɑːn][ɔːl][ðə; ðiː]['feɪsɪz] .
he **thought** **he** **saw** **evil** **marks** **on** **all** **the** **faces** **.**
他 想法 他 锯 邪恶的 标记 在 全部 这 面孔 .

他觉得他看到所有人的脸上都有邪恶的印记。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][wʌz; wəz][lɔːst][frʌm; frəm][gɑːd]
And **it** **seemed** **to** **him** **that** **everyone** **in** **the** **world** **was** **lost** **from** **God**
和 它 似乎 到 他 那 每个人 在 这 世界 曾是 丢失的 从 上帝
.
:
.

在他看来，世上所有人都与上帝隔绝了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['æŋgri] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
And **the** **angry** **sorrow** **in** **his** **heart** **grew** **so** **great** **that** **there** **was** **not** **a**
和 这 生气的 悲哀 在 他的 心 生长 所以 伟大的 那 那里 曾是 不是 一个
['sɪŋg(ə)l] ['lʌvɪŋ] ,
single **loving** **,**
单身的 爱 ,

他心中的愤怒和悲伤愈演愈烈，以至于没有一丝爱意，

['hoʊpf(ə)l] [θɔ:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

hopeful	**thought**	**in**	**it**	**.**
充满希望	想法	在	它	.

其中蕴含着希望。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

Then	**there**	**came**	**to**	**him**	**a**	**wonderful**	**vision**	**.**
然后	那里	来了	到	他	一个	精彩的	想象	.

然后，他看到了一个奇妙的景象。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['bitrɪs] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ,

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**Beatrice**	**,**	**whom**	**he**	**loved**	**,**
它	似乎	到	他	那	贝娅特丽丝	,	谁	他	喜爱	,

在他看来，他所爱的贝娅特丽丝，

[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][gɑ:d][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd]

came	**down**	**from**	**God**	**and**	**spoke**	**to**	**him**	**and**	**led**	**him**	**up**	**,**	**and**
来了	向下	从	上帝	和	辐	到	他	和	引领	他	向上	,	和

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['hev(ə)n] .

showed	**him**	**Heaven**	**.**
显示	他	天堂	.

神从天而降，与他交谈，引领他上去，并向他展示了天堂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ][dɪm][æt; ət][fɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

But	**his**	**eyes**	**were**	**so**	**dim**	**at**	**first**	**,**	**it**	**seemed**
但	他的	眼睛	是	所以	暗淡	在	第一的	,	它	似乎

但他的眼神起初非常黯淡，似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

['oʊnli][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [stɑ:rz] .

only	**the**	**shining**	**of**	**a**	**few**	**small**	**stars**	**.**
仅有的	这	灼灼	的	一个	很少	小的	明星	.

只有几颗小星星在闪烁。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝ:ni:d] , ['bitrɪs] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd]

But	**as**	**they**	**journeyed**	**,**	**Beatrice**	**spoke**	**to**	**him**	**of**	**many**	**things**	**he**	**had**
但	作为	他们	旅程	,	贝娅特丽丝	辐	到	他	的	许多	事物	他	有

[nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] ,

not	**understood**	**,**
不是	理解	,

但旅途中，贝阿特丽斯向他讲述了许多他一直不明白的事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ,

and	**while**	**she**	**talked**	**,**
和	尽管	她	谈话	,

她说话的时候，

['hev(ə)n] [gru:] ['pleɪnər] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['ʃaɪnɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]

Heaven	**grew**	**plainer**	**and**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**stars**	**were**	**all**	**shining**	**together**	**in**	**a**
天堂	生长	更朴素	和	他	锯	那	这	明星	是	全部	灼灼	一起	在	一个

[sɔ:ft] ['reɪdiəns] ,

soft	**radiance**	**,**
柔软的	辐射	,

天色渐渐清晰起来，他看到繁星都在散发着柔和的光芒。

[laɪk][ðə; ði]['heɪloʊz][ʌv; əv] ['meni] [seɪnts] .

like	**the**	**halos**	**of**	**many**	**saints**	**.**
喜欢	这	光环	的	许多	圣徒	.

就像许多圣徒头上的光环一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm]['dænti] ,

And	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**world**	**began**	**to**	**slip**	**from**	**Dante**	**,**
和	这	智慧	的	这	世界	开始	到	滑	从	但丁	,

但丁开始逐渐失去对世界的智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn]['hev(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

and	**he**	**stood**	**there**	**in**	**Heaven**	**as**	**a**	**little**	**child**	**.**
和	他	站立	那里	在	天堂	作为	一个	小的	孩子	.

他像个小孩子一样站在天堂里。

['bitrɪs] [led][hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

Beatrice	**led**	**him**	**on**	**and**	**on**	**,**
贝娅特丽丝	引领	他	在	和	在	,

贝娅特丽丝不断地引诱他，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['hev(ə)n] [mɔːr] ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**whenever**	**she**	**wished**	**him**	**to**	**see**	**Heaven**	**more**	**plainly**	**she**	**talked**	**of**	**the**
和	每当	她	希望	他	到	看	天堂	更多的	显然	她	谈话	的	这

[wɜːrld][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][men][hiː; hi][heitid] .

world	**he**	**lived**	**in**	**and**	**the**	**men**	**he**	**hated**	**.**
世界	他	居住地	在	和	这	男人	他	憎恨	.

每当她希望他能更清楚地看到天堂时，她就会谈论他所生活的世界和他憎恨的人。

[naʊ] [wen] [wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][gɑːd] [spiːks] [ʌv; əv] [heɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

Now	**when**	**one**	**who**	**lives**	**with**	**God**	**speaks**	**of**	**hate**	**,**	**it**	**is**	**nothing**	**.**
现在	什么时候	一	WHO	生活	和	上帝	说话	的	恨	,	它	是	没有什么	.

如今，当一个与神同在的人谈论仇恨时，那算不了什么。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , ['dænti][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] .

And	**as**	**he**	**listened**	**,**	**Dante**	**began**	**to**	**see**	**that**	**Man**	**was**	**in**	**Heaven**	**.**
和	作为	他	听着	,	但丁	开始	到	看	那	男人	曾是	在	天堂	.

听着听着，但丁开始明白，人身处天堂。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] , [ðeɪ] [went][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] .

When	**he**	**had**	**learned**	**this**	**,**	**they**	**went**	**with**	**a**	**great**	**flight**	**up**	**to**	**God**	**.**
什么时候	他	有	学习	这	,	他们	去	和	一个	伟大的	航班	向上	到	上帝	.

当他得知此事后，他们便兴高采烈地飞向了上帝。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	**behold**	**!**
和	看哪	!

瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dænti] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] [hiː; hi] [went] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['nɪrər] [hoʊm][hiː; hi]

it	**seemed**	**to**	**Dante**	**that**	**the**	**higher**	**he**	**went**	**in**	**Heaven**	**the**	**nearer**	**home**	**he**
它	似乎	到	但丁	那	这	更高	他	去	在	天堂	这	更近	家	他

[keɪm] ,

came	**,**
来了	,

但丁觉得，他在天堂里越往上走，就越接近家乡。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

for	**all**	**around**	**him**	**there**	**were**	**faces**	**that**	**he**	**knew**	**.**
为了	全部	大约	他	那里	是	面孔	那	他	知道	.

因为他周围的都是他认识的面孔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] , [wer] [gɑːd]

And	**they**	**went**	**on**	**and**	**on**	**to**	**the**	**very**	**highest**	**Heaven**	**,**	**where**	**God**
和	他们	去	在	和	在	到	这	非常	最高	天堂	,	在哪里	上帝

[ænd; ənd][mæn][lɪv; laɪv][tuː; tə]

and	**man**	**live**	**to**
和	男人	居住	到

他们继续向上，一直到达最高的天堂，那里是神和人居住的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['gɛðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['kænɑːt] [tel] [gɑːd][frʌm; frəm][mæn][ɔːr][mæn][frʌm; frəm][gɑːd] .
gether , and the angels cannot tell God from man or man from God .
一起 , 和 这 天使 不能 告诉 上帝 从 男人 或者 男人 从 上帝 .

彼此之间，天使也无法区分神与人，也无法区分人与神。

[ænd; ənd] ['bitrɪs] [ʃoʊd] ['dænti] [ðɪs] [greɪt] ['mɪstəri] .
And Beatrice showed Dante this great mystery .
和 贝娅特丽丝 显示 但丁 这 伟大的 神秘 .

贝阿特丽丝向但丁展示了这个伟大的奥秘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And he stood still , looking , with the great light shining into his eyes .
和 他 站立 仍然 , 寻找 , 和 这 伟大的 光 灼灼 进入 他的 眼睛 .

他站在那里，凝视着，强光照射在他的双眼中。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flɔrəns] ,
Although he does not tell us what he saw , we know it was Florence ,
虽然 他 做 不是 告诉 我们 什么 他 锯 , 我们 知道 它 曾是 佛罗伦萨 ,

虽然他没有告诉我们他看到了什么，但我们知道那是佛罗伦萨。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ]
where he lived , and that he was looking at all the people with loving
在哪里 他 居住地 , 和 那 他 曾是 寻找 在 全部 这 人们 和 爱
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他住的地方，他正用充满爱意的眼神看着所有人。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][gɑːd] [siː] [men] .
and seeing them just as those who live with God see men .
和 看到 他们 只是 作为 那些 WHO 居住 和 上帝 看 男人 .

并且像那些与神同在的人看待世人那样看待他们。

['hev(ə)n] [ɪz] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Heaven is here , little children .
天堂 是 这里 , 小的 孩子们 .

孩子们，天堂就在这里。

[let] [ˌjuː 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .
Let us love one another .
让 我们 爱 一 其他 .

让我们彼此相爱。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[frʌm; frəm] " ['pɑ:sifəl,-fɑ:l] .
FROM **"** **PARSIFAL** **.**
从 " 帕西法尔 .

出自《帕西法尔》。

" [vju:] ['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
" View larger image
" 看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] ['pɪti] - ['laɪtnd] , [ðə; ði] ['gaɪlləs] [fu:l] ;
By pity ' lightened , the guileless Fool ;
经过 遗憾 - 轻度 , 这 朴实 傻子 ;

因怜悯而"光明"，天真的傻瓜;

— ['ritʃəd] ['wa:gnə] .
— Richard Wagner .
— 理查德 瓦格纳 .

——理查德·瓦格纳

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[vju:] ['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['fredrɪk] [wɑ:ts]
By George Frederick Watts
经过 乔治 弗雷德里克 瓦特

作者：乔治·弗雷德里克·沃茨

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
ASPIRATION
抱负

抽吸

['pɑ:sifəl,-fɑ:l] .
PARSIFAL .
帕西法尔 .

帕西法尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði][oʊld][neiʃəns][wɜ:r; wər][tʃaɪld] - [neiʃəns] ,
Long , long ago , when the old nations were child - nations ,
长的 , 长的 前 , 什么时候 这 老的 国家 是 孩子 - 国家 ,

很久很久以前，当古老的国家还是幼小的国家时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [dri:mz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ;
they had the most wonderful dreams and stories in their hearts ;
他们 有 这 最多 精彩的 梦境 和 故事 在 他们的 心 ;

他们心中怀揣着最美好的梦想和故事;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ðem; ðəm]['oʊvər][soʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

and	they	told	them	over	so	many	,	many	times	,	with	love	and	wonder	,
和	他们	讲述	他们	超过	所以	许多	,	许多	时代	,	和	爱	和	想知道	,

他们一遍又一遍地讲述这些故事，充满了爱和惊奇。

[ðæt] [ðeɪ] [gruː] ['ɪntuː][ɑːrt] , — ['poʊəmz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .

that	they	grew	into	Art	,	—	poems	and	songs	and	pictures	.
那	他们	生长	进入	艺术	,	—	诗歌	和	歌曲	和	图片	.

它们逐渐演变成艺术——诗歌、歌曲和绘画。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] ['meni] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['poʊəmz]

And	there	is	one	beautiful	story	which	you	will	find	in	many	songs	and	poems
和	那里	是	一	美丽的	故事	哪个	你	将要	寻找	在	许多	歌曲	和	诗歌

,

,

,

在许多歌曲和诗歌中，你都能找到一个美丽的故事。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] .

for	almost	every	nation	has	told	it	in	its	own	way	.
为了	几乎	每一个	国家	有	讲述	它	在	它是自己的		方式	.

几乎每个国家都用自己的方式讲述过这个故事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] :

And	this	is	it	:
和	这	是	它	:

就是这样：

[lɔːŋ] ,

Long	,
长的	,

长的，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] — [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] [ɔːr] ['weðər]

long	ago	—	so	long	that	no	one	can	tell	whether	it	really	happened	or	whether
长的	前	—	所以	长的	那	不	一	能	告诉	无论	它	真的	发生	或者	无论

[ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən][foʊk]['oʊnli] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [naɪts] [huː]

the	old	German	folk	only	dreamed	it	—	there	was	a	band	of	knights	who
这	老的	德语	民间	仅有的	梦见	它	—	那里	曾是	一个	乐队	的	骑士	WHO

[went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɪvd] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

went	away	and	lived	together	on	a	beautiful	high	mountain	,
去	离开	和	居住地	一起	在	一个	美丽的	高的	山	,

很久很久以前——久到没有人能说清这件事是真实发生过的，还是只是古代德国人的梦境——有一群骑士离开家乡，在一座美丽的高山上共同生活。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] , [wer] [noʊ]['iːv(ə)l] [maɪt] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

far	above	the	world	,	where	no	evil	might	ever	come	to	them	;
远的	多于	这	世界	,	在哪里	不	邪恶的	可能	曾经	来	到	他们	;

远高于尘世，那里不会有任何邪恶降临到他们身上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɪŋz] .

and	there	they	thought	of	nothing	but	pure	and	holy	things	.
和	那里	他们	想法	的	没有什么	但	纯的	和	圣	事物	.

在那里，他们满脑子都是纯洁神圣的事物。

[ðə; ði]['pjʊrɪst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] [haɪ]

The	purest	knight	was	chosen	king	among	them	,	and	led	them	in	all	high
这	最纯净的	骑士	曾是	选定	国王	之中	他们	,	和	引领	他们	在	全部	高的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

他们之中选出了最纯洁的骑士为王，并带领他们成就一切崇高之事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [soʊ]
and **they** **lived** **so**
和 他们 居住地 所以

他们就这样生活着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['blesɪd; blest]
for **many** **years** **,** **keeping** **themselves** **from** **wrong** **and** **beholding** **blessed**
为了 许多 年 , 保持 他们自己 从 错误的 和 凝视 蒙福
['wʌndɜ-z] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,
wonders **that** **the** **world** **had** **never** **seen** **,**
奇迹 那 这 世界 有 绝不 已见 ,

多年来，他们远离罪恶，欣赏着世人从未见过的奇妙景象。

— ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [pæst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
— **miracles** **of** **light** **that** **sometimes** **passed** **above** **them** **.**
— 奇迹 的 光 那 有时 通过了 多于 他们 .

——有时，一道道光芒从他们头顶掠过，宛如奇迹。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [kɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pʊt]
But **once** **there** **came** **an** **evil** **thought** **to** **the** **very** **king** **;** **nothing** **could** **put**
但 一次 那里 来了 一个 邪恶的 想法 到 这 非常 国王 ; 没有什么 可以 放
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
it **away** **,**
它 离开 ,

但是，就连国王也曾有过一个邪恶的念头；没有什么能阻止它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] - [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hiːl] .
and **it** **was** **like** **a** **spear** **-** **wound** **in** **his** **side** **that** **nothing** **could** **heal** **.**
和 它 曾是 喜欢 一个 矛 - 伤口 在 他的 边 那 没有什么 可以 愈合 .

那伤口就像一根长矛刺入他的肋部，怎么也愈合不了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] ,
It **was** **the** **greatest** **suffering** **;** **it** **even** **touched** **the** **joy** **of** **the** **knights** **,**
它 曾是 这 最 痛苦 ; 它 甚至 感动 这 喜悦 的 这 骑士 ,

这是最大的苦难；甚至连骑士们的喜悦也受到了影响。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hiːl] [ðə; ði] [kɪŋ] .
for **they** **began** **to** **think** **only** **of** **what** **would** **heal** **the** **king** **.**
为了 他们 开始 到 思考 仅有的 的 什么 会 愈合 这 国王 .

因为他们开始只想着如何治好国王的病。

['meni] [went] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [kjʊr] , [waɪl] ['ʌðər] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
Many **went** **far** **and** **wide** **,** **seeking** **a** **cure** **,** **while** **others** **dropped** **back** **to** **the**
许多 去 远的 和 宽的 , 寻求 一个 治愈 , 尽管 其他的 掉落 后退 到 这
[wɜːrld] [ə'gen] ;
world **again** **;**
世界 再次 ;

许多人四处奔波，寻求治疗方法，而另一些人则又回到了现实世界；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ['eni] [lɔːŋgər] ,
for **the** **pattern** **of** **purity** **was** **not** **perfect** **any** **longer** **,**
为了 这 图案 的 纯度 曾是 不是 完美的 任何 更长 ,

因为纯洁的模式已不再完美。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .
and **they** **seemed** **to** **forget** **what** **it** **had** **been** **.**
和 他们 似乎 到 忘记 什么 它 有 到过 .

他们似乎忘记了那曾经是什么。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪrəklz] [stɑːpt] ,
All **the** **miracles** **stopped** **,**
全部 这 奇迹 停止 ,

所有的奇迹都停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [huː]
and **the** **sick** **king** **and** **the** **knights** **waited** **and** **waited** **for** **one** **who**
和 这 生病的 国王 和 这 骑士 等待 和 等待 为了 一 WHO
[wʌz; wəz] [pjʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pætərn] [ə'gen] .
was **pure** **enough** **to** **show** **them** **the** **perfect** **pattern** **again** **.**
曾是 纯的 足够的 到 展示 他们 这 完美的 图案 再次 .

病重的国王和骑士们一直等待着，等待着一个足够纯洁的人再次向他们展示完美的模式。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [juːθ] [pæst] [baɪ] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
And **one** **day** **a** **youth** **passed** **by** **who** **was** **so** **innocent** **that** **he** **did** **not** **know**
和 一 天 一个 青年 通过了 经过 WHO 曾是 所以 清白的 那 他 做过 不是 知道
[wʌt] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] .
what **wrong** **was** **.**
什么 错误的 曾是 .

有一天，一个天真的年轻人路过，他根本不知道什么是错。

[wen] [ðə; ði] [naɪts] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
When **the** **knights** **beheld** **him** **they** **looked** **in** **wonder** **,** **and** **said** **:** **"** **Is** **it** **not**
什么时候 这 骑士 观看 他 他们 看起来 在 想知道 , 和 说 : " 是 它 不是
[hiː; hi] , [ðə; ði]
he **,** **the**
他 , 这

骑士们看见他，惊奇地看着他，说道："难道不是他吗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] , [huː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] ?
innocent **one** **,** **who** **will** **save** **us** **?**
清白的 一 , WHO 将要 节省 我们 ?

无辜者啊，谁来救我们?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .
" **and** **they** **led** **him** **up** **to** **the** **temple** **.**
" 和 他们 引领 他 向上 到 这 寺庙 .

于是他们把他带到了圣殿。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [fiːst] ,
And **behold** **,** **it** **was** **the** **time** **of** **the** **holy** **feast** **,**
和 看哪 , 它 曾是 这 时间 的 这 圣 盛宴 ,

看哪，正是圣宴的时候了。

[wen] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [pæst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
when **long** **ago** **the** **light** **had** **passed** **above** **them** **.**
什么时候 长的 前 这 光 有 通过了 多于 他们 .

很久以前，光芒曾从他们头顶掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
And **the** **youth** **stood** **there** **with** **great** **wonder** **and** **trouble** **in** **his** **heart** **,**
和 这 青年 站立 那里 和 伟大的 想知道 和 麻烦 在 他的 心 ,

那少年站在那里，心中充满了惊奇和困惑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [naɪts] [lɔŋd] [ænd; ənd]

for	he	saw	the	suffering	of	the	king	,	and	how	the	knights	longed	and
为了	他	锯	这	痛苦	的	这	国王	,	和	如何	这	骑士	渴望	和

['weɪtɪd] ;

waited	;
等待	;

因为他看到了国王的痛苦，也看到了骑士们的渴望和等待；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['sɑːləm] [toʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

he	heard	their	voices	in	solemn	tones	,	and	the	mourning	voice	of	the	king	.
他	听到	他们的	声音	在	庄严	音调	,	和	这	丧	嗓音	的	这	国王	.

他听到了他们庄严肃穆的声音，以及国王哀悼的声音。

[ænd; ənd][loʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['gloʊɪŋ] [laɪt] [pæst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

And	lo	,	while	he	looked	,	a	wonderful	glowing	light	passed	above	them	.
和	洛	,	尽管	他	看起来	,	一个	精彩的	发光	光	通过了	多于	他们	.

瞧，就在他注视的时候，一道奇妙的光芒从他们头顶掠过。

[ðə; ði] [naɪts] [ɔːl] [roʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ]

The	knights	all	rose	up	with	great	joy	in	their	hearts	and	looked	at	the	boy
这	骑士	全部	玫瑰	向上	和	伟大的	喜悦	在	他们的	心	和	看起来	在	这	男生

,

,

,

骑士们都欣喜若狂地站了起来，看向那个男孩。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['blesɪd; blest]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] .

for	the	blessed	miracle	had	come	again	,	and	it	was	a	sign	.
为了	这	蒙福	奇迹	有	来	再次	,	和	它	曾是	一个	符号	.

因为奇迹再次降临，这是一个征兆。

[bʌt; bət]['pɑːsifəl,-fɑːl] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

But	Parsifal	stood	still	with	wonder	and	trouble	in	his	heart	;
但	帕西法尔	站立	仍然	和	想知道	和	麻烦	在	他的	心	;

但帕西法尔却呆立不动，心中充满惊奇和困惑；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] , [hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk]

and	when	they	asked	if	he	knew	what	his	eyes	had	seen	,	he	only	shook
和	什么时候	他们	问	如果	他	知道	什么	他的	眼睛	有	已见	,	他	仅有的	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

当他们问他是否知道自己看到了什么时，他只是摇了摇头。

[soʊ][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ][went][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪts] ,

So	the	hope	and	joy	went	from	the	knights	,
所以	这	希望	和	喜悦	去	从	这	骑士	,

于是，骑士们的希望和喜悦都消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	they	led	him	out	and	sent	him	on	his	way	.
和	他们	引领	他	出去	和	发送	他	在	他的	方式	.

他们把他带出去，送他走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['pɑːsifəl,-fɑːl] ['trævld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

And	the	boy	Parsifal	traveled	down	into	the	world	.
和	这	男生	帕西法尔	旅行	向下	进入	这	世界	.

于是，男孩帕西法尔来到了人间。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [met] ['meni]

And	as	he	went	he	met	many
和	作为	他	去	他	遇见	许多

他一路走来，遇到了许多人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[rɔŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['iːvəlz][ðer; ðər][wɜːr; wər] .
wrongs , and he began to know what evils there were .
错误 , 和 他 开始 到 知道 什么 罪恶 那里 是 .

他开始意识到世间存在着哪些罪恶。

[naʊ] [wenˈevər] [wʌn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['hændəld][ˌaɪ ˈtiː] .
Now whenever one crossed his way , he went to it and handled it .
现在 每当 一 交叉 他的 方式 , 他 去 到 它 和 处理 它 .

现在，每当有东西挡在他的路上，他都会走过去处理掉。

[bʌt; bət][bɪˈhoʊld][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd]['gɑːdlaɪk] [ðæt] [wenˈevər] [hiː; hi] [tʌtʃt]
But behold his mind was so pure and godlike that whenever he touched
['iːv(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
evil to learn what it was ,
邪恶的 到 学习 什么 它 曾是 ,

但是，他的心灵如此纯洁，如此神圣，以至于每当他接触邪恶以了解其本质时，

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['ɪntuː][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
it grew into some gentle thing in his hand .
它 生长 进入 一些 温和的 事物 在 他的 手 .

它在他手中渐渐变成了一个温柔的东西。

[hiː; hi] [went] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['iːv(ə)l][wʌz; wəz] ,
He went throughout the whole world seeking to know what evil was ,
他 去 自始至终 这 所有的 世界 寻求 到 知道 什么 邪恶的 曾是 ,

他走遍世界各地，想要了解邪恶究竟是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][maɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [rɔŋz] [fel] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
but he was so mild and beautiful that wrongs fell away before him ,
但 他 曾是 所以 温和的 和 美丽的 那 错误 跌倒 离开 前 他 ,

但他性情温和俊美，以至于在他面前，一切不公都烟消云散了。

[ɔːr][wɜːr; wər] [hiːld] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
or were healed as he passed .
或者 是 已治愈 作为 他 通过了 .

或者在他去世时痊愈了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [æt; ət][læst] ,
And he went on and on to the very kingdom of Evil , at last ,
和 他 去 在 和 在 到 这 非常 王国 的 邪恶的 , 在 最后的 ,

于是，他一路走来，最终到达了邪恶的王国。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] [kɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,
and when its king saw him , he cried out with a great cry ,
和 什么时候 它是 国王 锯 他 , 他 哭 出去 和 一个 伟大的 哭 ,

国王看见他，就大声呼喊。

[ænd; ənd] [həːld] [hɪz; ɪz] [spɪr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] ['floʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['pɑːsifəl,-fɑːl] ,
and hurled his spear ; but it only floated above the head of Parsifal ,
和 投掷 他的 矛 ; 但 它 仅有的 漂浮 多于 这 头 的 帕西法尔 ,

他掷出长矛，但长矛只是悬在帕西法尔的头顶上方。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [meltid] [əˈweɪ] .
and when he seized it in his hand the whole kingdom melted away .
和 什么时候 他 查获 它 在 他的 手 这 所有的 王国 融化 离开 .

当他把它拿在手里时，整个王国都消失了。

[ænd; ənd]['pɑ:sifəl,-fɑ:l] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['medoʊ] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm]

And	Parsifal	found	he	was	standing	in	a	sunny	meadow	not	far	from
和	帕西法尔	成立	他	曾是	常设	在	一个	阳光明媚	草地	不是	远的	从

[ðə; ði]['hoʊli]['maʊnt(ə)n] ;

the	holy	mountain	;
这	圣	山	;

帕西法尔发现自己站在离圣山不远的一片阳光明媚的草地上;

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

and	he	went	up	to	the	knights	and	stood	with	them	in	the	temple	,
和	他	去	向上	到	这	骑士	和	站立	和	他们	在	这	寺庙	,

于是他走到骑士们跟前，和他们一起站在神庙里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

and	his	face	was	like	the	face	of	an	angel	.
和	他的	脸	曾是	喜欢	这	脸	的	一个	天使	.

他的脸就像天使的脸一样。

[ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [hi:ld] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ,

They	say	the	king	was	healed	as	he	looked	,
他们	说	这	国王	曾是	已治愈	作为	他	看起来	,

据说国王一看，就痊愈了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	that	the	wonderful	light	shone	above	them	and	was	with	them
和	那	这	精彩的	光	闪耀	多于	他们	和	曾是	和	他们

['ɔ:lweɪz] , — [fər'evər] .

always	,	—	forever	.
总是	,	—	永远	.

那奇妙的光芒照耀着他们，永远与他们同在。

['kɑ:ntents]

Contents
内容

内容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wer] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌlərd] [end][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [smaɪlz] ,

Where	the	quiet	colored	end	of	evening	smiles	,
在哪里	这	安静的	有色	结尾	的	晚上	微笑	,

夜幕降临，宁静的色彩中带着微笑，

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] .

Miles	and	miles	.
迈尔斯	和	英里	.

绵延数英里。

— ['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] .

—	Robert	Browning	.
—	罗伯特	勃朗宁	.

——罗伯特·勃朗宁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ][dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt]
By Jean François Millet
经过 让 弗朗索瓦 粟

作者：让·弗朗索瓦·米勒

[ðə; ði] ['ændʒələs]
THE ANGELUS
这 天使

晚祷

[ðə; ði] ['ændʒələs] .
THE ANGELUS .
这 天使 .

晚祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['evri] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌnset] ,
Every evening after sunset ,
每一个 晚上 后 日落 ,

每天日落之后，

[wen] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][sɔːft] [laɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [stɪl] ['evriwer] ,
when the most wonderful soft light is in the sky and it is very still everywhere ,
什么时候 这 最多 精彩的 柔软的 光 是 在 这 天空 和 它 是 非常 仍然 到处 ,

当天空中弥漫着最美妙柔和的光线，四周一片静谧时，

[ðə; ði][oʊld] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [tʃaɪmz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ə'raʊnd] .
the old bell in the steeple chimes out over the village and the fields around .
这 老的 钟 在 这 尖顶 编钟 出去 超过 这 村庄 和 这 字段 大约 .

教堂尖顶上的古老钟声响彻村庄和周围的田野。

[noʊ][wʌn][kwaɪt] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bel] [sɪŋz] ,
No one quite knows what the evening bell sings ,
不 一 相当 知道 什么 这 晚上 钟 唱歌 ,

没有人确切知道晚钟在唱什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][ɪz][soʊ]['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['evriwʌn] [stændz] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnz] .
but the tone is so beautiful that everyone stands still and listens .
但 这 语气 是 所以 美丽的 那 每个人 站立 仍然 和 听着 .

但这声音太美妙了，大家都驻足聆听。

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['grænfɑːðər] [kæn; kən] [rɪ'membər] ,
Ever since the oldest grandfather can remember ,
曾经 自从 这 最老 祖父 能 记住 ,

从我最年长的祖父记忆中起，

[ðə; ði] [dɪr] [bel] [hæz; həz] [sʌŋ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæz; həz] ['lisnd] , [ænd; ənd]
the dear bell has sung at evening and everyone has listened , and
这 亲爱的 钟 有 唱 在 晚上 和 每个人 有 听着 , 和
['lisnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
listened , for the message .
听着 , 为了 这 信息 .

傍晚时分，那口钟轻轻鸣响，每个人都侧耳倾听，等待着它传递的信息。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [noʊ] ['mesɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] ,

A	great	many	people	said	there	was	really	no	message	at	all	,
一个	伟大的	许多	人们	说	那里	曾是	真的	不	信息	在	全部	,

很多人说这部电影根本没有传达任何信息。

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['lɜ:rnɪd] [mæn] [roʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	one	very	learned	man	wrote	a	whole	book	to	show	that	the	song	of	the
和	一	非常	学习	男人	写道	一个	所有的	书	到	展示	那	这	歌曲	的	这

['i:vnɪŋ] [bel] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd]['aɪərn] ;

evening	bell	was	nothing	but	the	clanging	of	brass	and	iron	;
晚上	钟	曾是	没有什么	但	这	叮当声	的	黄铜	和	铁	;

一位博学之士专门写了一本书来证明，晚钟的声音只不过是铜和铁的碰撞声；

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['evriwʌn] [hu:] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	almost	everyone	who	read	it	believed	it	.
和	几乎	每个人	WHO	读	它	相信	它	.

几乎所有读过这篇文章的人都相信了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] , [soʊ] [ðeɪ] [li:; li:s]

But	there	were	many	who	were	not	wise	enough	to	read	,	so	they	lis
但	那里	是	许多	WHO	是	不是	明智的	足够的	到	读	,	所以	他们	列表

但也有许多人不够明智，不识字，所以他们听信谣言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

- [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [toʊn][dʒʌst][æz; əz] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [wen] [ðeɪ]

-	tened	to	the	sweet	tone	just	as	lovingly	as	they	had	listened	when	they
-	到	这	甜的	语气	只是	作为	深情地	作为	他们	有	听着	什么时候	他们

[wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

were	little	children	.
是	小的	孩子们	.

他们像小时候那样，满怀爱意地聆听着那甜美的音调。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [swi:t] [sɔ:ŋ] [pi:ld] [aʊt] ,

Sometimes	when	the	sweet	song	pealed	out	,
有时	什么时候	这	甜的	歌曲	剥皮	出去	,

有时当那首甜美的歌声响起时，

[ðə; ði][oʊld] ['ʃu:meɪkər] [wʊd] [fər'get][ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz] [θred] [hæf] [drɔ:n] ,

the	old	shoemaker	would	forget	and	leave	his	thread	half	drawn	,
这	老的	鞋匠	会	忘记	和	离开	他的	线	一半	绘制	,

老鞋匠经常忘记，把线拉到一半就走了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['lisnd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['smaɪlɪŋ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	while	he	listened	a	wonderful	smiling	light	shone	in	his	face	.
和	尽管	他	听着	一个	精彩的	微笑	光	闪耀	在	他的	脸	.

他一边听着，一边脸上绽放出灿烂的笑容。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [bel] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

But	whenever	the	little	grandson	asked	him	what	the	bell	said	to	him	,
但	每当	这	小的	孙子	问	他	什么	这	钟	说	到	他	,

但每当小孙子问他铃铛跟他说了什么时，

[ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [stɪtʃ] [θru:] [ænd; ənd] ['soʊd]

the	old	man	only	shook	his	head	and	pulled	the	stitch	through	and	sewed
这	老的	男人	仅有的	摇晃	他的	头	和	拉	这	缝	通过	和	缝制的

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,

on	and	on	,
在	和	在	,

老人只是摇了摇头，把线拉过，继续缝了起来。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eni] [mɔːr] [laɪt] ;

until	there	was	not	any	more	light	;
直到	那里	曾是	不是	任何	更多的	光	;

直到再也没有光线为止；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

and	for	this	reason	the	little	boy	began	to	think	that	the	bell	was	singing
和	为了	这	原因	这	小的	男生	开始	到	思考	那	这	钟	曾是	歌唱

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɜːrk] .

something	about	work	.
某物	关于	工作	.

因此，小男孩开始认为铃铛唱的歌是关于工作的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [step]

He	thought	of	it	very	often	when	he	sat	on	his	grandfather's	step
他	想法	的	它	非常	经常	什么时候	他	卫星	在	他的	祖父的	步

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

listening	to	the	song	and	watching	the	people	.
聆听	到	这	歌曲	和	观看	这	人们	.

他经常坐在祖父的台阶上，听着歌，看着来来往往的人们，这时他就会想起这件事。

['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [bʊk] [spoʊk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [læft]

Sometimes	those	who	had	read	the	learned	book	spoke	together	and	laughed
有时	那些	WHO	有	读	这	学习	书	辐	一起	和	笑了

[kwaɪt] ['laʊdli] ,

quite	loudly	,
相当	高声	,

有时，那些读过那本博学之书的人会聚在一起，大声笑起来。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] ;

to	show	that	they	were	not	paying	any	attention	to	the	bell	;
到	展示	那	他们	是	不是	付费	任何	注意力	到	这	钟	;

表明他们根本没理会铃声；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

and	there	were	others	who	seemed	not	to	hear	it	at	all	.
和	那里	是	其他的	WHO	似乎	不是	到	听到	它	在	全部	.

还有一些人似乎完全没听到。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [huː] ['lisnd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['grænfɑːðər]

But	there	were	some	who	listened	just	as	the	old	grandfather
但	那里	是	一些	WHO	听着	只是	作为	这	老的	祖父

但也有一些人像老祖父一样认真倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hæd; həd] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['meni] [huː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [stʊd]

had	listened	,	and	many	who	stopped	and	bowed	their	heads	and	stood
有	听着	,	和	许多	WHO	停止	和	鞠躬	他们的	头部	和	站立

[kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

quite	still	for	a	long	,
相当	仍然	为了	一个	长的	,

许多人听了之后，停下来低下头，静静地站了很久。

[lɔːŋ] [waɪl] .

long	while	.
长的	尽管	.

很久。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst][wʌz; wəz] ,

But	the	strangest	was	,
但	这	最奇怪的	曾是	,

但最奇怪的是，

[ðæt] [noʊ][wʌn]['evər][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [sʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

that	no	one	ever	could	tell	the	other	what	the	bell	had	sung	to	him	.
那	不	一	曾经	可以	告诉	这	其他	什么	这	钟	有	唱	到	他	.

谁也无法告诉对方，钟声曾对他唱过什么歌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [di:p] ['mɪstəri] .

It	was	really	a	very	deep	mystery	.
它	曾是	真的	一个	非常	深的	神秘	.

这真是一个非常深奥的谜团。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪntər] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ðæt]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi]

Now	there	was	a	painter	who	had	such	loving	eyes	that	even	when	he
现在	那里	曾是	一个	画家	WHO	有	这样的	爱	眼睛	那	甚至	什么时候	他

[lʊkt] [ɑ:n] ['hoʊmli] ,

looked	on	homely	,
看起来	在	家常的	,

从前有一位画家，他的眼神充满爱意，即使他看向普通人，

['loʊli] [θɪŋz] , [hi:; hi] [sɔ:] ['wʌndər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [si:] .

lowly	things	,	he	saw	wonder	that	no	one	else	could	see	.
卑微的	事物	,	他	锯	想知道	那	不	一	别的	可以	看	.

在卑微的事物中，他看到了别人看不到的奇妙。

[hi:; hi] [lʌvd] [ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] ['mistəriz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði]

He	loved	all	the	sweet	mysteries	that	are	in	the	world	,	and	he	loved	the
他	喜爱	全部	这	甜的	谜团	那	是	在	这	世界	,	和	他	喜爱	这

['bɛlz] [sɔ:ŋ] ;

bell's	song	;
贝尔的	歌曲	;

他热爱世间一切美好的神秘事物，也热爱钟声；

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

he	wondered	about	it	just	as	the	little	boy	had	done	.
他	想知道	关于	它	只是	作为	这	小的	男生	有	完毕	.

他像那个小男孩一样，对此感到疑惑。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [hi:; hi] [went] [ə'loʊn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [waɪd]

One	evening	,	I	think	,	he	went	alone	beyond	the	village	and	through	the	wide
一	晚上	,	我	思考	,	他	去	独自的	超过	这	村庄	和	通过	这	宽的

[braʊn] [fi:ldz] ;

brown	fields	;
棕色的	字段	;

我想，有一天晚上，他独自一人走出了村庄，穿过了广阔的棕色田野；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz]['goʊɪŋ][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:pl]

he	saw	the	light	in	the	sky	,	and	the	birds	going	home	,	and	the	steeple
他	锯	这	光	在	这	天空	,	和	这	鸟类	去	家	,	和	这	尖顶

[fɑ:r][ɔ:f] .

far	off	.
远的	离开	.

他看到了天空中的光芒，看到了归巢的鸟儿，看到了远处的教堂尖顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɑːn] ['evri]
It **was** **all** **very** **still** **and** **wonderful** **,** **and** **as** **he** **looked** **away** **on** **every**
它 曾是 全部 非常 仍然 和 精彩的 , 和 作为 他 看起来 离开 在 每一个
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

周围一片静谧美好，他环顾四周，

['θɪŋkɪŋ] ['meni] ['hoʊli] [θɔːts] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]
thinking **many** **holy** **thoughts** **,** **he** **saw** **a** **man** **and** **a** **woman** **working** **together** **in**
思维 许多 圣 想法 , 他 锯 一个 男人 和 一个 女士 在职的 一起 在
[ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
the **dim** **light** **.**
这 暗淡 光 .

他心中充满虔诚的思绪，看到一男一女在昏暗的光线下一起工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] [pə'tetoz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ]
They **were** **digging** **potatoes** **;** **there** **was** **a** **wheelbarrow**
他们 是 挖掘 土豆 ; 那里 曾是 一个 独轮车

他们在挖土豆；旁边有一辆独轮车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] .
beside **them** **,** **and** **a** **basket** **.**
旁 他们 , 和 一个 篮子 .

他们旁边还有一个篮子。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] ['sloʊli] , [ɔːr] [stuːpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ]
Sometimes **they** **moved** **about** **slowly** **,** **or** **stooped** **with** **their** **hands** **in** **the** **brown** **earth**
有时 他们 已搬 关于 缓慢地 , 或者 弯腰 和 他们的 双手 在 这 棕色的 地球
.
:
.

有时它们行动缓慢，有时弯腰用手触摸棕色的泥土。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bel] [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə][ðem; ðəm]
And **while** **they** **worked** **,** **the** **sound** **of** **the** **evening** **bell** **came** **faintly** **to** **them**
和 尽管 他们 工作 , 这 声音 的 这 晚上 钟 来了 淡淡的 到 他们
.
:
.

他们干活的时候，隐约听到了晚祷的钟声。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] .
When **they** **heard** **it** **they** **rose** **up** **.**
什么时候 他们 听到 它 他们 玫瑰 向上 .

他们听到这个消息后都站了起来。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]
The **mother** **folded** **her** **hands** **on** **her** **breast** **and** **said** **the** **words** **of** **a**
这 母亲 折叠 她 双手 在 她 胸部 和 说 这 字 的 一个
[prer] ,
prayer **,**
祷告 ,

母亲双手合十放在胸前，默默地念着祷文。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

and	thought	of	her	little	ones	.
和	想法	的	她	小的	一个	.

她想起了自己的孩子们。

[ðə; ði]['fɑːðər][dʒʌst][held][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .

The	father	just	held	his	hat	in	his	hand	and	looked	down	at	their	work	.
这	父亲	只是	握住	他的	帽子	在	他的	手	和	看起来	向下	在	他们的	工作	.

父亲手里拿着帽子，低头看着他们的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntər][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [fiːld] [æz; əz]

And	the	painter	forgot	all	the	wonder	of	the	sky	and	the	wide	field	as
和	这	画家	忘了	全部	这	想知道	的	这	天空	和	这	宽的	场地	作为

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

he	looked	at	them	,
他	看起来	在	他们	,

画家望着天空和广袤的田野，竟忘记了它们带给他的一切美好。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] ['mɪstəri] .

for	there	was	a	deeper	mystery	.
为了	那里	曾是	一个	更深	神秘	.

因为其中还隐藏着更深的谜团。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	it	was	plain	to	him	.
和	它	曾是	清楚的	到	他	.

他对此心知肚明。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [stʊd] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] ;

But	the	man	and	the	woman	stood	there	listening	;
但	这	男人	和	这	女士	站立	那里	聆听	;

但那对男女站在那里倾听;

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] [oʊn]

they	did	not	know	that	the	bell	was	singing	to	them	of	their	very	own
他们	做过	不是	知道	那	这	钟	曾是	歌唱	到	他们	的	他们的	非常	自己的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他们并不知道，那钟声正是在为他们歌唱他们自己的劳动成果。

[ʌv; əv] ['evri] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['loʊli] [tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	every	loving	service	and	lowly	task	of	the	day	.
的	每一个	爱	服务	和	卑微的	任务	的	这	天	.

一天中每一项充满爱心的服务和卑微的工作。

[ðə; ði] [bel] [sæŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

The	bell	sang	on	and	on	,
这	钟	唱	在	和	在	,

钟声响个不停，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

and	the	peace	of	the	song	seemed	to	fill	the	whole	day	.
和	这	和平	的	这	歌曲	似乎	到	充满	这	所有的	天	.

歌曲带来的宁静似乎弥漫了一整天。

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[kʌm] , [let] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lɪv; laɪv] .
Come , let us with the children live .
来 , 让 我们 和 这 孩子们 居住 .

来吧，让我们和孩子们一起生活。

— [ˈfriːdrɪk] [ˈfreɪbəl]
— Friedrich Froebel
— 弗里德里希 福禄贝尔

——弗里德里希·福禄贝尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˈfriːdrɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [ˈgɑːrdn] .
FRIEDRICH AND HIS CHILD - GARDEN .
弗里德里希 和 他的 孩子 - 花园 .

弗里德里希和他的儿童花园。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˈfriːdrɪk] [ˈfreɪbəl] — " [ˈlɪt(ə)l] [ˈfriːdrɪk] , " [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
Friedrich Froebel — " Little Friedrich , " they called him long ago .
弗里德里希 福禄贝尔 — " 小的 弗里德里希 , " 他们 称为 他 长的 前 .

弗里德里希·福禄贝尔——很久以前人们就称他为"小弗里德里希"。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [diːdz] [tuː; tə]
Is it not strange to think that the great men who bring the beautiful deeds to
是 它 不是 奇怪的 到 思考 那 这 伟大的 男人 WHO 带来 这 美丽的 契约 到
[ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [wʌns] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ?
the world were once little children ?
这 世界 是 一次 小的 孩子们 ?

想到那些为世界带来美好成就的伟人曾经都是小孩子，这难道不令人惊讶吗?

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [groʊ] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [ə; eɪ]
Do you know how these children grow so great and strong that they can do a
做 你 知道 如何 这些 孩子们 生长 所以 伟大的 和 强的 那 他们 能 做 一个
[ˈlʌvɪŋ] [diːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [æt; ət] [læst] ?
loving deed for the whole world at last ?
爱 契据 为了 这 所有的 世界 在 最后的 ?

你知道这些孩子是如何成长为如此伟大而强大的人，最终能够为全世界做出充满爱心的善举吗?

[ðeɪ] [duː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvɪŋ] [diːdz] [ˈevri] [deɪ] .
They do little loving deeds every day .
他们 做 小的 爱 契约 每一个 天 .

他们每天都做一些充满爱心的小事。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfriːdrɪk] [lʌvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [θɪŋz] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] .
This gentle Friedrich loved more and more things every day that he lived .
这 温和的 弗里德里希 喜爱 更多的 和 更多的 事物 每一个 天 那 他 居住地 .

这位温柔的弗里德里希，在他活着的每一天，都越来越热爱更多的事物。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ['sʌmtaɪmz] ,

But	when	he	was	a	little	boy	he	was	very	lonely	sometimes	,
但	什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	他	曾是	非常	孤独	有时	,

但当他还是个小男孩的时候，他有时会感到非常孤独。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pleɪˌmeɪts] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] .

because	he	had	no	playmates	except	the	flowers	in	the	old	garden	.
因为	他	有	不	玩伴	除了	这	花朵	在	这	老的	花园	.

因为除了老花园里的花朵，他没有玩伴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðiːz] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [pleɪz] [tə'geðər] .

It	seemed	to	him	these	flowers	were	always	playing	plays	together	.
它	似乎	到	他	这些	花朵	是	总是	玩耍	演出	一起	.

在他看来，这些花似乎总是在一起演戏。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [wʌnz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrklɪŋ]

The	little	pink	and	white	ones	on	the	border	of	the	beds	seemed	always	circling
这	小的	粉色的	和	白色的	一个	在	这	边界	的	这	床	似乎	总是	盘旋

[raʊnd] [ðə; ði] [swiːt] [tɔːl] [roʊz] ,

round	the	sweet	tall	rose	,
圆形的	这	甜的	高的	玫瑰	,

花坛边缘那些粉白相间的小花似乎总是围绕着那株高大的甜美玫瑰转圈。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

laughing	and	swaying	in	the	wind	.
笑	和	摇晃	在	这	风	.

笑着，在风中摇曳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['nɑːdɪŋ]

It	was	so	gay	sometimes	that	he	laughed	aloud	to	see	them	all	nodding
它	曾是	所以	同性恋	有时	那	他	笑了	大声	到	看	他们	全部	点头

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] ,

and	bowing	,
和	鞠躬	,

有时气氛太欢乐了，看到他们都点头鞠躬，他忍不住大笑出声。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] ['bəuiŋ] [tuː] .

and	the	rose	bowing	too	.
和	这	玫瑰	鞠躬	也	.

还有那朵鞠躬的玫瑰。

['friːdrɪk] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʌvz; doʊvz] [wʊd] ['flʌtər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

Friedrich	was	so	gentle	that	his	doves	would	flutter	around	his	head	and
弗里德里希	曾是	所以	温和的	那	他的	鸽子	会	扑	大约	他的	头	和

['set(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

settle	on	his	outstretched	arms	,
定居	在	他的	伸展	武器	,

弗里德里希性情温和，他的鸽子会在他的头顶盘旋，然后落在他伸出的双臂上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][nest][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,

and	even	the	little	mother	bird	,	with	her	nest	in	the	hedge	,
和	甚至	这	小的	母亲	鸟	,	和	她	巢	在	这	对冲	,

甚至还有在树篱里筑巢的小母鸟，

[wʊd] [let][hɪm; ɪm][stænd] [nɪr] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld]['lɪt(ə)l] ['stɔ:riz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['beɪbi:z] .

would	let	him	stand	near	when	she	told	little	stories	to	her	babies	.
会	让	他	站立	靠近	什么时候	她	讲述	小的	故事	到	她	婴儿	.

她会让他站在旁边，当她给孩子们讲小故事的时候。

['fri:drɪk] [hæd; həd][noʊ] [dɪr] ['mʌðər] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɔ:l] ,

Friedrich	had	no	dear	mother	,	but	he	had	a	tall	,
弗里德里希	有	不	亲爱的	母亲	,	但	他	有	一个	高的	,

弗里德里希没有慈爱的母亲，但他有一个高大的.....

[strɔ:ŋ] ['brʌðər] [hu:] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [waɪd] [medəuz] [ænd; ənd]

strong	brother	who	would	sometimes	take	him	to	the	sweet	wide	meadows	and
强的	兄弟	WHO	会	有时	拿	他	到	这	甜的	宽的	草地	和

[tel] [hɪm; ɪm] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [bʌgz] [ænd; ənd] ['bɪzi] [bi:z] ,

tell	him	beautiful	stories	about	the	strange	little	bugs	and	busy	bees	,
告诉	他	美丽的	故事	关于	这	奇怪的	小的	漏洞	和	忙碌的	蜜蜂	,

哥哥很强壮，有时会带他去美丽的宽阔草地上，给他讲关于奇特的小虫子和忙碌的蜜蜂的美丽故事。

[ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	stones	and	flowers	.
和	石头	和	花朵	.

还有石头和鲜花。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] ['fri:drɪks] ['fɑ:ðər] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:l]

But	after	awhile	Friedrich's	father	thought	he	was	growing	too	old	to	play	all
但	后	一会儿	弗里德里希的	父亲	想法	他	曾是	生长	也	老的	到	玩	全部

[deɪ] [lɔ:ŋ] .

day	long	.
天	长的	.

但过了一段时间，弗里德里希的父亲觉得他年纪大了，不能整天玩耍了。

[soʊ][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , " ['fri:drɪk] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bɪ'gɪn][tu:; tə] [lɜ:rn] .

So	he	said	to	him	one	day	,	"	Friedrich	,	you	must	begin	to	learn	.
所以	他	说	到	他	一	天	,	"	弗里德里希	,	你	必须	开始	到	学习	.

有一天，他对他说："弗里德里希，你必须开始学习了。"

" [wen] ['fri:drɪk] [hɜ:rd] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] ,

"	When	Friedrich	heard	this	he	was	glad	,
"	什么时候	弗里德里希	听到	这	他	曾是	高兴的	,

弗里德里希听到这话很高兴，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ɔ:l][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

because	he	wanted	to	know	about	all	the	wonderful	things	in	the	world	.
因为	他	通缉	到	知道	关于	全部	这	精彩的	事物	在	这	世界	.

因为他想了解世界上所有美好的事物。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]

But	when	he	had	to
但	什么时候	他	有	到

但当他不得不.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[sɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [bʊks] [ðæt] ['hædnt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

sit	still	for	long	hours	and	learn	out	of	large	books	that	hadn't	a	single
坐	仍然	为了	长的	小时	和	学习	出去	的	大的	图书	那	之前没有	一个	单身的

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

长时间静坐，从一本没有一幅插图的大书里学习，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] .

it	was	very	hard	.
它	曾是	非常	难的	.

这非常困难。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] , ['lɪt(ə)l] ['friːdrɪk] , " [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	But	there	is	no	other	way	,	little	Friedrich	,	"	his	teachers	told	him	.
"	但	那里	是	不	其他	方式	,	小的	弗里德里希	,	"	他的	教师	讲述	他	.

“但是没有别的办法了，小弗里德里希，”他的老师们告诉他。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [went] [ɑːn][hiː; hi] [gruː] [æz; əz][tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

As	the	time	went	on	he	grew	as	tall	and	strong	as	his	brother	.
作为	这	时间	去	在	他	生长	作为	高的	和	强的	作为	他的	兄弟	.

随着时间推移，他长得和哥哥一样高大强壮了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?

And	then	what	do	you	think	happened	?
和	然后	什么	做	你	思考	发生	?

然后你觉得发生了什么?

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkə] [wen] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [led]

Just	the	same	thing	that	happened	to	our	America	when	George	Washington	led
只是	这	相同的	事物	那	发生	到	我们的	美国	什么时候	乔治	华盛顿	引领

[aʊt][ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [men] .

out	all	the	brave	men	.
出去	全部	这	勇敢的	男人	.

就像当年乔治·华盛顿率领所有勇敢的战士们出征时，我们美国所经历的那样。

['friːdrɪks] [dɪr] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

Friedrich's	dear	Germany	was	in	great	trouble	,
弗里德里希的	亲爱的	德国	曾是	在	伟大的	麻烦	,

腓特烈挚爱的德国陷入了巨大的困境，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [breɪv] [men][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] .

and	she	called	to	all	her	brave	men	to	come	and	save	her	.
和	她	称为	到	全部	她	勇敢的	男人	到	来	和	节省	她	.

她呼唤所有勇敢的弟兄们来救她。

[ænd; ənd] ['friːdrɪk] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] — [maːtʃɪŋ] , [maːtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

And	Friedrich	marched	away	with	all	the	others	—	marching	,	marching	,	with
和	弗里德里希	行军	离开	和	全部	这	其他的	—	行军	,	行军	,	和

[ðə; ði] [drʌmz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][flægz] ['flaɪɪŋ] .

the	drums	beating	and	the	flags	flying	.
这	鼓	殴打	和	这	旗帜	飞行	.

弗里德里希和其他人一起走了——一路行进，鼓声阵阵，旗帜飘扬。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [wen] [piːs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət]

Then	after	a	long	while	,	when	peace	had	come	back	and	all	was	quiet
然后	后	一个	长的	尽管	,	什么时候	和平	有	来	后退	和	全部	曾是	安静的

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ə'gen] ,

and	joyful	again	,
和	快乐	再次	,

过了很久，和平终于恢复，一切又恢复了平静和欢乐。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['friːdrɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [θɔːt] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .

there	came	to	Friedrich	a	sweet	thought	that	grew	and	grew	.
那里	来了	到	弗里德里希	一个	甜的	想法	那	生长	和	生长	.

弗里德里希心中萌生了一个美好的念头，这个念头在他心中不断滋长。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

Can	you	think	what	it	was	?
能	你	思考	什么	它	曾是	?

你能猜到那是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ə'baʊt][hɪz; ɪz][oʊld]['gɑːrdn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hæf]

It	was	half	about	his	old	garden	and	the	playing	flowers	,	and	half
它	曾是	一半	关于	他的	老的	花园	和	这	玩耍	花朵	,	和	一半

[ə'baʊt]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

about	little	children	.
关于	小的	孩子们	.

这本书一半是关于他以前的花园和嬉戏的花朵，一半是关于小孩子。

[wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr]

Whenever	he	saw	a	child	tear	a	flower	or
每当	他	锯	一个	孩子	撕	一个	花	或者

每当他看到一个孩子撕碎一朵花，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[stoʊn][ə; eɪ][bɜːrd][hiː; hi][felt][sæd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [wʊd] [groʊ] [strɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

stone	a	bird	he	felt	sad	,	and	this	thought	would	grow	stronger	in	his	heart	.
石头	一个	鸟	他	毛毡	伤心	,	和	这	想法	会	生长	更强	在	他的	心	.

他把一只鸟扔进石头里，感到悲伤，这种想法在他心中越来越强烈。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['gæðər] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

Sometimes	he	would	gather	up	all	the	children	and	take	them	to	the
有时	他	会	收集	向上	全部	这	孩子们	和	拿	他们	到	这

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

有时他会把所有孩子都召集起来，带他们去草地上。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][stoʊnz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz]

and	teach	them	about	the	leaves	and	stones	,	the	flowers	and	birds
和	教	他们	关于	这	树叶	和	石头	,	这	花朵	和	鸟类

[ænd; ənd][ænts] ,

and	ants	,
和	蚂蚁	,

并教他们认识树叶、石头、花朵、鸟类和蚂蚁，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [juːst][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

as	his	brother	used	to	teach	him	,
作为	他的	兄弟	用过的	到	教	他	,

正如他哥哥过去教导他的那样，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪz] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz]

and	then	they	would	play	the	very	plays	the	wind	and	flowers	and	birds
和	然后	他们	会	玩	这	非常	演出	这	风	和	花朵	和	鸟类

[hæd; həd] [pleɪd] .

had	played	.
有	玩	.

然后，它们就会重现风、花、鸟曾经上演过的那些剧目。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['kɪndərgɑːrt(ə)n] , — [hɪz; ɪz][tʃaɪld] - ['gɑːrdn] ,

So	he	called	it	his	kindergarten	,	—	his	child	-	garden	,
所以	他	称为	它	他的	幼儿园	,	—	他的	孩子	-	花园	,

所以他把它称为他的幼儿园——他的儿童花园。

— [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst]

—	and	he	began	to	show	to	the	whole	world	that	little	children	must
—	和	他	开始	到	展示	到	这	所有的	世界	那	小的	孩子们	必须

[lɜ:rn] [ænd; ənd] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [swi:t] [wei] [ðæt] ['flaʊərz] [du:] .

learn	and	grow	in	the	same	sweet	way	that	flowers	do	.
学习	和	生长	在	这	相同的	甜的	方式	那	花朵	做	.

——他开始向全世界展示，小孩子必须像花朵一样，以甜蜜的方式学习和成长。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkt] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

And	he	worked	years	and	years	,
和	他	工作	年	和	年	,

他工作了好多年，

['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

teaching	and	working	out	this	wonderful	message	that	had	come	to	him	.
教学	和	在职的	出去	这	精彩的	信息	那	有	来	到	他	.

他教导并实践了自己领受的这个美好的信息。

[hi:; hi] [lʌvd] [gɑ:d][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [θɔ:t] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

He	loved	God	and	children	and	this	shining	thought	better	than	himself	,
他	喜爱	上帝	和	孩子们	和	这	灼灼	想法	更好的	比	他自己	,

他爱上帝、爱孩子，并将这份美好的情怀视作比爱自己更珍贵。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [pʊr] [kloʊðz] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [θɪŋz] ,

and	he	wore	poor	clothes	and	gave	up	things	,
和	他	穿着	贫穷的	衣服	和	给予	向上	事物	,

他衣衫褴褛，放弃了许多东西。

[ðæt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [di:d] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

that	the	beautiful	deed	might	live	in	the	world	.
那	这	美丽的	契据	可能	居住	在	这	世界	.

愿这美好的事迹永存世间。

['kɑ:ntents]

Contents
内容

内容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] [tru:] [laɪt] , [wɪtʃ] [laɪtɪθ] ['evri] [mæn] [ðæt] ['kʌmɪθ]

The	true	light	,	which	lighteth	every	man	that	cometh
这	真的	光	,	哪个	轻盈	每一个	男人	那	到来

那真光，照亮每一个来到世上的人。

['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .

into	the	world	.
进入	这	世界	.

进入世界。

— [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

—	St	.	John	.
—	英石	.	约翰	.

——圣约翰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View **larger** **image**
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ][æn'toʊnioʊ][ˌæ'lɛgriː][ˌdiː 'eɪ] [kɔː'rɛdʒioʊ]
By **Antonio** **Allegri** **da** **Correggio**
经过 安东尼奥 阿莱格里 达 科雷焦

安东尼奥·阿莱格里·达·科雷吉奥

[ðə; ði] ['hoʊli] [naɪt]
THE **HOLY** **NIGHT**
这 圣 夜晚

圣夜

[ðə; ði] ['hoʊli] [naɪt] .
THE **HOLY** **NIGHT** **.**
这 圣 夜晚 .

圣夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [men][duː][nɑːt] [pæs] ['ɔːf(ə)n] ,
In **the** **far** **-** **off** **places** **of** **the** **world** **where** **men** **do** **not** **pass** **often** **,**
在 这 远的 - 离开 地方 的 这 世界 在哪里 男人 做 不是 经过 经常 ,

在人迹罕至的偏远地区，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .
it **is** **nothing** **to** **be** **poor** **.**
它 是 没有什么 到 是 贫穷的 .

贫穷没什么大不了的。

['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [pʊr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Little **Hansei** **and** **his** **mother** **were** **poor** **,** **but** **that** **was** **nothing** **to** **him**
小的 - 和 他的 母亲 是 贫穷的 , 但 那 曾是 没有什么 到 他
.
:
.

小韩世和他的母亲很穷，但这对他来说不算什么。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] , [wer] ,
They **lived** **on** **the** **side** **of** **a** **great** **hill** **,** **where** **,**
他们 居住地 在 这 边 的 一个 伟大的 爬坡道 , 在哪里 ,

他们住在山坡上，那里，

[seɪv] [ðer; ðər] [smɔːl] [blæk] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['gɔːzi] [kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] ,
save **their** **small** **black** **hut** **with** **its** **little** **gauzy** **curl** **of** **smoke** **,**
节省 他们的 小的 黑色的 小屋 和 它是 小的 薄纱 卷曲 的 抽烟 ,

拯救他们那间黑色的小木屋和它袅袅升起的缕缕轻烟吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
there **was** **no** **sign** **of** **life** **as** **far** **as** **eye** **could** **reach** **.**
那里 曾是 不 符号 的 生活 作为 远的 作为 眼睛 可以 抵达 .

目之所及之处，不见任何生命迹象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ðerz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

And	**it**	**seemed**	**to**	**Hansei**	**that**	**the**	**whole**	**world**	**was**	**theirs**	**,**	**and**	**they**
和	它	似乎	到	-	那	这	所有的	世界	曾是	他们的	,	和	他们

[wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

were	**the**	**whole**	**world**	**.**
是	这	所有的	世界	.

在韩世看来，整个世界都是他们的，他们就是整个世界。

[jet] [ɑːn] [fer] [deɪz] , [fɑːr] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] ['mɪsti] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['stiːpl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ʃoʊd] .

Yet	**on**	**fair**	**days**	**,**	**far**	**below**	**,**	**the**	**misty**	**towers**	**and**	**steeples**	**of**	**a**	**city**	**showed**	**.**
然而	在	公平的	天	,	远的	以下	,	这	蒙蒙	塔楼	和	尖顶	的	一个	城市	显示	.

然而，在晴朗的日子里，在下方很远的地方，雾气缭绕的城市塔楼和尖顶若隐若现。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌʌnˈriːəl][ænd; ənd] [ʌnˈriːtʃəbl] [æz; əz] [driːmz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [tuː; tə]

But	**this**	**was**	**as**	**unreal**	**and**	**unreachable**	**as**	**dreams**	**and**	**clouds**	**to**
但	这	曾是	作为	虚幻	和	无法连接	作为	梦境	和	云	到

-	;

Hansei	**;**
-	;

但这对于韩世来说，就像梦境和云朵一样，既不真实又遥不可及；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊd] [wuːnd] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

the	**only**	**difference**	**was**	**,**	**a**	**yellow**	**road**	**wound**	**down**	**to**	**it**	**,**
这	仅有的	不同之处	曾是	,	一个	黄色的	路	伤口	向下	到	它	,

唯一的区别是，一条黄色的道路蜿蜒通向那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [went] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [riːtʃ] [ðæt] [streɪndʒ] , ['mɪsti] [pleɪs] .

and	**if**	**one**	**went**	**far**	**enough**	**he**	**might**	**some**	**day**	**reach**	**that**	**strange**	**,**	**misty**	**place**	**.**
和	如果	一	去	远的	足够的	他	可能	一些	天	抵达	那	奇怪的	,	蒙蒙	地方	.

如果一个人走得足够远，或许有一天就能到达那个神秘而迷雾笼罩的地方。

[bʌt; bət] [driːmz] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ;

But	**dreams**	**—**	**they**	**always**	**went**	**at**	**morning**	**;**
但	梦境	—	他们	总是	去	在	早晨	;

但梦境——它们总是在清晨消失；

[ænd; ənd] [klaʊdz] — [ɪf] [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi]

and	**clouds**	**—**	**if**	**he**	**climbed**	**to**	**the**	**highest**	**point**	**of**	**the**	**hill**	**he**
和	云	—	如果	他	攀登	到	这	最高	观点	的	这	爬坡道	他

[kʊd; kəd]['nevər] [riːtʃ] [ðem; ðəm] !

could	**never**	**reach**	**them**	**!**
可以	绝不	抵达	他们	!

还有云——即使他爬到山顶，也永远够不到它们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] .

Sometimes	**people**	**had**	**passed**	**that**	**way**	**.**
有时	人们	有	通过了	那	方式	.

有时有人会从那条路经过。

[wʌns] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [gɔːn] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

Once	**a**	**man**	**had**	**gone**	**bearing**	**a**	**burden**	**.**
一次	一个	男人	有	已消失	轴承	一个	负担	.

从前，有一个人背负着重担离去。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [æz; əz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər]['fægəts][æt; ət] ['i:vnɪŋ]

Another	time	,	as	Hansei	and	his	mother	gathered	up	their	fagots	at	evening
其他	时间	,	作为	-	和	他的	母亲	聚集	向上	他们的	柴捆	在	晚上

,

,

,

还有一次，晚上韩世和他的母亲收拾柴火的时候，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [pæst] [tə'geðər] ; [ðə; ði]['sʌnset] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['wʊmən] ,

a	man	and	woman	passed	together	;	the	sunset	light	was	on	the	woman	,
一个	男人	和	女士	通过了	一起	;	这	日落	光	曾是	在	这	女士	,

一男一女并肩而行；夕阳的余晖洒在女人身上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] .

and	she	sang	as	she	went	.
和	她	唱	作为	她	去	.

她边走边唱。

[ə'gen] , [men][ɪn][dɑ:rk][roʊbz][ænd; ənd] [hʊdz] [pæst] [baɪ] ; [sʌm; səm][hæd; həd] ['rɪdn] [ɑ:n][mju:lz] ,

Again	,	men	in	dark	robes	and	hoods	passed	by	;	some	had	ridden	on	mules	,
再次	,	男人	在	黑暗的	长袍	和	引擎盖	通过了	经过	;	一些	有	骑	在	骡子	,

又有身穿黑袍、头戴兜帽的男子经过；有些人骑着骡子。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [greɪv] [ænd; ənd] [wɔ:kt] , ['ri:dɪŋ] [frʌm; frəm][smɔ:l] [bʊks] , ['ʌðər] [læft] .

some	were	grave	and	walked	,	reading	from	small	books	,	others	laughed	.
一些	是	严重	和	步行	,	阅读	从	小的	图书	,	其他的	笑了	.

有些人神情严肃地走着，手里拿着小册子阅读；有些人则开怀大笑。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ([ɪk'sept][ə; eɪ] ['pedlər] [hu:] [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [wei]) [ðæt] -

And	these	were	all	(	except	a	peddler	who	had	lost	his	way	)	that	Hansei
和	这些	是	全部	(	除了	一个	小贩	WHO	有	丢失的	他的	方式	)	那	-

[hæd; həd]['evər] [si:n] [goʊ][baɪ] .

had	ever	seen	go	by	.
有	曾经	已见	去	经过	.

除了一个迷路的商贩之外，这些都是韩世见过的所有路人。

['pi:p(ə)l] ['seldəm] [went] [ðæt] [wei] ; [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [sti:p] ,

People	seldom	went	that	way	;	the	road	was	steep	,
人们	很少	去	那	方式	;	这	路	曾是	陡	,

人们很少走那条路；路很陡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iziə] [wei] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] .

and	there	was	an	easier	way	down	at	the	other	side	,	his	mother	said	.
和	那里	曾是	一个	更轻松	方式	向下	在	这	其他	边	,	他的	母亲	说	.

他母亲说，从另一边下去还有一条更容易的路。

[wʌns] - [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ðer; ðər]

Once	Hansei	asked	her	if	those	who	had	passed	were	all	the	people	there
一次	-	问	她	如果	那些	WHO	有	通过了	是	全部	这	人们	那里

[wɜ:r; wər] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] .

were	besides	themselves	.
是	除了	他们自己	.

汉斯曾问她，除了他们自己，那些已经去世的人是不是那里就只有这些人了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [ɔ:f][ðer; ðər] , " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] .

His	mother	said	,	"	There	are	others	off	there	,	"	pointing	to	the	city	.
他的	母亲	说	,	"	那里	是	其他的	离开	那里	,	"	指向	到	这	城市	.

他的母亲指着城市说："那边还有其他人。"

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] - ['mʌðər] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
Every **morning** **before** **it** **was** **light** **Hansei's** **mother** **went** **away** **to** **the** **other** **side**
每一个 早晨 前 它 曾是 光 - 母亲 去 离开 到 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['sʌmwer] .
of **the** **hills** **somewhere** **.**
的 这 丘陵 某处 .

每天早上天还没亮，韩世的母亲就去了山那边某个地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][ə'woʊk][ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði] [blæk] [loʊf][ænd; ənd]['wɔ:tər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]
The **first** **time** **he** **awoke** **and** **found** **the** **black** **loaf** **and** **water** **waiting** **and**
这 第一的 时间 他 醒来 和 成立 这 黑色的 面包 和 水 等待 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gɔ:n] ,
his **mother** **gone** **,**
他的 母亲 已消失 ,

他第一次醒来时，发现黑面包和水已经准备好了，而他的母亲却不见了。

[hi:; hi][hæd; həd][kraɪd][ænd; ənd] [sə:tʃt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
he **had** **cried** **and** **searched** **and** **called** **her** **over** **and** **over** **.**
他 有 哭 和 搜索 和 称为 她 超过 和 超过 .

他哭着找她，一遍又一遍地呼唤她。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
" Mother ! Mother !
" 母亲 ! 母亲 !

"母亲！母亲！"

" [hi:; hi][hæd; həd][kraɪd][æz; əz][laʊd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][kɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊd] .
" he had cried as loud as he could call down the yellow road .
" 他 有 哭 作为 大声 作为 他 可以 称呼 向下 这 黄色的 路 .

"他沿着黄色小路，用尽全力大声呼喊。"

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! " [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'jɑ:nd][ðə; ði] [hɪlz] ;
" Mother ! Mother ! " had come a strange voice from beyond the hills ;
" 母亲 ! 母亲 ! " 有 来 一个 奇怪的 嗓音 从 超过 这 丘陵 ;

"妈妈！妈妈！"一个陌生的声音从山那边传来；

[ænd; ənd] - [hɑ:rt] [hæd; həd] [li:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [dʒɔɪ] .
and Hansei's heart had leaped with a new joy .
和 - 心 有 跳跃 和 一个 新的 喜悦 .

韩世的心中涌起一股新的喜悦。

[hi:; hi][kraɪd] [bæk] ['waɪldli] , " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
He cried back wildly , " Where are you ? "
他 哭 后退 疯狂地 , " 在哪里 是 你 ? "

他歇斯底里地喊道："你在哪里？"

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
" Where are you ? " cried the voice again .
" 在哪里 是 你 ? " 哭 这 嗓音 再次 .

"你在哪里？"那个声音再次响起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ! "
" I am here ! "
" 我 是 这里 ! "

我在这里！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ！ "
" I am here ! "
" 我 是 这里 ！ "

我在这里！

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ！ "
" Come to me ! "
" 来 到 我 ！ "

“到我这里来！”

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Come to me !
" 来 到 我 !

“到我这里来！”

" [ɔːl] [deɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [kɔːld] [ænd; ənd]
" All day Hansei and the strange voice from beyond the hills called and
" 全部 天 - 和 这 奇怪的 嗓音 从 超过 这 丘陵 称为 和
[kraɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
cried to each other .
哭 到 每个 其他 .

“一整天，韩世和从山那边传来的奇怪声音都在互相呼喊、哭泣。

- [θɔːt] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɔːf][ðer; ðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɪz]
Hansei thought : " It is true there are others off there , and some one is
- 想法 : " 它 是 真的 那里 是 其他的 离开 那里 , 和 一些 一 是
['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
calling to me .
呼叫 到 我 .

韩世心想：“确实还有其他人在那里，而且有人在呼唤我。”

" [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [bæk] .
" At night the mother came back .
" 在 夜晚 这 母亲 来了 后退 .

夜里，母亲回来了。

- [æskt] : " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [ænd; ənd][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Hansei asked : " Where have you been ? " and put up his arms .
- 问 : " 在哪里 有 你 到过 ? " 和 放 向上 他的 武器 .

韩世问道：“你去了哪里？”并举起了双臂。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] : " [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
His mother said : " At the other
他的 母亲 说 : " 在 这 其他

他的母亲说：“在另一个地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , " [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] .
side of the hill , " and touched his head gently .
边 的 这 爬坡道 , " 和 感动 他的 头 轻轻地 .

山坡边，他轻轻地摸了摸自己的头。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][soʊ] [lɔːŋ] ? "
" What did you do so long ? "
" 什么 做过 你 做 所以 长的 ? "

你这段时间都在做什么？

" [aɪ] [meɪd] [leɪs] . "
" I made lace . "
" 我 制成 蕾丝 . "

我做了蕾丝。

" [wʌt] [ɪz] [leɪs] ? "
" What is lace ? "
" 什么 是 蕾丝 ? "

什么是蕾丝?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" It is like that a little ,
" 它 是 喜欢 那 一个 小的 ,

"有点像那样。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːbweb] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [twɪg] [tuː; tə][ə; eɪ]
" and she pointed to a cobweb stretching from a dead twig to a
" 和 她 尖 到 一个 蛛网 伸展 从 一个 死的 枝条 到 一个
[wiːd] .
weed .
杂草 .

她指着从枯枝到杂草上延伸出来的蛛网。

- [lʊkt] [ænd; ənd] ['sloʊli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Hansei looked and slowly put his foot through it .
- 看起来 和 缓慢地 放 他的 脚 通过 它 .

韩世看了一眼，然后慢慢地把脚伸了过去。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][nekst] [deɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Must you go tomorrow and next day ? " he asked .
" 必须 你 去 明天 和 下一个 天 ? " 他 问 .

"你明天和后天都必须去吗?"他问道。

" [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊd] .
" Next day and always , " said the mother , looking off down the yellow road .
" 下一个 天 和 总是 , " 说 这 母亲 , 寻找 离开 向下 这 黄色的 路 .

"第二天，而且总是这样，"母亲说着，目光投向远处的黄色道路。

- [kraɪd] : " [let] [ˌem 'iː][goʊ] [tuː] ; [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! "
Hansei cried : " Let me go too ; let me go ! "
- 哭 : " 让 我 去 也 ; 让 我 去 ! "

韩世哭喊道："也放开我，放开我！"

" [hʌʃ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] [wer] [aɪ][goʊ] . "
" Hush , no ; it is dark where I go . "
" 嘘 , 不 ; 它 是 黑暗的 在哪里 我 去 . "

"嘘，别这样；我去的地方很黑。"

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][sʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ? "
" Is there no sun at the other side of the hill ? "
" 是 那里 不 太阳 在 这 其他 边 的 这 爬坡道 ? "

山那边就没有太阳吗?

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [meɪk] [leɪs] [sɪt][ɪn] ['dɑːrknəs] .
" Yes , yes ; but we who make lace sit in darkness .
" 是的 , 是的 ; 但 我们 WHO 制作 蕾丝 坐 在 黑暗 .

"是的，是的；但是我们这些制作蕾丝的人却坐在黑暗中。"

" - [æskt] : " [waɪ] [mʌst; məst][ðer; ðər][biː; bi] [leɪs] ?
" Hansei asked : " Why must there be lace ?
" - 问 : " 为什么 必须 那里 是 蕾丝 ?

韩世问道："为什么一定要有蕾丝呢？"

" [ðə; ði] ['mʌðər] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .
" The mother stared into the dusk .
" 这 母亲 凝视 进入 这 黄昏 .

母亲凝视着暮色。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]
" Because , " she said slowly , " there are princesses
" 因为 , " 她 说 缓慢地 , " 那里 是 公主们

"因为，"她缓缓说道，"有公主。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [greɪt] ['leɪdiz] [daʊn] [ðer; ðər] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
and great ladies down there who must be beautiful . "
和 伟大的 女士们 向下 那里 WHO 必须 是 美丽的 . "

那里的女士们一定都很漂亮。

" [wʌt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
" What is beautiful ? "
" 什么 是 美丽的 ? "

什么是美?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

" ['ɔːlweɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,
" Always through the dusky summer evenings they sat together on the doorstep ,
" 总是 通过 这 昏暗 夏天 晚上 他们 卫星 一起 在 这 家门口 ,

"每逢夏日黄昏，他们总是并肩坐在门阶上，

[ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bent] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,
the mother with her bent head resting on her hand ,
这 母亲 和 她 弯曲 头 休息 在 她 手 ,

母亲低着头，手托着腮。

[ænd; ənd] - ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [skaɪ][ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd][stɑːrz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]
and Hansei staring up at the great sky and clouds and stars above him
和 - 凝视 向上 在 这 伟大的 天空 和 云 和 明星 多于 他
.
:
.

韩世仰望着头顶广阔的天空、云朵和繁星。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['mʌðər] [toʊld][streɪndʒ] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] .
Sometimes the mother told strange stories , but oftener they sat silent .
有时 这 母亲 讲述 奇怪的 故事 , 但 更频繁 他们 卫星 沉默的 .

有时母亲会讲些奇怪的故事，但更多时候她们只是静静地坐着。

[wen] ['wɪntər] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [laɪt]
When winter came it seemed to Hansei that half of all the joy and light
什么时候 冬天 来了 它 似乎 到 - 那 一半 的 全部 这 喜悦 和 光
[ænd; ənd][laɪf] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and life went out of the world .
和 生活 去 出去 的 这 世界 .

冬天来临的时候，汉塞觉得世界上一半的欢乐、光明和生命都消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bɜːrdz][nɔːr][bʌgz][nɔːr] [biːz] [left] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

There	were	no	birds	nor	bugs	nor	bees	left	;	the	flowers	were	gone	,
那里	是	不	鸟类	也不	漏洞	也不	蜜蜂	左边	;	这	花朵	是	已消失	,

鸟儿、昆虫和蜜蜂都不见了；花朵也凋零了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [greɪ] .

and	the	days	were	short	and	gray	.
和	这	天	是	短的	和	灰色的	.

白昼短暂，天气阴沉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][dɪm]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

It	was	cold	,	and	he	could	only	stay	in	the	dim	little	house	,
它	曾是	寒冷的	,	和	他	可以	仅有的	停留	在	这	暗淡	小的	房子	,

天气很冷，他只能待在那间昏暗的小屋里。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][smɔːl] [stɪks] [ænd; ənd][stoʊnz] , [ɔːr] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['frɔːstˌwɜːrk; 'frɑːstˌwɜːrk][ɑːn][ðə; ði]

playing	with	small	sticks	and	stones	,	or	tracing	the	frostwork	on	the
玩耍	和	小的	棍子	和	石头	,	或者	追踪	这	霜冻	在	这

[wʌn]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

one	little	window	.
一	小的	窗户	.

玩弄小树枝和石头，或者描绘那扇小窗户上的霜花。

[frɔːst][wʌz; wəz][laɪk] [leɪs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

Frost	was	like	lace	,	his	mother	had	told	him	.
霜	曾是	喜欢	蕾丝	,	他的	母亲	有	讲述	他	.

他母亲曾告诉他，霜就像蕾丝一样。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [sʌŋ] [huː] [pæst]

Sometimes	,	too	,	he	would	try	to	sing	as	the	woman	had	sung	who	passed
有时	,	也	,	他	会	尝试	到	唱歌	作为	这	女士	有	唱	WHO	通过了

[ðæt] ['sʌmər] [taɪm] .

that	summer	time	.
那	夏天	时间	.

有时，他也会试着模仿那个夏天去世的女人唱歌的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['wɪntər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stɑːrtɪd] [aʊt][tuː; tə]

One	evening	in	the	middle	of	winter	Hansei	and	his	mother	started	out	to
一	晚上	在	这	中间	的	冬天	-	和	他的	母亲	开始	出去	到

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊdz] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊd] .

a	bit	of	woods	skirting	the	other	side	of	the	yellow	road	.
一个	少量	的	树林	裙边	这	其他	边	的	这	黄色的	路	.

冬日的一个傍晚，韩世和他的母亲出发前往黄路另一侧的一片小树林。

- [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ;

Hansei	sang	as	they	went	;
-	唱	作为	他们	去	;

韩世边走边唱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [wʌt] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [sʌŋ] [ænd; ənd][hæf][laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz]

it	was	half	what	the	woman	had	sung	and	half	like	nothing	that	was
它	曾是	一半	什么	这	女士	有	唱	和	一半	喜欢	没有什么	那	曾是

['evər] [hɜːrd] .

ever	heard	.
曾经	听到	.

它一半像那女人唱过的歌，一半又像从未听过的任何歌。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [tuːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr]

Sometimes	**this**	**tune**	**made**	**his**	**mother**	**smile**	**a**	**little**	**,**	**but**	**oftener**	**she**	**did**	**not**	**hear**
有时	这	调	制成	他的	母亲	微笑	一个	小的	,	但	更频繁	她	做过	不是	听到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

有时这首曲子会让他的母亲微微一笑，但更多时候她却听不到。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

As	**they**	**crossed**	**the**	**yellow**	**road**	**his**	**mother**	**stopped**	**and**	**looked**	**,**	**as**	**she**
作为	他们	交叉	这	黄色的	路	他的	母亲	停止	和	看起来	,	作为	她

['ɔːlweɪz] [dɪd] .

always	**did**	**.**
总是	做过	.

当他们穿过黄色道路时，他的母亲像往常一样停下来观看。

" [hɑːrk] !

"	**Hark**	**!**
"	听着	!

听！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

"	**she**	**said**	**,**	**hushing**	**the**	**singing**	**with**	**her**	**hand**	**.**
"	她	说	,	嘘	这	歌唱	和	她	手	.

“她说着，用手制止了歌声。”

- [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Hansei	**stood**	**still**	**and**	**listened**	**.**
-	站立	仍然	和	听着	.

韩世静静地站着，侧耳倾听。

[jes] , [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] — " [ðə; ði] ['ʌðər] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**they**	**were**	**coming**	**—**	**"**	**the**	**others**	**.**
是的	,	是的	,	他们	是	未来	—	"	这	其他的	.

是的，是的，他们要来了——“其他人。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][men][hæd; həd] ['rɪdn] [baɪ] ,

"	**It**	**sounded**	**again**	**as**	**it**	**had**	**the**	**day**	**the**	**men**	**had**	**ridden**	**by**	**,**
"	它	听起来	再次	作为	它	有	这	天	这	男人	有	骑	经过	,

“听起来和那天男人们骑马经过时一样，

['oʊnli] [mɔːr] — [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

only	**more**	**—**	**more**	**;**	**and**	**they**	**were**	**coming**	**nearer**	**.**
仅有的	更多的	—	更多的	;	和	他们	是	未来	更近	.

只剩下更多了——更多了；而且它们越来越近了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

There	**were**	**voices**	**and**	**the**	**beat**	**of**	**footsteps**	**,**
那里	是	声音	和	这	打	的	脚步声	,

有说话声和脚步声，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] - [hɜːrd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr][wɪnd]

and	**sometimes**	**Hansei**	**heard**	**a**	**strange**	**sound**	**that**	**might**	**be**	**singing**	**or**	**wind**
和	有时	-	听到	一个	奇怪的	声音	那	可能	是	歌唱	或者	风

['məʊnɪŋ] .

moaning	**.**
呻吟	.

有时，韩世会听到一种奇怪的声音，像是歌声或是风的呜咽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大师作品中的儿童故事：以(Child Stories from the Masters Being a Few)

- [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] .
Hansei said : " I am so afraid .
- 说 : " 我 是 所以 害怕的 .

韩世说："我好害怕。"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" But his mother did not hear him .
" 但 他的 母亲 做过 不是 听到 他 .

但他的母亲没有听到他的话。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He hid his face in her gown and waited .
他 隐藏 他的 脸 在 她 袍 和 等待 .

他将脸埋在她的长袍里，静静地等待着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]
They were coming on
他们 是 未来 在

他们来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd][ɑːn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðər] , — [streɪndʒ][wɜːrdz] [ðæt]
and on ; and they were saying something together , — strange words that
和 在 ; 和 他们 是 说 某物 一起 , — 奇怪的 字 那
- [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] .
Hansei had never heard .
- 有 绝不 听到 .

他们继续说着什么；他们一起说着什么——一些韩世从未听过的奇怪话语。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] !
Nearer and nearer !
更近 和 更近 !

越来越近了！

[hiː; hi][felt][ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [kloʊz] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] ; [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
He felt them passing close where he and his mother stood ; he raised his
他 毛毡 他们 通过 关闭 在哪里 他 和 他的 母亲 站立 ; 他 提高 他的
[hed] [ænd; ənd] [lʊkt] .
head and looked .
头 和 看起来 .

他感觉他们从他和母亲站立的地方附近经过；他抬起头去看。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][men] , [sʌm; səm]['raɪdɪŋ][ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɔːkɪŋ] .
He saw a long dark line of men , some riding and some walking .
他 锯 一个 长的 黑暗的 线 的 男人 , 一些 骑术 和 一些 步行 .

他看到一长队肤色黝黑的男人，有的骑马，有的步行。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər][bent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði][streɪndʒ][wɜːrdz] [tə'geðər] .
Their heads were bent , and they said the strange words together .
他们的 头部 是 弯曲 , 和 他们 说 这 奇怪的 字 一起 .

他们低着头，齐声说出了那些奇怪的词语。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][laɪk] [sɔːŋ] , [ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'gen] .

Sometimes	**there**	**was**	**a**	**burst**	**like**	**song**	**,**	**then**	**the**	**words**	**again**	**.**
有时	那里	曾是	一个	爆裂	喜欢	歌曲	,	然后	这	字	再次	.

有时突然间像唱歌一样响起，然后又是歌词。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tɔːrtʃ] .

There	**was**	**one**	**torch**	**.**
那里	曾是	一	火炬	.

那里只有一支火炬。

['sloʊli] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊd] .

Slowly	**they**	**made**	**their**	**way**	**down**	**the**	**yellow**	**road**	**.**
缓慢地	他们	制成	他们的	方式	向下	这	黄色的	路	.

他们沿着黄色的道路缓缓前行。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] .

Hansei	**and**	**his**	**mother**	**watched**	**them**	**as**	**they**	**went**	**.**
-	和	他的	母亲	观看	他们	作为	他们	去	.

韩世和他的母亲目送他们离开。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? "

He	**whispered**	**,**	**"**	**Where**	**are**	**they**	**going**	**?**	**"**
他	低声说道	,	"	在哪里	是	他们	去	?	"

他低声问道：“他们要去哪里？”

" [daʊn] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['sɔːftli] .

"	**Down**	**there**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mother**	**softly**	**.**
"	向下	那里	,	"	说	这	母亲	轻轻	.

“就在下面，”母亲轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kraɪst] - ['tʃaɪldz] [naɪt] . "

"	**It**	**is**	**the**	**Christ**	**-**	**child's**	**night**	**.**	**"**
"	它	是	这	基督	-	孩子的	夜晚	.	"

“今天是圣婴节之夜。”

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [goʊ] ? "

"	**Why**	**do**	**they**	**go**	**?**	**"**
"	为什么	做	他们	去	?	"

他们为什么要走?

" [tuː; tə] [preɪ] . "

"	**To**	**pray**	**.**	**"**
"	到	祈祷	.	"

“祈祷。”

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [æsk] ? "

"	**What**	**will**	**they**	**ask**	**?**	**"**
"	什么	将要	他们	问	?	"

他们会问什么?

" [laɪt] ! [laɪt] ! "

"	**Light**	**!**	**light**	**!**	**"**
"	光	!	光	!	"

“光！光！”

" [kæn; kən][ɔːl][goʊ] ? "

"	**Can**	**all**	**go**	**?**	**"**
"	能	全部	去	?	"

“大家都可以走了吗？”

" [jes] , [ɔːl] .

"	**Yes**	**,**	**all**	**.**
"	是的	,	全部	.

是的，全部。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] , ['mʌðər] ; [let][ˌjuː ˈes][goʊ] !
" Let us go , Mother ; let us go !
" 让 我们 去 , 母亲 ; 让 我们 去 !

"妈妈，放我们走吧；放我们走吧！"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [kɔːlz] [ˌem ˈiː]['ɔːf(ə)n] .
There is a voice down there that calls me often .
那里 是 一个 嗓音 向下 那里 那 呼叫 我 经常 .

我感觉下面有个声音经常呼唤我。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [haʊs] ,
" The mother looked back at the little dark house ,
" 这 母亲 看起来 后退 在 这 小的 黑暗的 房子 ,

母亲回头望着那间昏暗的小房子，

[ðen] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [muːvd] [ɑːn] .
then down the road where the one point of light moved on .
然后 向下 这 路 在哪里 这 一 观点 的 光 已搬 在 .

然后沿着那道光继续向前移动。

" [kʌm] , [let][ˌjuː ˈes][goʊ] ; [let][ˌjuː ˈes] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Come , let us go ; let us follow it , " she said ,
" 来 , 让 我们 去 ; 让 我们 跟随 它 , " 她 说 ,

"来吧，我们走吧，我们跟着它走，"她说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
taking his hand and hurrying down the steep way in the darkness .
采取 他的 手 和 匆忙 向下 这 陡 方式 在 这 黑暗 .

牵着他的手，在黑暗中沿着陡峭的小路匆匆走下。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪld] [naɪt] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
Through the long , wild night they toiled on and on .
通过 这 长的 , 荒野 夜晚 他们 辛勤劳作 在 和 在 .

在漫长而狂野的夜晚，他们不停地辛勤劳作。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [went] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɑːloʊd]
Always the little light went before , and always Hansei and his mother followed
总是 这 小的 光 去 前 , 和 总是 - 和 他的 母亲 随后
[wer] [ˌaɪ ˈtiː][led] .
where it led .
在哪里 它 引领 .

总是那盏小灯走在最前面，汉斯和他的母亲总是跟着它走。

[wʌns] - [kraɪd] [aʊt] : " [siː] , ['mʌðər] , [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪz][ðə; ði][stɑːr] ,
Once Hansei cried out : " See , Mother , the torch is the star ,
一次 - 哭 出去 : " 看 , 母亲 , 这 火炬 是 这 星星 ,

汉斯伊曾大声喊道："母亲，你看，火炬就是星星！"

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃepərdz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] - [tʃaɪld] !
and we are the shepherds seeking the little Christ - child !
和 我们 是 这 牧羊人 寻求 这 小的 基督 - 孩子 !

而我们，就是寻找小基督的牧羊人！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
" And he laughed .
" 和 他 笑了 .

他笑了。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsti] ['sɪti] .
In the gray dawn they came to the misty city .
在 这 灰色的 黎明 他们 来了 到 这 蒙蒙 城市 .

在灰蒙蒙的黎明时分，他们来到了这座雾气弥漫的城市。

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" How strange !
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

[haʊ] [streɪndʒ] ! " [θɔːt] - , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] .
how strange ! " thought Hansei , as they went down the narrow streets .
如何 奇怪的 ! " 想法 - , 作为 他们 去 向下 这 狭窄的 街道 .

“真奇怪！”韩世一边想着，一边和他们沿着狭窄的街道走着。

" [haʊ] ['meni] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [laɪts] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] !
" How many houses , and lights , and people !
" 如何 许多 房屋 , 和 灯 , 和 人们 !

“有多少房子、多少灯、多少人啊！”

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [laɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
But the real light , the little star , we must not lose it .
但 这 真实的 光 , 这 小的 星星 , 我们 必须 不是 失去 它 .

但是，我们绝不能失去真正的光芒，那颗小星星。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [went] [ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .
Just before them went the dark line of men and the torch .
只是 前 他们 去 这 黑暗的 线 的 男人 和 这 火炬 .

就在他们前面，出现了一队手持火炬的黑衣人。

['piːp(ə)l] [huː] [met][ðem; ðəm] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [meɪd] [streɪndʒ] [saɪnz][ɑːn][ðer; ðər]
People who met them stepped aside and always made strange signs on their
人们 WHO 遇见 他们 步 旁边 和 总是 制成 奇怪的 标志 在 他们的
[brests] .
breasts .
乳房 .

遇到她们的人都会让开，并且总会在她们的胸前画一些奇怪的符号。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt]
Suddenly the light went out , and the men disappeared into what seemed a great
突然 这 光 去 出去 , 和 这 男人 消失 进入 什么 似乎 一个 伟大的
['ʃædoʊ] .
shadow .
阴影 .

突然，灯光熄灭了，那些人消失在一片巨大的阴影中。

- [æskt] : " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Hansei asked : " What is it ?
- 问 : " 什么 是 它 ?

韩世问道：“那是什么？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] : " [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . "
" His mother said : " A church . "
" 他的 母亲 说 : " 一个 教会 . "

他的母亲说：“一座教堂。”

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] , [tuː] ; [ðə; ði][stɑːr][went] ; " [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
" Let us go in , too ; the star went ; " and Hansei , with all his strength ,
" 让 我们 去 在 , 也 ; 这 星星 去 ; " 和 - , 和 全部 他的 力量 ,

"我们也进去吧,"星辰离去;"汉塞用尽全力,

[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] .
pushed back the great door .
推动 后退 这 伟大的 门 .

推开那扇大门。

" ['piːp(ə)l] ! ['piːp(ə)l] !
" People ! people !
" 人们 ! 人们 !

"人们!人们!"

" ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ʌðər] .
" little Hansei had not dreamed there were so many of " the others .
" 小的 - 有 不是 梦见 那里 是 所以 许多 的 " 这 其他的 .

小汉西做梦也没想到会有这么多"其他人"。

" [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] " [laɪt] , [laɪt] ,
" There in the dim light they were kneeling , praying for " light , light ,
" 那里 在 这 暗淡 光 他们 是 跪着 , 祈祷 为了 " 光 , 光 ,

在昏暗的光线下,他们跪着,祈求"光明,光明"。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
" his mother had told him .
" 他的 母亲 有 讲述 他 .

"他母亲告诉他的。"

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [laɪts] , [laɪk][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt]
Far beyond there were small lights , like stars shining , and a man in a white
远的 超过 那里 是 小的 灯 , 喜欢 明星 灼灼 , 和 一个 男人 在 一个 白色的
[roʊb] ,
robe ,
长袍 ,

远处有几盏小灯,像星星一样闪烁,还有一个身穿白袍的人。

[huː] [sed] [ðə; ði][streɪndʒ][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊd] .
who said the strange words he had heard on the yellow road .
WHO 说 这 奇怪的 字 他 有 听到 在 这 黄色的 路 .

是谁说了他在黄路上听到的那些奇怪的话。

[ðen] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðər] .
Then the kneeling people all said something together .
然后 这 跪着 人们 全部 说 某物 一起 .

然后,跪着的人们齐声说了些什么。

- [θɔːt] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði]
Hansei thought , " They are trying to tell him they want the
- 想法 , " 他们 是 尝试 到 告诉 他 他们 想 这

韩世心想:"他们是想告诉他,他们想要....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
light , and he does not understand .
光 , 和 他 做 不是 理解 .

他看不懂光线。

" - ['mʌðər] [nelt] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	Hansei's	mother	knelt	where	she	stood	,	and	he	crept	down	beside	her	.
"	-	母亲	跪下	在哪里	她	站立	,	和	他	悄悄地爬	向下	旁	她	.

"汉塞的母亲跪在原地，他悄悄地走到她身边。"

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	heard	her	saying	the	words	he	did	not	know	.
他	听到	她	说	这	字	他	做过	不是	知道	.

他听到她说着他听不懂的话。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] ['sɔːftli] : " [laɪt] , [laɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] !

He	only	said	softly	:	"	Light	,	light	for	them	all	!
他	仅有的	说	轻轻	:	"	光	,	光	为了	他们	全部	!

他只是轻声说道："光明，给他们所有人带来光明！"

" [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [nelt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

"	An	old	woman	knelt	near	him	;
"	一个	老的	女士	跪下	靠近	他	;

一位老妇人跪在他身边；

[nɑːt][fɑːr][ɔːf][ə; eɪ] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]

not	far	off	a	lame	boy	and	a	mother	with	a	sleeping	child	in	her	arms
不是	远的	离开	一个	瘸	男生	和	一个	母亲	和	一个	睡眠	孩子	在	她	武器

[nelt] ['ɔːlsoʊ] ,

knelt	also	,
跪下	还	,

不远处，一个跛脚男孩和一位怀抱着熟睡孩子的母亲也跪在地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ]['wʊmən] .

and	there	beyond	,	a	woman	.
和	那里	超过	,	一个	女士	.

再往前走，还有一个女人。

[ɑː] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] " ['bjuːtɪf(ə)l] " [wʌz; wəz] [naʊ] !

Ah	,	he	knew	what	"	beautiful	"	was	now	!
啊	,	他	知道	什么	"	美丽的	"	曾是	现在	!

啊，他现在终于明白"美丽"是什么了！

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [leɪs] [laɪk] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd][frɔːst] .

He	looked	to	see	if	she	wore	lace	like	cobwebs	and	frost	.
他	看起来	到	看	如果	她	穿着	蕾丝	喜欢	蜘蛛网	和	霜	.

他打量着她，看她是否穿着像蛛网和霜花一样的蕾丝。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [preɪ] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nelt] [ðer; ðər] .

She	did	not	pray	;	she	only	knelt	there	.
她	做过	不是	祈祷	;	她	仅有的	跪下	那里	.

她没有祈祷，只是跪在那里。

[terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Tears	were	in	her	eyes	.
眼泪	是	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

" [laɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl] , " ['wɪspəd] - ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

"	Light	for	her	and	all	,	"	whispered	Hansei	over	and	over	.
"	光	为了	她	和	全部	,	"	低声说道	-	超过	和	超过	.

"为她和所有人带来光明，"韩世一遍又一遍地低语道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [driːm] [keɪm] [truː] .

Then	it	was	as	if	a	dream	came	true	.
然后	它	曾是	作为	如果	一个	梦	来了	真的	.

那一刻，仿佛梦想成真。

[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [nɪr] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] ,

Some	**one**	**that**	**had**	**stood**	**near**	**stepped**	**back**	**,**	**and**	**there**	**,**	**there**	**beyond**	**,**
一些	一	那	有	站立	靠近	步	后退	,	和	那里	,	那里	超过	,

[ə'pɪrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

appeared	**the**	**little**	**Christ**	**-**	**child**	**,**
出现	这	小的	基督	-	孩子	,

附近有人后退了一步，然后，在那远处，小小的圣婴耶稣出现了。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

just	**as**	**his**	**mother**	**had**	**told**	**him**	**.**
只是	作为	他的	母亲	有	讲述	他	.

正如他母亲告诉他的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] , [ðə; ði][waɪz] [men][ænd; ənd]['eɪndʒəlz] , [ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði]

There	**was**	**the**	**beautiful**	**mother**	**,**	**the**	**wise**	**men**	**and**	**angels**	**,**	**the**	**youth**	**,**	**the**
那里	曾是	这	美丽的	母亲	,	这	明智的	男人	和	天使	,	这	青年	,	这

['meɪd(ə)n] ,

maiden	**,**
少女	,

那里有美丽的母亲、智者和天使、青年和少女，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɔːl] ,

and	**the**	**light**	**shining**	**from**	**the**	**child**	**and**	**touching**	**them**	**all**	**,**	**all**	**,**
和	这	光	灼灼	从	这	孩子	和	接触	他们	全部	,	全部	,

孩子身上散发出的光芒照耀着他们所有人，所有人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [biːsts] [ɔːf][ðer; ðər] !

even	**the**	**poor**	**little**	**beasts**	**off**	**there**	**!**
甚至	这	贫穷的	小的	野兽	离开	那里	!

就连那些可怜的小动物们也一样！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

- [kraɪd] : " [lʊk] , [lʊk] , ['mʌðər] !

Hansei	**cried**	**:**	**"**	**Look**	**,**	**look**	**,**	**Mother**	**!**
-	哭	:	"	看	,	看	,	母亲	!

韩世哭着说："看，看，妈妈！"

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] !

the	**Christ**	**-**	**child**	**!**
这	基督	-	孩子	!

圣婴耶稣！

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , " [hʌʃ] - [ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] !

"	**His**	**mother**	**said**	**,**	**"**	**Hush**	**-**	**hsh**	**!**
"	他的	母亲	说	,	"	嘘	-	hsh	!

"他妈妈说，'嘘！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

It	**is**	**not**	**the**	**real**	**Christ**	**-**	**child**	**,**	**but**	**a**	**picture**	**.**
它	是	不是	这	真实的	基督	-	孩子	,	但	一个	图片	.

那不是真正的圣婴耶稣，而是一幅画像。

" - [lʊkt] [bæk] .

"	**Hansei**	**looked**	**back**	**.**
"	-	看起来	后退	.

汉塞回头看了一眼。

" [nɑːt][ðə; ði]['riːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld] ?
" Not the real Christ - child ?
" 不是 这 真实的 基督 - 孩子 ?

“不是真正的圣婴耶稣吗？”

[bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðə; ði][stɑːr] [stɑːpt] [hɪr] !
But , Mother , the star stopped here !
但 , 母亲 , 这 星星 停止 这里 !

但是，母亲，星星就此停下！

[ðen] [ðə; ði]['riːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld][ɪz] [hɪr] ['sʌmwer] , [aɪ] [noʊ] .
Then the real Christ - child is here somewhere , I know .
然后 这 真实的 基督 - 孩子 是 这里 某处 , 我 知道 .

那么，真正的圣婴就在这里，我知道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] ,
" He looked about , but he saw only the old woman , the lame boy ,
" 他 看起来 关于 , 但 他 锯 仅有的 这 老的 女士 , 这 瘸 男生 ,

他环顾四周，却只看到老妇人和跛脚男孩。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] .
the mother with her child , and the beautiful woman who could not pray .
这 母亲 和 她 孩子 , 和 这 美丽的 女士 WHO 可以 不是 祈祷 .

母亲和她的孩子，以及那位不会祈祷的美丽女子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd]
He turned back to the painted child and the light , and looked , and
他 转向 后退 到 这 绘 孩子 和 这 光 , 和 看起来 , 和
[lʊkt] ;
looked ;
看起来 ;

他转过身，看向画中的孩子和灯光，看了又看；

[hiː; hi][stɛərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [blaɪnd] ; [æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ; [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] ,
he stared his eyes blind ; at last he could not see ; all seemed to fade ,
他 凝视 他的 眼睛 瞎的 ; 在 最后的 他 可以 不是 看 ; 全部 似乎 到 褪色 ,
[tuː; tə][goʊ] .
to go .
到 去 .

他双眼发呆；最终他什么也看不见了；一切似乎都消失了。

[ðə; ði]['taɪərd] ['aɪˌlɪdz] [fel] ; [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The tired eyelids fell ; his head drooped down on his mother's arm , and he
这 疲劳的 眼睑 跌倒 ; 他的 头 下垂 向下 在 他的 母亲的 手臂 , 和 他
[slept] .
slept .
睡着了 .

他疲惫的眼皮耷拉下来，头垂在母亲的臂弯里，睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [held][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] .
But his eyes still held the light , and he dreamed .
但 他的 眼睛 仍然 握住 这 光 , 和 他 梦见 .

但他的眼中依然闪烁着光芒，他继续做着梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piktʃəd] [laɪt] [gruː] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] ['ɪntuː]
It seemed to him that the beautiful pictured light grew and broadened into
它 似乎 到 他 那 这 美丽的 如图所示 光 生长 和 扩大 进入
[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] .
a great shining .
一个 伟大的 灼灼 .

在他看来，那美丽的画面中的光芒似乎越来越大，越来越明亮，最终变成了一道耀眼的光芒。

" ['ʃʊrli] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ðə; ði]
" Surely , " thought the little boy , " the
" 一定 , " 想法 这 小的 男生 , " 这

"当然,"小男孩心想,"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['ri:əl] [kraɪst] - [tʃaɪld][ɪz] [nɪr] !
real Christ - child is near !
真实的 基督 - 孩子 是 靠近 !

真正的基督圣婴就在附近!

[bʌt; bət] [wer] ?
but where ?
但 在哪里 ?

但是在哪里呢?

[nɑ:t] [hɪr] ; [hɪr] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
not here ; here is only the old woman and the lame boy and the others
不是 这里 ; 这里 是 仅有的 这 老的 女士 和 这 瘸 男生 和 这 其他的
[preɪɪŋ] .
praying .
祈祷 .

这里没有;这里只有老妇人、跛脚男孩和其他人正在祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] — ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l] , [ə'bʌv] ['evri] [hed] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] !
But the great light — shining over all , above every head , in shining rings !
但 这 伟大的 光 — 灼灼 超过 全部 , 多于 每一个 头 , 在 灼灼 戒指 !

但是那伟大的光芒——照耀着一切,照耀着每个人的头顶,闪耀着光环!

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
how beautiful !
如何 美丽的 !

真漂亮!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , " [si:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" And he thought he cried out , " See , you have the light , all of you !
" 和 他 想法 他 哭 出去 , " 看 , 你 有 这 光 , 全部 的 你 !

"他以为他喊道:'看,你们都有光明了!'"

[du:][nɑ:t] [preɪ] , [bʌt; bət][bi:; bi][glæd] !
Do not pray , but be glad !
做 不是 祈祷 , 但 是 高兴的 !

不要祈祷,要喜乐!

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɑ:n] .
" They did not hear , and prayed on .
" 他们 做过 不是 听到 , 和 祈祷 在 .

他们没有听见,继续祈祷。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] — [wer] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [kraɪst] - [tʃaɪld] ?
" But the Christ - child — where is the real Christ - child ?
" 但 这 基督 - 孩子 — 在哪里 是 这 真实的 基督 - 孩子 ?

"但是,真正的圣婴在哪里呢?"

" [hi:; hi] ['wʌndɚd] .
" he wondered .
" 他 想知道 .

他心想。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði][bent] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	thought	he	stood	up	and	strained	his	eyes	over	the	bent	heads	of	the
他	想法	他	站立	向上	和	紧张	他的	眼睛	超过	这	弯曲	头部	的	这

[preɪɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

praying	people	,
祈祷	人们	,

他站起身来，努力睁大眼睛，越过低垂着头颅祈祷的人们。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪriəd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [gloʊ] ; [ænd; ənd]

and	while	he	looked	he	saw	myriad	circles	of	light	begin	to	glow	;	and
和	尽管	他	看起来	他	锯	无数	界	的	光	开始	到	辉光	;	和

[loʊ] !

lo	!
洛	!

他望去，只见无数光圈开始发光；瞧!

[ðer; ðər] , [nɪr] — [soʊ] [nɪr] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld] , — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

there	,	near	—	so	near	—	was	the	real	Christ	-	child	,	—	only	it	was	the
那里	,	靠近	—	所以	靠近	—	曾是	这	真实的	基督	-	孩子	,	—	仅有的	它	曾是	这

[oʊld]['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

就在那里，就在附近——非常近——真正的圣婴耶稣，——只不过是那个老妇人。

[driːmz] [ɑːr; ər][streɪndʒ] !

Dreams	are	strange	!
梦想	是	奇怪的	!

梦境真奇怪!

[hɜːr; hər][bent] , ['tremblɪŋ] ['bɑːdi] [siːmd] ['goʊɪŋ] , ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [nelt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]

Her	bent	,	trembling	body	seemed	going	,	fading	,	and	there	knelt	a	shining
她	弯曲	,	发抖	身体	似乎	去	,	褪色	,	和	那里	跪下	一个	灼灼

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

她佝偻颤抖的身体似乎正在消逝，渐渐消失，而一个闪闪发光的身影跪在那里。

— [ðə; ði]['riːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

—	the	real	Christ	-	child	;	yet	it	was	the	old	woman	.
—	这	真实的	基督	-	孩子	;	然而	它	曾是	这	老的	女士	.

——真正的圣婴耶稣；然而却是那位老妇人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , [ðə; ði][hɜːrt] ['kriːtʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [meltid]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

And	the	lame	boy	,	the	hurt	creature	,	as	he	looked	,	melted	into	the	shadow
和	这	瘸	男生	,	这	伤害	生物	,	作为	他	看起来	,	融化	进入	这	阴影

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] ,

of	his	radiant	,
的	他的	辐射状	,

而那个跛脚的男孩，那个受伤的生灵，看着他，仿佛融入了他光芒四射的阴影中。

['pɜːrfɪkt] [self] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnd] [tuː] .

perfect	self	,	and	shined	too	.
完美的	自己	,	和	闪耀	也	.

完美自我，光芒四射。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]

The	mother	with
这	母亲	和

母亲

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hɜːr; hər][tʃaɪld] [gruː] [braɪt] , [braɪt] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] , [preɪɪŋ] [wʌnz][wʌz; wəz]
her child grew bright , bright ; and each of the kneeling , praying ones was
她 孩子 生长 明亮的 , 明亮的 ; 和 每个 的 这 跪着 , 祈祷 一个 曾是
[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['ʃaɪnɪŋ] [tʃaɪld] !
a perfect shining child !
一个 完美的 灼灼 孩子 !

她的孩子日渐明亮，光芒四射；每一个跪着祈祷的人都是一个完美闪耀的孩子！

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['ɪntuː]['glɔːri] ; [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][broʊk]['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] ; ['eɪndʒəlz] ,
The light grew into glory ; the fullness of joy broke into singing ; angels ,
这 光 生长 进入 荣耀 ; 这 饱腹感 的 喜悦 打破 进入 歌唱 ; 天使 ,

光芒渐盛，荣耀加身；喜乐满溢，化作歌声；天使们，

['hev(ə)nli] [həusts] , ['sɪŋɪŋ] , " [ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] [hɪr] , — [hɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
heavenly hosts , singing , " The Christ is here , — here in the world !
天上 主持人 , 歌唱 , " 这 基督 是 这里 , — 这里 在 这 世界 !

天军齐声歌唱："基督就在这里，就在这世上！"

" [bʌt; bət] [wʌt] — ?
" But what — ?
" 但 什么 — ?

但是——?

[huː] — ?
Who — ?
WHO — ?

WHO-?

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['liːnɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
Why , his mother , to be sure , leaning above him .
为什么 , 他的 母亲 , 到 是 当然 , 倾斜 多于 他 .

当然，是他的母亲，她俯身看着他。

" [weɪk] , - ; [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] !
" Wake , Hansei ; hear the music !
" 唤醒 , - ; 听到 这 音乐 !

"醒醒吧，韩世；听听音乐！"

[siː] [ðə; ði]['kwaɪər] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] , [laɪk]['eɪndʒəlz] .
See the choir boys in white , like angels .
看 这 唱诗班 男孩们 在 白色的 , 喜欢 天使 .

看那些身穿白衣的唱诗班男孩，他们就像天使一样。

" - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
" Hansei opened his eyes wide .
" - 打开 他的 眼睛 宽的 .

汉塞睁大了眼睛。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt]
The glorious Christmas morning was beaming full upon him through the great
这 辉煌 圣诞节 早晨 曾是 光芒四射 满的 之上 他 通过 这 伟大的
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

圣诞节清晨的阳光透过大窗户洒在他身上，灿烂无比。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [deɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][bent][oʊld]['wʊmən] ,

and	he	saw	the	light	of	the	new	day	touching	the	bent	old	woman	,
和	他	锯	这	光	的	这	新的	天	接触	这	弯曲	老的	女士	,

他看到新的一天的光芒照耀着佝偻的老妇人。

[ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'jɑ:nd] ,

the	lame	boy	,	the	mother	with	her	child	,	the	beautiful	woman	beyond	,
这	瘸	男生	,	这	母亲	和	她	孩子	,	这	美丽的	女士	超过	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piktʃəd] [kraɪst] .

and	the	pictured	Christ	.
和	这	如图所示	基督	.

跛脚男孩、抱着孩子的母亲、远处美丽的女人，以及画像中的基督。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [klɪr] ['vɔɪsɪz] , " [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] !

He	heard	clear	voices	,	"	Peace	on	earth	!
他	听到	清除	声音	,	"	和平	在	地球	!

他听到清晰的声音："人间和平！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dri:m] — [ðə; ði] [dri:m] !

"	But	the	dream	—	the	dream	!
"	但	这	梦	—	这	梦	!

但是梦想——梦想！

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['ri:əl] [kraɪst] - [tʃaɪld] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	I	have	found	the	real	Christ	-	child	,	"	he	whispered	.
"	我	有	成立	这	真实的	基督	-	孩子	,	"	他	低声说道	.

"我找到了真正的圣婴，"他低声说道。

['kɑ:ntents]

Contents
内容

内容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[eɪ] , [tu:; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [rɪ'di:m] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] , . . . [snætʃ] [sɔ:l] [ðə; ði] [mis'teik] ,

Ay	,	to	save	and	redeem	and	restore	him	,	.	.	.	snatch	Saul	the	mistake	,
哎	,	到	节省	和	赎回	和	恢复	他	,	.	.	.	抢夺	扫罗	这	错误	,

是的，为了拯救、救赎和恢复他，……抓住扫罗的错误，

[sɔ:l] [ðə; ði] ['feɪljər] , [ðə; ði]['ru:ɪn][hi:; hi] [si:mz] [naʊ] , — [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [ə'weɪk]

Saul	the	failure	,	the	ruin	he	seems	now	,	—	and	bid	him	awake
扫罗	这	失败	,	这	废墟	他	似乎	现在	,	—	和	出价	他	醒

失败的扫罗，如今看来他已是一团糟——叫他醒来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dri:m] , [ðə; ði][proʊ'beɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['prelju:d] , [tu:; tə][faɪnd][hɪm'self] [set]

From	the	dream	,	the	probation	,	the	prelude	,	to	find	himself	set
从	这	梦	,	这	缓刑	,	这	序幕	,	到	寻找	他自己	放

从梦想、考验、序曲，到发现自己已然入定

[klɪr] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [nu:] [laɪt] [ænd; ənd] [nu:] [laɪf] , — [ə; eɪ] [nu:] ['hɑ:rməni] , [jet]

Clear	and	safe	in	new	light	and	new	life	,	—	a	new	harmony	,	yet
清除	和	安全的	在	新的	光	和	新的	生活	,	—	一个	新的	和谐	,	然而

在崭新的光芒和新生中，清晰而安全——一种新的和谐，然而

[tuː; tə][biː; bi] [rʌn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] ['endɪd] — [huː] [noʊz] ? — [ɔːr] [ɪn'dʊr] !
To be run , and continued , and ended — who knows ? — or endure !
到 是 跑步 , 和 持续 , 和 结束 — WHO 知道 ? — 或者 忍受 !

会运行，会继续，会结束——谁知道呢？——或者会持续下去！

— [frʌm; frəm] ['braʊnɪŋz] " [sɔːl] .
— From Browning's " Saul .
— 从 勃朗宁 " 扫罗 .

——摘自勃朗宁的《扫罗》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] - - [mə'rɪloʊ]
By Bartolomé Estéban Murillo
经过 - - 穆里略

巴托洛梅·埃斯特班·穆里略

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ʃepərd]
THE DIVINE SHEPHERD
这 神圣的 牧羊人

神圣的牧羊人

[sɔːl] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] .
SAUL AND DAVID .
扫罗 和 大卫 .

扫罗和大卫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [sɔːl] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz][sæd] ,
The great King Saul of Israel was sad ,
这 伟大的 国王 扫罗 的 以色列 曾是 伤心 ,

以色列伟大的国王扫罗感到悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [spred] [ə'brɔːd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]
and the sorrow grew and grew until it spread abroad through the whole
和 这 悲哀 生长 和 生长 直到 它 传播 国外 通过 这 所有的
['neɪʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

悲伤与日俱增，最终蔓延至全国。

['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][foʊk] [huː] ['maɪndɪd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [hɪlz]
Even it came to the simple folk who minded sheep and lived in the far hills
甚至 它 来了 到 这 简单的 民间 WHO 有思想 羊 和 居住地 在 这 远的 丘陵
.
:
.

就连那些住在偏远山区、放羊的普通百姓也受到了影响。

" [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] [ɪz][sæd] , " [sed] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

"	The	mighty	king	is	sad	,	"	said	one	who	had	come	from	a	journey	.
"	这	强大的	国王	是	伤心	,	"	说	一	WHO	有	来	从	一个	旅行	.

"伟大的国王很悲伤，"一位远道而来的人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [ðæt][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɑːroʊ]

And	the	people	gathered	about	him	and	marveled	that	a	king	should	sorrow
和	这	人们	聚集	关于	他	和	惊叹	那	一个	国王	应该	悲哀

.

:

.

众人聚集在他周围，惊奇地发现一位国王竟然会悲伤。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][sæd] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] .

"	The	king	is	sad	,	"	said	the	one	.
"	这	国王	是	伤心	,	"	说	这	一	.

"国王很伤心，"那人说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] , [wer] ['nʌθɪŋ] [bluːmz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	He	has	traveled	into	the	great	desert	,	where	nothing	blooms	and	there
"	他	有	旅行	进入	这	伟大的	沙漠	,	在哪里	没有什么	花朵	和	那里

[ɑːr; ər][noʊ] ['rɪvəz] .

are	no	rivers	.
是	不	河流	.

"他已经进入了茫茫沙漠，那里寸草不生，也没有河流。"

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf]['oʊvər][ðer; ðər] ['stretʃɪŋ] ['pɑːstʃəz] ,

"	The	people	stood	still	and	looked	off	over	their	stretching	pastures	,
"	这	人们	站立	仍然	和	看起来	离开	超过	他们的	伸展	牧场	,

人们伫立不动，眺望着一望无际的牧场。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [brʊks] .

and	heard	the	gush	of	water	brooks	.
和	听到	这	喷	的	水	布鲁克斯	.

我听见了溪水潺潺流淌的声音。

" [hiː; hi][sɪts][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [tent] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] .

"	He	sits	alone	in	a	dim	tent	,	with	his	head	in	his	hands	,	"	said	the	one	.
"	他	坐着	独自的	在	一个	暗淡	帐篷	,	和	他的	头	在	他的	双手	,	"	说	这	一	.

"他独自一人坐在昏暗的帐篷里，双手抱头，"那人说道。

" [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [rests] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	His	sword	rests	at	his	feet	.
"	他的	剑	休息	在	他的	脚	.

他的剑放在脚边。

[ðə; ði]['ɑːrmi][goʊz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]

The	army	goes	no	more	to
这	军队	去	不	更多的	到

军队不再前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

战斗。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [streɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sænd] ,

The	**servants**	**weep**	**and**	**pray**	**,**	**and**	**strain**	**their**	**eyes**	**over**	**the**	**burning**	**sand**	**,**
这	仆人	哭泣	和	祈祷	,	和	拉紧	他们的	眼睛	超过	这	燃烧	沙	,

['weɪtɪŋ] . "

waiting	**.**	**"**
等待	.	"

仆人们哭泣祈祷，目光紧紧盯着滚烫的沙地，等待着。

" ['weɪtɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [men] .

"	**Waiting**	**?**	**"**	**said**	**the**	**men**	**.**
"	等待	?	"	说	这	男人	.

"在等什么？"男人们问道。

" [fɔːr; fər] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**For**	**one**	**to**	**come**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**.**
"	为了	一	到	来	,	"	说	这	其他	.

"等一个来，"另一个说。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ?

"	**Who**	**shall**	**come**	**?**
"	WHO	将	来	?

谁会来?

" [ðeɪ] [æskt] [tə'geðər] .

"	**they**	**asked**	**together**	**.**
"	他们	问	一起	.

他们一起问道。

" [ðə; ði] [dʒɔɪ] - ['brɪŋə] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	**The**	**joy**	**-**	**bringer**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	这	喜悦	-	使者	,	"	说	这	男人	.

"带来快乐的人，"那人说道。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

The	**shepherds**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**,**	**and**	**then**	**away**	**;**	**and**	**when**	**they**
这	牧羊人	看起来	在	一	其他	,	和	然后	离开	;	和	什么时候	他们

[hæd; həd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,

had	**stood**	**awhile**	**in**	**silence**	**,**
有	站立	一会儿	在	沉默	,

牧羊人彼此对视了一眼，然后移开了视线；他们沉默地站了一会儿，

[ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] ['æftər] [ðer; ðər] [ʃiːp] .

they	**moved**	**off**	**after**	**their**	**sheep**	**.**
他们	已搬	离开	后	他们的	羊	.

他们跟着羊群离开了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['deɪvɪd] [went] ['swɪftli] .

The	**boy**	**David**	**went**	**swiftly**	**.**
这	男生	大卫	去	迅速地	.

男孩大卫迅速地走了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [prest] ['sprɪŋɪŋ] [græs] , [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [nuː] - [tɜːrnd] [ɜːrθ] ,

His	**feet**	**pressed**	**springing**	**grass**	**,**	**he**	**smelt**	**the**	**odor**	**of**	**new**	**-**	**turned**	**earth**	**,**
他的	脚	按下	弹簧	草	,	他	冶炼	这	气味	的	新的	-	转向	地球	,

他的脚踩在嫩草上，闻到了新翻泥土的芬芳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	**the**	**sound**	**of**	**water**	**was**	**in**	**his**	**ears**	**.**
和	这	声音	的	水	曾是	在	他的	耳朵	.

他耳边回荡着流水声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːəli] [dɪ'zɜːrts] .

He	could	not	think	that	there	were	really	deserts	.
他	可以	不是	思考	那	那里	是	真的	沙漠	.

他无法想象世界上真的有沙漠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] , ['loʊnli] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	he	thought	of	the	sad	,	lonely	king	,	and	wished	that	he	might	go	to	him	.
但	他	想法	的	这	伤心	,	孤独	国王	,	和	希望	那	他	可能	去	到	他	.

但他想到了那位悲伤孤独的国王，希望自己能去看看他。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [bliːtɪŋ] ;

He	came	to	where	his	sheep	were	feeding	,	and	stood	among	them	and	heard	their	bleating	;
他	来了	到	在哪里	他的	羊	是	喂养	,	和	站立	之中	他们	和	听到	他们的	咩咩叫	;

他来到羊群吃草的地方，站在羊群中间，听见它们的咩咩叫声；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	he	did	not	think	of	them	.
但	他	做过	不是	思考	的	他们	.

但他并没有想到他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd][skaɪ] ,

He	was	looking	into	the	wide	sky	,
他	曾是	寻找	进入	这	宽的	天空	,

他仰望着广袤的天空，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt][send][hɪz; ɪz]['eɪndʒl][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

and	wondering	if	God	would	not	send	his	angel	to	save	the	king	;
和	好奇	如果	上帝	会	不是	发送	他的	天使	到	节省	这	国王	;

并心想上帝会不会派天使来拯救国王；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [seɪv] [ðə; ði]

but	there	was	no	sign	save	the
但	那里	曾是	不	符号	节省	这

但除了……之外，没有任何其他迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[piːs] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ðer; ðər] .

peace	and	wonder	that	had	always	shone	there	.
和平	和	想知道	那	有	总是	闪耀	那里	.

那里一直闪耀着宁静与奇妙。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [flɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] ,

He	turned	and	led	his	flock	to	the	fold	,
他	转向	和	引领	他的	群	到	这	折叠	,

他转身带领羊群回到羊圈。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp] ;

and	when	he	had	done	so	he	sat	down	on	the	hillside	and	played	upon	his	harp	;
和	什么时候	他	有	完毕	所以	他	卫星	向下	在	这	山坡	和	玩	之上	他的	竖琴	;

于是他便坐在山坡上弹起了竖琴；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz][æz; əz]['bju:tɪf(ə)l][æz; əz]['saɪləns] , [soʊ][ðæt] [ʃaɪ] ['kri:tʃərz] [dɪd][nɑ:t]

and	the	music	was	as	beautiful	as	silence	,	so	that	shy	creatures	did	not
和	这	音乐	曾是	作为	美丽的	作为	沉默	，	所以	那	害羞的	生物	做过	不是

[fɪr] ,

fear	,
害怕	，

音乐如同寂静般美好，以至于羞怯的生灵也不再感到恐惧。

[bʌt; bət] [krept] [ə'raʊnd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

but	crept	around	to	listen	.
但	悄悄地爬	大约	到	听	.

但他偷偷摸摸地绕到旁边偷听。

[ðə; ði] [peɪl] [mu:n] [roʊz][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [ʃoʊn] [daʊn] [laɪk] ['lʌvɪŋ] , ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

The	pale	moon	rose	up	,	and	the	stars	shone	down	like	loving	,	glistening	eyes	.
这	苍白	月亮	玫瑰	向上	，	和	这	明星	闪耀	向下	喜欢	爱	，	闪闪发光	眼睛	.

皎洁的月亮升起，繁星如同充满爱意的闪亮双眸向下闪耀。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['deɪvɪd][streɪndʒ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][fɑ:r] - [ɔ:f] [θɪŋz] ,

Sometimes	there	had	come	to	David	strange	longings	for	far	-	off	things	,
有时	那里	有	来	到	大卫	奇怪的	渴望	为了	远的	-	离开	事物	，

有时，大卫会对遥远的事物产生奇怪的渴望。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [groʊn] [sæd][laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	he	too	had	grown	sad	like	the	king	.
和	他	也	有	生长	伤心	喜欢	这	国王	.

他也像国王一样变得悲伤起来。

[bʌt; bət] [ðen] [wʊd] [hi:; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz][hɑ:rp][tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t]

But	then	would	he	take	his	harp	to	the	hill	and	sing	of	the	sweet
但	然后	会	他	拿	他的	竖琴	到	这	爬坡道	和	唱歌	的	这	甜的

['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [gɪft] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑ:d][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

promise	of	the	perfect	gift	that	was	to	come	from	God	to	the	world	,
承诺	的	这	完美的	礼物	那	曾是	到	来	从	上帝	到	这	世界	，

但随后他会带着竖琴到山顶，歌颂上帝即将赐予世人的完美礼物的甜蜜应许。

— [tu:; tə] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] .

—	to	shepherds	and	kings	and	all	.
—	到	牧羊人	和	国王	和	全部	.

——献给牧羊人、国王以及所有人。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [soʊ] , [bɪ'hoʊld] !

And	when	he	had	sung	so	,	behold	!
和	什么时候	他	有	唱	所以	，	看哪	！

当他唱完这首歌后，瞧！

[ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][goʊ]

the	peace	was	again	in	his	heart	,	and	he	wished	no	longer	to	go
这	和平	曾是	再次	在	他的	心	，	和	他	希望	不	更长	到	去

['si:kɪŋ] ,

seeking	,
寻求	，

他心中再次恢复了平静，不再想去寻找什么了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][gɪft] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] .

for	he	knew	the	gift	would	surely	come	.
为了	他	知道	这	礼物	会	一定	来	.

因为他知道礼物一定会到来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sæŋ] .

He	thought	of	the	king	as	he	sang	.
他	想法	的	这	国王	作为	他	唱	.

他一边唱歌一边想着国王。

" [hiː; hi][hæz; həz][fər'gɑːt][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɪŋ] , " [hiː; hi]
" He has forgot the promise ; I must go to him and sing , " he
" 他 有 忘了 这 承诺 ; 我 必须 去 到 他 和 唱歌 , " 他
[sed] .
said .
说 .

"他忘记了诺言；我必须去见他，为他唱歌，"他说。

[soʊ][hiː; hi][roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [woʊk] [hɪz; ɪz]
So he rose up in the night , and woke his
所以 他 玫瑰 向上 在 这 夜晚 , 和 觉醒 他的

于是他在夜里起身，唤醒了他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['brʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [flɑːk] .
brother to give him charge over his flock .
兄弟 到 给 他 收费 超过 他的 群 .

让兄弟把他的羊群交给他管理。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] [lɔːŋ] - [stemd] , ['drɪpɪŋ] ['liliz] [tuː; tə][wɪnd] [θruː]
And when he had plucked long - stemmed , dripping lilies to wind through
和 什么时候 他 有 拨弦 长的 - 茎 , 滴落 百合花 到 风 通过
[hɪz; ɪz][hɑːrp] [strɪŋz] ,
his harp strings ,
他的 竖琴 字符串 ,

当他采摘了长茎滴水的百合花，缠绕在竖琴的琴弦上时，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ɔːl] ['ʌðər] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][hæd; həd] [gɔːn] .
he went away by the same road all other travelers had gone .
他 去 离开 经过 这 相同的 路 全部 其他 旅行者 有 已消失 .

他沿着其他旅人走过的同一条路离开了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [swiːt] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] .
Day after day he journeyed , passing through sweet fields and pastures .
天 后 天 他 旅程 , 通过 通过 甜的 字段 和 牧场 .

他日复一日地赶路，途经美丽的田野和牧场。

[hiː; hi] [sɔː] [men] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tendɪŋ] [ðer; ðər] ['flɑːks] ;
He saw men sowing , and others tending their flocks ;
他 锯 男人 播种 , 和 其他的 倾向于 他们的 羊群 ;

他看见有人在播种，有人在放牧；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] ['beɪbz] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt]
and there were mothers with babes in their arms and children about
和 那里 是 母亲们 和 宝贝们 在 他们的 武器 和 孩子们 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

有母亲抱着婴儿，周围还有孩子。

" [ðə; ði][gɪft] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi]
" The gift will come to you , and you , and all , " he thought , as he
" 这 礼物 将要 来 到 你 , 和 你 , 和 全部 , " 他 想法 , 作为 他
[pæst] .
passed .
通过了 .

"这份礼物会降临到你、你以及所有人身上，"他边走边想。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][draɪ]['dezərt] ;

He	went	through	the	wilderness	,	and	even	through	the	dry	desert	;
他	去	通过	这	荒野	,	和	甚至	通过	这	干燥	沙漠	;

他走过旷野，甚至走过干旱的沙漠；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

but	his	heart	was	singing	and	the	thought	of	the	promise	was	there
但	他的	心	曾是	歌唱	和	这	想法	的	这	承诺	曾是	那里

[laɪk] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] .

like	living	water	.
喜欢	活的	水	.

但他内心充满喜悦，对那份承诺的思念如同活水般涌流。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'fɑːr][ɔːf] ,

Now	the	king's	servants	saw	him	afar	off	,
现在	这	国王的	仆人	锯	他	远方	离开	,

国王的仆人们远远地看见了他，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

and	they	ran	out	to	meet	him	and	knelt	at	his	feet	;
和	他们	跑	出去	到	见面	他	和	跪下	在	他的	脚	;

他们跑出去迎接他，跪在他的脚下；

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrp][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ]

for	when	they	saw	the	light	on	his	shining	hair	,	and	the	harp	with	living
为了	什么时候	他们	锯	这	光	在	他的	灼灼	头发	,	和	这	竖琴	和	活的

['liliz] ,

lilies	,
百合花	,

当他们看到他闪亮的头发上映着光芒，以及那把插着鲜活百合花的竖琴时，

[ðeɪ] [θɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz]['eɪndʒl] !

they	thought	,	"	It	is	God's	angel	!
他们	想法	,	"	它	是	神的	天使	!

他们心想："这是上帝的天使！"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

"	But	he	said	to	them	,	"	I	am	only	a	loving
"	但	他	说	到	他们	,	"	我	是	仅有的	一个	爱

但他对他们说："我只是一个慈爱的人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[bɔɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['deɪvɪd] , [ə; eɪ] ['ʃepərd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kɪŋ] [sɔːl] .

boy	;	I	am	David	,	a	shepherd	,	and	I	have	come	to	King	Saul	.
男生	;	我	是	大卫	,	一个	牧羊人	,	和	我	有	来	到	国王	扫罗	.

男孩；我是大卫，一个牧羊人，我来到扫罗王面前。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [keɪm]

"	He	smiled	into	the	wondering	faces	,	and	passing	among	them	he	came
"	他	微笑	进入	这	好奇	面孔	,	和	通过	之中	他们	他	来了

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ,

to	where	the	king	was	,
到	在哪里	这	国王	曾是	,

他微笑着看着那些疑惑的面孔，穿过人群，来到国王面前。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

and	stood	in	his	very	presence	;	and	he	was	not	afraid	.
和	站立	在	他的	非常	在场	;	和	他	曾是	不是	害怕的	.

他站在他面前，一点也不害怕。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

They	say	a	beautiful	light	shone	from	his	face	.
他们	说	一个	美丽的	光	闪耀	从	他的	脸	.

他们说他脸上散发着美丽的光芒。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [dɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪri] [kɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] .

The	tent	was	dim	,	and	the	weary	king	did	not	stir	.
这	帐篷	曾是	暗淡	,	和	这	厌倦	国王	做过	不是	搅拌	.

帐篷里光线昏暗，疲惫的国王一动不动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['liliz] , [hiː; hi] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] [ænd; ənd]

The	boy	knelt	down	,	and	stripping	off	the	lilies	,	he	tuned	his	harp	and
这	男生	跪下	向下	,	和	脱衣舞	离开	这	百合花	,	他	调谐	他的	竖琴	和

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

began	to	sing	.
开始	到	唱歌	.

男孩跪了下来，摘下百合花，调好竖琴，开始唱歌。

[ðə; ði] ['poʊət] [telz] [haʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk]

The	poet	tells	how	he	played	for	the	mighty	king	;	and	what	do	you	think
这	诗人	讲述	如何	他	玩	为了	这	强大的	国王	;	和	什么	做	你	思考

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?

it	was	?
它	曾是	?

诗人讲述了他如何为强大的国王演奏；你认为那是什么呢?

[dʒʌst] [ðə; ði] [tuːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [nuː] ; ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [wʌn] ['æftər] [wʌn] ,

Just	the	tune	all	his	sheep	knew	;	always	it	brought	them	,	one	after	one	,
只是	这	调	全部	他的	羊	知道	;	总是	它	带来	他们	,	一	后	一	,

就是他所有羊都熟悉的曲调；它总是把它们一只接一只地带来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pen] [dɔːr] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

to	the	pen	door	at	evening	.
到	这	笔	门	在	晚上	.

傍晚时分，走到围栏门前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt] [ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [kweɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrn] [lændz] [wʊd]

It	was	so	strange	and	sweet	a	tune	that	quail	on	the	corn	lands	would
它	曾是	所以	奇怪的	和	甜的	一个	调	那	鹌鹑	在	这	玉米	土地	会

[iːtʃ] [liːv] [ɪts] [meɪt] [tuː; tə] [flaɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['pleɪər] ;

each	leave	its	mate	to	fly	after	the	player	;
每个	离开	它是	伴侣	到	飞	后	这	玩家	;

那曲子如此奇特而甜美，以至于玉米地里的鹌鹑都会离开伴侣，追随演奏者飞去；

[ænd; ənd] ['krikits] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [soʊ] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [wʌn]

and	crickets	—	it	made	them	so	wild	with	delight	they	would	fight	one
和	蟋蟀	—	它	制成	他们	所以	荒野	和	喜	他们	会	斗争	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

还有蟋蟀——它们高兴得互相争斗。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [wʌt] [sets] [ðə; ði] [fiːld] [maʊs] ['mjuːzɪŋ] ,

Then	he	played	what	sets	the	field	mouse	musing	,
然后	他	玩	什么	套	这	场地	老鼠	沉思	,

然后他演奏了能引发田鼠沉思的曲子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [tuː; tə] [diːpər] ['driːmiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [medəuz] .

and	the	cattle	to	deeper	dreaming	in	the	sunny	meadows	.
和	这	牛	到	更深	做梦	在	这	阳光明媚	草地	.

牛群在阳光明媚的草地上进入了更深的梦乡。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd]['wɔːtər]
He sang of green pastures and water
他 唱 的 绿色的 牧场 和 水

他歌唱着青翠的牧场和潺潺的流水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[brʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ʃepərdz] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][waɪd] ['pɑːstʃəz] .
brooks , and the morning joy of shepherds bounding over wide pastures .
布鲁克斯 , 和 这 早晨 喜悦 的 牧羊人 边界 超过 宽的 牧场 .

溪流潺潺，清晨牧羊人在广阔的牧场上奔跑嬉戏，带来无尽的喜悦。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [ɪn] [striːmz] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['hæpi] [ʃiːp] [breɪk] [aʊt] ,
The light shines in streams , the hungry , happy sheep break out ,
这 光 闪耀 在 溪流 , 这 饥饿的 , 快乐的 羊 休息 出去 ,

阳光照耀着溪流，饥饿又快乐的绵羊们奔涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['goʊldən] [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] !
and the long golden day is to be lived !
和 这 长的 金的 天 是 到 是 居住地 !

漫长的黄金日，值得好好享受!

[ðen] [hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['ʃepərdz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,
Then he sang of the peace that comes to shepherds at evening ,
然后 他 唱 的 这 和平 那 来 到 牧羊人 在 晚上 ,

然后他唱起了傍晚降临在牧羊人身上的平安，

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['sliːpi] , [bliːtɪŋ] [læmz] [goʊ][hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swiːt]
when the gentle sheep and sleepy , bleating lambs go home across the sweet
什么时候 这 温和的 羊 和 困 , 咩咩叫 羔羊 去 家 穿过 这 甜的
[waɪd] ['medoʊ] ,
wide meadow ,
宽的 草地 ,

当温顺的绵羊和昏昏欲睡、咩咩叫的小羊羔穿过宽阔甜美的草地回家时，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] ['hevəns] .
and the stars come out in the serene heavens .
和 这 明星 来 出去 在 这 安详 天 .

繁星点点，映照在宁静的夜空中。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][mæn][ænd; ənd][gɑːd][ɑːr; ər][ɔːl][wʌn]
Then it is to the shepherd as if nature and man and God are all one
然后 它 是 到 这 牧羊人 作为 如果 自然 和 男人 和 上帝 是 全部 一
,
,
,

在牧羊人看来，仿佛自然、人类和上帝都是一体的。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
and love is all there is in the whole world .
和 爱 是 全部 那里 是 在 这 所有的 世界 .

爱是这世间的一切。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪ] ['deɪvɪd] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [gɪft] [ðæt] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] ;
At last the boy David sang of the perfect gift that will surely come ;
在 最后的 这 男生 大卫 唱 的 这 完美的 礼物 那 将要 一定 来 ;

最后，男孩大卫唱起了那份必将到来的完美礼物；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['sɑːroʊ] [ɪt'self] [gruː] ['ɪntuː] [piːs] .

and	he	sang	until	the	evil	sorrow	itself	grew	into	peace	.
和	他	唱	直到	这	邪恶的	悲哀	本身	生长	进入	和平	.

他歌唱，直到邪恶的悲伤化作平静。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stɜːrd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	king	stirred	and	raised	his	head	.
这	国王	搅拌	和	提高	他的	头	.

国王动了动，抬起了头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [hæd; həd] [sprʌŋ]

It	was	to	him	as	if	it	had	rained	,	and	flowers	had	sprung
它	曾是	到	他	作为	如果	它	有	下雨了	,	和	花朵	有	弹簧

[ʌp][ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

up	in	the	desert	.
向上	在	这	沙漠	.

对他来说，就好像下过雨一样，沙漠里开满了鲜花。

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

A	GUIDE	TO	PRONUNCIATION
一个	指导	到	发音

发音指南

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði][ˌdaɪə'krɪtɪkl] ['mɑːkiŋz] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['wɛbstɚz]

The	diacritical	markings	in	this	list	agree	with	the	latest	edition	of	Webster's
这	变音符号	标记	在	这	列表	同意	和	这	最新的	版	的	韦氏词典

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['dɪkʃəneri] ,

International	Dictionary	,
国际的	字典	,

此列表中的变音符号与最新版的韦氏国际词典一致。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	are	as	follows	:
和	是	作为	跟随	:

具体如下：

[ɑː] — [æz; əz][ɪn] - .

ā	—	as	in	fāte	.
一个	—	作为	在	-	.

ā—如fāte中的ā。

[oʊ] — [æz; əz][ɪn] - .

ô	—	as	in	lôrd	.
ô	—	作为	在	-	.

ô—如 lôrd 中的 ô。

[ə] — [æz; əz][ɪn] - .

ă	—	as	in	ădd	.
一个	—	作为	在	-	.

ă—如ădd中的ă。

— [æz; əz][ɪn] - .
ŏ — as in nŏt .
ŏ — 作为 在 - .

ŏ—如nŏt中的ŏ。

[+a] — [æz; əz][ɪn] pref´ [+a] [ˌsiː ˈiː] .
[+a] — as in pref´ [+a] ce .
[+a] — 作为 在 pref´ [+a] ce .

[+a]—如 pref´ [+a]ce。

[ɜːr] — ['sɪmələr][tuː; tə][juː][ɪn][fɜːr] .
ö — similar to u in fur .
ö — 相似的 到 你 在 毛皮 .

ö—类似于 fur 中的 u。

[æ] — [æz; əz][ɪn] - .
ä — as in färˍ .
一个 — 作为 在 - .

ä—如 färˍ 中的 ä。

ōō — [æz; əz][ɪn] sōōn
ōō — as in sōōn
ōō — 作为 在 sōōn

ōō—如 sōōn

— [æz; əz][ɪn] - .
ȧ — as in gràss .
ȧ — 作为 在 - .

ȧ—如 gràss 中的 ȧ。

— [æz; əz][ɪn] - .
ŭ — as in ŭs .
ŭ — 作为 在 - .

ŭ—如ŭs中的ŭ。

ạ̈ — [æz; əz][ɪn] ạ̈ll .
ạ̈ — as in ạ̈ll .
ạ̈ — 作为 在 ạ̈ll .

ạ̈—如 ạ̈ll。

[+u] — [æz; əz][ɪn] [+u] - nite´ .
[+u] — as in [+u] - nite´ .
[+u] — 作为 在 [+u] - nite´ .

[+u]—如[+u]-nite´。

[iː] — [æz; əz][ɪn] - .
ē — as in ēve .
ē — 作为 在 - .

ē—如ēve中的ē。

- — [æz; əz][ɪn] - .
ụ — as in fụll .
- — 作为 在 - .

ụ—如 fụll。

[+e] — [æz; əz][ɪn] [+e] - vent´ .
[+e] — as in [+e] - vent´ .
[+e] — 作为 在 [+e] - vent´ .

[+e]—如[+e]-vent´。

[juː] — ['sɪmələr][tuː; tə][juː][ɪn][fɜːr] .
u — similar to u in fur .
你 — 相似的 到 你 在 毛皮 .

u—类似于 fur 中的 u。

— [æz; əz][ɪn] - .
ĕ — as in ĕnd .
ĕ — 作为 在 - .

ĕ—如 ĕnd 中的 ĕ。

ў — [æz; əz][ɪn] pit´ ў .
ў — as in pit´ ў .
ў — 作为 在 pit´ ў .

ў—如 pit´ ў。

— [æz; əz][ɪn] - .
ẽ — as in hẽr .
ẽ — 作为 在 - .

ẽ—如 hẽr 中的 ẽ。

- — [æz; əz][ɪn] - .
eû — as in ûs .
- — 作为 在 - .

eû—如ûs中的eû。

[aɪ] — [æz; əz][ɪn] - .
ī — as in īce .
我 — 作为 在 - .

ī—如 īce 中的 ī。

([prə'lɔːŋd]) .
(prolonged) .
(延长) .

（延长）

— [æz; əz][ɪn] - .
ǐ — as in pǐn .
我 — 作为 在 - .

ǐ—如 pǐn 中的 ǐ。

[ɔɪ] — [æz; əz][ɪn][ɔɪl] .
oi — as in oil .
oi — 作为 在 油 .

oi——如油中的oi。

[oʊ] — [æz; əz][ɪn] - .
ō — as in rōw .
ō — 作为 在 - .

ō—如rōw中的ō。

[oʊ] — [æz; əz][ɪn][aʊt] .
ou — as in out .
你的 — 作为 在 出去 .

ou——就像 out 中的 ou。

[+o] — [æz; əz][ɪn] [+o] - bey´ .
[+o] — as in [+o] - bey´ .
[+o] — 作为 在 [+o] - bey´ .

[+o]—如[+o]-bey´。

[keɪ][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [saʊnd] , ['sɪmələr][tuː; tə]['æspəreɪtɪd][eɪtʃ] .
k a guttural sound , similar to aspirated h .
k 一个 喉音 声音 , 相似的 到 送气 h .

ka 喉音，类似于送气 h。

[en] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [saʊnd] [ɪn] [frentʃ] , [æz; əz][ɪn][ɑːn'sɑːmb(ə)l] (än´ sän´ -) .
n represents the nasal sound in French , as in ensemble (än´ sän´ b'l) .
n 代表 这 鼻腔 声音 在 法语 , 作为 在 合奏 (än´ sän´ -) .

n 代表法语中的鼻音，如 ensemble (än´ sän´ b'l) 中的鼻音。

ŭ ['sɪmələr][tuː; tə][viː] .
ŭ similar to v .
ŭ 相似的 到 v .

ŭ 类似于 v。

['saɪlənt] ['letərz] [ɑːr; ər][i'tælisaizd] .
Silent letters are italicized .
沉默的 信件 是 斜体 .

不带音的字母用斜体表示。

['sɜːrt(ə)n] ['vaʊəlz] , [æz; əz][ə; eɪ][ænd; ənd][iː] , [wen] [əb'skjuəd] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][i'tælisaizd] .
Certain vowels , as a and e , when obscured , are also italicized .
肯定 元音 , 作为 一个 和 e , 什么时候 模糊不清 , 是 还 斜体 .

某些元音字母，如 a 和 e，在被遮挡时也会用斜体表示。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [lɪst]
A WORD LIST
一个 单词 列表

词汇表

[æm'fɪbiən] (- fĭb´ [æn; ən]) lạu´ -
Amphibian (ăm fĭb´ ĭ an) lạu´ rĕl
两栖动物 (- fĭb´ 我 一个) lạu´ -

两栖类 (ăm fĭb´ ĭ an) lạu´ rĕl

['ændʒələs] (ăn´ [dʒiː] [+e] -)
Angelus (ăn´ g [+e] lŭs)
安吉勒斯 (ăn´ 克 [+e] -)

Angelus (ăn´ g[+e] lŭs)

(lĭ´ zeûz´)
Liseuse (lĭ´ zeûz´)
丽丝 (lĭ´ zeûz´)

Liseuse (lĭ´ zeûz´)

[æn'toʊnioʊ][ˌæ'lɛgriː][ˌdiː 'eɪ][kɜːiːdʒiːoʊ]['mɪgnən] ([em] [+e] ´ nyôn´)
Antonio Allegri da Corregio Mignon (m [+e] ´ nyôn´)
安东尼奥 阿莱格里 达 邮政 米尼翁 (米 [+e] ´ nyôn´)

安东尼奥·阿莱格里·达·科雷吉奥·米尼翁 (m[+e]´ nyôn´)

(- tō´ -
(ăn tō´ nĭ
(- tō´ -

(ăn tō´ nĭ

[+o] ăllē´ - - - ĕd´)
[+o] ăllē´ grĭ dä kŏr ĕd´ jō)
[+o] ăllē´ - - - ĕd´ jō)

[+o] ăllē´ grĭ dä kŏr ĕd´ jō)

['mimi,'miːmi] (mē´ [em] [+e])
Mimi (mē´ m [+e])
咪咪 (mē´ 米 [+e])

咪咪 (mē´ m[+e])

[ə'plɔːz] (- plạz´) ['mɪrəklz] (mĭr´ -)
applause (ăp plạz´) miracles (mĭr´ ȧ k'lz)
掌声 (- plạz´) 奇迹 (mĭr´ ȧ -)

掌声 (ăp plạz´) 奇迹 (mĭr´ ȧ k'lz)

- ([æ] sō´ [lɑː]) mōan´ -
Asola (ä sō´ lä) mōan´ ĭng
- (一个 sō´ 拉) mōan´ -

阿索拉 (ä sō´ lä) mōan´ ĭng

ăs´ - rā´ ['taɪən] (-) [mju'zɪʃ(ə)n] ([em] [+u] zĭsh´ [æn; ən])
ăs´ pĭ rā´ tion (shŭn) musician (m [+u] zĭsh´ an)
ăs´ - rā´ tion (-) 音乐家 (米 [+u] zĭsh´ 一个)

ăs´ pĭ rā´ tion (shŭn) musician (m[+u] zĭsh´ an)

- - [mə'rɪloʊ] ['mɪriəd] (mĭr´ [æd])
Bartolomé Estéban Murillo myriad (mĭr´ ĭ ad)
- - 穆里略 无数 (mĭr´ 我广告)

Bartolomé Estéban Murillo myriad (mĭr´ ĭ ad)

([bɛr] - mā´ ĕstā´ - mōō rē´ -) [mɪ'stɪriəs] (- tē´ - -)
(bär tŏl mā´ ĕstā´ bän mōō rē´ lyō) mysterious (mĭs tē´ rĭ ŭs)
(酒吧 - mā´ ĕstā´ - mōō rē´ -) 神秘 (- tē´ - -)

(bär tŏl mā´ ĕstā´ bän mōō rē´ lyō) 神秘 (mĭs tē´ rĭ ŭs)

['bitrɪs] (bē´ [+a] -) [nɔ:t] (nạt)
Beatrice (bē´ [+a] trĭs) naught (nạt)
贝娅特丽丝 (bē´ [+a] -) 零 (nạt)

Beatrice (bē´ [+a] trĭs) naught (nạt)

[brjn'hildə] (brōōn´ hĭl´ [di:]) - (nē´ - lụng´ [ɪn])
Brunhilde (brōōn´ hĭl´ de) Niebelungen (nē´ bĕ lụng´ en)
布伦希尔德 (brōōn´ hĭl´ 德) - (nē´ - lụng´ 英文)

Brunhilde (brōn´ hĭl´ de) Niebelungen (nē´ bĕ lụng´ en)

['bu:i:z] ([bɔɪz]) ['oʊdɪn] (ō´ -)
buoys (boiz) Odin (ō´ dĭn)
浮标 (男孩们) 奥丁 (ō´ -)

浮标（boiz）奥丁（ō´ dĭn）

['kæs(ə)l] (kăs´ - [el]) Păr´ -
castle (kăs´ ' l) Păr´ ȧ dīse
城堡 (kăs´ - 我) Păr´ ȧ -

castle (kăs´ 'l) Păr´ ȧ dīse

['kævərnz] (kăv´ -)
caverns (kăv´ ẽrnz)
洞穴 (kăv´ -)

Caverns (kăv´ ẽrnz)

Pär´ - -
Pär´ sĭ fȧl
Pär´ - -

Pär´ sĭ fȧl

['sɪtrən] (sĭt´ -) pēal´ -
citrons (sĭt´ rŭnz) pēal´ ĭng
香橼 (sĭt´ -) pēal´ -

香橼 (sĭt´ rŭnz) pēal´ ĭng

[kraʊtʃt] (-) Pĭp´ -
crouched (kroucht) Pĭp´ pȧ
蹲着 (-) Pĭp´ -

蹲伏 (kroucht) Pĭp´ pȧ

['dænti]['geɪbriəl] [rɔ'seti] prē´ -
Dante Gabriel Rossetti prē´ lūde
但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 prē´ -

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂 prē´ lūde

(dăn´ - gā´ - - rŏssĕt´ -) [proʊ'beɪʃ(ə)n] ([ˌpi: 'ɑ:r] [+o] bā´ -)
(dăn´ tĕ gā´ brĭ ĕl rŏssĕt´ tē) probation (pr [+o] bā´ shŭn)
(dăn´ - gā´ - - rŏssĕt´ -) 缓刑 (公关 [+o] bā´ -)

(dăn´ tĕ gā´ brĭ ĕl rŏssĕt´ tē) 缓刑 (pr[+o] bā´ shŭn)

[ɜːrθ] - ['dwɔrfs] (ẽrth´ - dwạrfs´) [kweɪl] (-)
Earth - dwarfs (ẽrth´ - dwạrfs´) quail (kwāl)
地球 - 矮人 (ẽrth´ - dwạrfs´) 鹌鹑 (-)

Earth-dwarfs (ẽrth´-dwạrfs´) quail (kwāl)

['fægəts] (făg´ -) ['kwivəd] (kwĭv´ -)
fagots (făg´ ŭtz) quivered (kwĭv´ ẽrd)
柴捆 (făg´ -) 颤抖 (kwĭv´ -)

基佬 (făg´ ŭtz) 颤抖 (kwĭv´ ẽrd)

[faʊst] (['faʊst]) ['reɪdiəns] (rā´ - ['ænz])
Faust (foust) radiance (rā´ dĭ ans)
浮士德 (福斯特) 辐射 (rā´ - 答案)

Faust (foust) radiance (rā´ dĭ ans)

['friːdrɪk] Fröe´ [bel] (frē´ ['draɪv, 'dɑːktɚ] [+e] [keɪ]) Rĭch´ ['ɑːrd] Wăg´ -
Friedrich Fröe´ bel (frē´ dr [+e] k) Rĭch´ ard Wăg´ nẽr
弗里德里希 Fröe´ 贝尔 (frē´ 博士 [+e] k) Rĭch´ 硬 Wăg´ -

Friedrich Fröe´ bel (frē´ dr[+e]k) Rĭch´ ard Wăg´ nẽr

gạuz´ ў [sɔːl] (sạl)
gạuz´ ў Saul (sạl)
gạuz´ ў 扫罗 (sạl)

gạuz´ ў Saul (sạl)

- sẽarch´ -
glēamed sẽarch´ ĭng
- sẽarch´ -

glēamed sẽarch´ ĭng

glĭn´ - - [es] [+e] rēne´
glĭn´ tẽr ĭng s [+e] rēne´
glĭn´ - - s [+e] rēne´

glĭn´ tẽr ĭng s[+e] rēne´

[goʊθ] (gö´ [tɛ]) sĕv´ -
Goethe (gö´ teh) sĕv´ ẽred
歌德 (gö´ teh) sĕv´ -

歌德 (gö´ teh) sĕv´ ẽred

- (hȧns´ [iː]) [ʃiːvz] (-)
Hansei (hȧns´ ē) sheaves (shēvz)
- (hȧns´ ē) 捆 (-)

Hansei (hşns´ ē) 滑轮 (shēvz)

[hedʒ] (-) ['siːgfriːd; 'zikfriːt] (sēg´ -)
hedge (hĕj) Siegfried (sēg´ frĭd)
对冲 (-) 齐格弗里德 (sēg´ -)

hedge (hĕj) Siegfried (sēg´ frĭd)

hŏl´ lў - -
hŏl´ lў hŏcks smēared
hŏl´ lў - -

hŏl´ lў hŏcks smēared

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] (ĭn´ [diː] [+e] skrīb´ -) ['tæd,pol] (tăd´ -)
indescribable (ĭn´ d [+e] skrīb´ ȧ b'l) tadpoles (tăd´ pōlz)
无法形容 (ĭn´ d [+e] skrīb´ ȧ -) 蝌蚪 (tăd´ -)

indescribable (ĭn´ d[+e] skrīb´ ȧ b'l) tadpoles (tăd´ pōlz)

['ɪnəsns] (ĭn´ [en] [+o] ['sɛnz]) [θætʃt] (-)
Innocence (ĭn´ n [+o] sens) thatched (thătcht)
无辜 (ĭn´ n [+o] 感觉) 茅草屋顶 (-)

无辜（ĭn´ n[+o] sens）茅草屋顶（thătcht）

['ɪzrɪəl] (ǐz´ [ɑːr] [+a] -) trŭn´ -
Israel (ǐz´ r [+a] ěl) trŭn´ d'lĭng
以色列 (ǐz´ r [+a] -) trŭn´ -

Israel (ǐz´ r[+a] ěl) trŭn´ d'lĭng

[dʒiːn] [bəp'tɪst] [gruːz] ['vɪʒ(ə)n] (vĭzh´ -)
Jean Baptiste Greuze vision (vĭzh´ ŭn)
让 巴蒂斯特 格勒兹 想象 (vĭzh´ -)

让·巴蒂斯特·格勒兹 (Jean Baptiste Greuze) 愿景 (vĭzh´ ŭn)

(- - - [tiː] [+e] st´ [grʊz])
(zhän bà ' t [+e] st´ gruz)
(- - - t [+e] st´ 格鲁兹)

(zhän bà' t[+e]st´ gruz)

[wɑːts] (-)
Watts (wŏtz)
瓦特 (-)

瓦茨（Watts）

[dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] ['wɪrəli] (wē´ - lў)
Jean François Millet wearily (wē´ rĭ lў)
让 弗朗索瓦 粟 疲劳 (wē´ - lў)

让·弗朗索瓦·米勒疲惫地

(- frŏn´ swä´ [em] [+e] ´ [waɪ] [+a] ´) [weɪts] (-)
(zhän frŏn´ swä´ m [+e] ´ y [+a] ´) weights (wāts)
(- frŏn´ swä´ 米 [+e] ´ 是 [+a] ´) 重量 (-)

(zhän frŏn´ swä´ m[+e]´ y[+a]´) weights (wāts)

[dʒuːlz][lə] ['fɛvrə] (zhōōl [lei] [ef] [+a] vr´) -
Jules le Febvre (zhōōl leh f [+a] vr´) wĕld
朱尔斯 勒 二月 (zhōōl 勒 f [+a] vr´) -

Jules le Febvre (zhōōl leh f[+a]vr´) wĕld

kĭn´ - gär´ - ['vilhelm,'wil-] [maɪstər]
kĭn´ dĕr gär´ tĕn Wilhelm Meister
kĭn´ - gär´ - 威廉 大师

威廉·梅斯特 (Wilhelm Meister)

[naɪt] (-) (ŭĭl´ - mīs´ -)
knight (nīt) (ŭĭl´ hĕlm mīs´ tĕr)
骑士 (-) (ŭĭl´ - mīs´ -)

骑士 (nīt) (ŭĭl´ hĕlm mīs´ tĕr)

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神